Gouvernement du Québec
OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE
mars 1974

TERMINOLOGIE DE LA GESTION

VOCABULAIRE DES IMPRIMÉS ADMINISTRATIFS

TABLE DES MATIERES

Equipe de rédacteurs	V
Préface	VII
Notes préliminaire	IX
Vocabulaire anglais-français	I
Index des termes français	251
Index des formes fautives	298
Corpus	305
Bibliographie	309

CE VOCABULAIRE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR

Madame Marie-Eva de VILLERS-SIDANI
responsable de la terminologie de la gestion
à l'Office de la langue française

avec la collaboration de

Mademoiselle Louise LEMIEUX

et

Mademoiselle Marie PAQUETTE

Techniciennes en information
à l'Office de la langue française

sous la direction de

Monsieur Jean-Claude CORBEIL
directeur linguistique de
l'Office de la langue française.

CE VOCABULAIRE A ÉTÉ PRÉPARÉ AVEC LE CONCOURS DES

Editions Commerce.

101-05096/

PREFACE

Pour répondre à la demande croissante des entreprises, l'Office de la langue française a entrepris de répertorier les termes les plus couramment utilisés lors de la rédaction des principaux imprimés administratifs. Ces termes font partie du tronc commun formé des mots utilisés par la plupart des entreprises, ou, si l'on veut, de ce vocabulaire général de l'entreprise que l'Office a mis en chantier.

Les imprimés qui ont constitué le corpus de cet ouvrage ont été recueillis par les Editions Commerce; ils proviennent d'entreprises nord-américaines bilingues, françaises ou anglaises.

D'autre part, le Centre d'Etude du français moderne et contemporain de Paris a colligé de semblables documents français à titre de références.

Le champ de ce vocabulaire est extrêmement vaste: s'y trouvent réunis des termes généraux de l'organisation et de la gestion, du droit commercial et administratif, des finances, de la comptabilité, de la terminologie des relations professionnelles, de la publicité, de la direction du personnel et du commerce.

Cet outil de travail extrêmement précieux que constitue l'imprimé administratif doit être conçu avec le plus grand soin. Sa diffusion massive en fait une partie intégrante du travail de milliers de personnes; d'où la nécessité impérieuse de le rédiger en un français exact et précis.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston Cholette

NOTE PRÉLIMINAIRE

- L'entrée anglaise est en lettres majuscules.
- Le ou les équivalents français sont soulignés.
- Les équivalents français non numérotés sont considérés comme synonymes.
- Les équivalents français numérotés 1. 2. 3. ne sont pas considérés comme synonymes.
- Les acceptions différentes d'un même équivalent français sont précédées de a) b) c).
- Les lettres ou mots mis entre parenthèses sont d'emploi facultatif.
- Ex. signifie exemple.
- V.a. signifie voir aussi.
- V. signifie voir.
- Syn. signifie synonyme.

VOCABULAIRE DES IMPRIMÉS ADMINISTRATIFS

A

1. ABSENCE

absence
Le fait de ne pas être présent dans un lieu de travail.
Ex.: absences et retards fréquents alourdissent considérablement la tâche du Service et sont surtout le signe d'une mauvaise ambiance ou d'un relâchement de la discipline, contre lesquels il faut réagir.
V.a. Absentéisme

2. ABSENCE RECORD

registre des (d') absences
Par analogie à "registre des présences". Le mot"registre"est, ici, plus juste que rapport ou dossier.
Note: En français, le mot "record" n'a pas ce sens.

3. ABSENTEEISM

absentéisme
Manque d'assiduité à un travail exigeant la présence en un lieu; comportement de celui qui est souvent absent.
Ex.: un graphique d'absence par jour et par sexe permettra de détecter les périodes de l'année sujettes à un absentéisme plus important et à en découvrir les causes.

4. ACCEPTANCE

acceptation
Acte par lequel on accepte; consentement formel.
V.a. Notification

5. ACCEPTANCE, BANK

V. Bank acceptance

6. ACCEPTANCE, BANKER'S

V. Bank acceptance

7. ACCESSORY EXPENSES

frais accessoires
Ex.: le prix de revient est le résultat d'un prix d'achat majoré d'une foule de frais accessoires, (transport, commissions, etc).

8. ACCIDENT

accident
Évènement imprévu et soudain qui entraîne des dégâts, des dangers (blessure, mort).
Ex.: un accident ne résulte généralement pas d'une cause et d'une seule, mais d'une constellation de circonstances.
V.a. Blessure; maladie; accident du travail; analyse d'accident; causes de l'accident; nature de l'accident; maladie professionnelle

9. ACCIDENT ANALYSIS

analyse d'accidents
Procédé qui consiste à inventorier pour chaque accident les circonstances qui ont pu favoriser sa survenance.
Ex.: l'étude du cadre du rapport et de la déclaration va de pair avec l'élaboration d'un code d'analyse des accidents propre à l'entreprise.

10. ACCIDENT, CAUSE(S) OF

V. Cause(s) of accident

11. ACCIDENT, INDUSTRIAL

V. Industrial accident

12. ACCIDENT REPORT (FORM)

(formule de) déclaration d'accident
Rempli[illegible] par le chef responsable, la (formule de) déclaration d'accident énonce l'identité de la victime et de son employeur, la date, le lieu, les circonstances et les causes de l'accident ainsi que l'état de l'accidenté(e).

rapport d'accident

(formule de) compte rendu d'accident

13. ACCIDENT, TYPE OF

V. Type of accident

14. ACCIDENT, WORK

V. Industrial accident

15. ACCOUNT

compte
Tableau en deux parties dans lequel sont inscrites les entrées et les sorties de valeurs correspondant à un objet déterminé.

16. ACCOUNT, BALANCE OF

V. Balance of account

17. ACCOUNT, BANK

V. Bank account

18. ACCOUNT BOOKS

Syn. Books of account

livres comptables
Ensemble des documents comptables que tout commerçant, ou toute société, est obligé de tenir.

livres de comptes

19. ACCOUNT, CONTROL

V. Control account

20. ACCOUNT, CONTROLLING

V. Control account

21. ACCOUNT, CURRENT

V. Current account

22. ACCOUNT, FINANCIAL

V. Financial account

23. ACCOUNTING

comptabilité
Ensemble des comptes d'une entreprise, d'un commerce, d'une collectivité.
Ex.: on reconnaît à la comptabilité un triple objet: - l'inscription des opérations commerciales dans les livres ou registres; - la présentation des résultats de cet enregistrement sous une forme conventionnelle et de lecture facile; - l'examen des résultats ainsi obtenus dans le but de tirer des conclusions qui serviront à apprécier le chemin parcouru et à orienter la politique future de l'entreprise.
V. Tenue des livres

24. ACCOUNTING CODE

code comptable

25. ACCOUNTING (DEPARTMENT)

(service de la) comptabilité
Service chargé d'établir les comptes.

26. ACCOUNTING, GENERAL

V. General accounting

27. ACCOUNTING MONTH

mois comptable
Période comptable d'une durée d'un mois.
V.a. Période comptable

exercice mensuel
V.a. Exercice

28. ACCOUNTING PERIOD

Syn. Fiscal period

période comptable
Laps de temps pour lequel on prépare une analyse rétrospective de l'activité de l'entreprise.

exercice
Ce mot sera accompagné du déterminant approprié à la durée de l'exercice en cause.
Ex.: exercice mensuel.

29. ACCOUNTING PLAN

plan comptable
Ensemble de règles et de principes pour organiser et tenir une comptabilité. Le plan comptable de l'entreprise doit refléter dans la division des comptes, la structure de l'entreprise. Il doit permettre des regroupements par direction donnant des comptes d'exploitation partiels.

30. ACCOUNT, NAME OF (AN)

V. Name of (an) account

31. ACCOUNT, ON

V. On account

32. ACCOUNT PAYABLE

compte à payer
Obligation pour un débiteur à l'égard d'un créancier de payer une somme d'argent.

33. ACCOUNT RECEIVABLE

compte à recevoir
Créances détenues par une entreprise, en raison de la vente de marchandises qui ont été livrées ou de services qui ont été rendus sans que le règlement en ait été reçu.

34. ACCOUNT, SAVINGS

V. Savings account

35. ACCOUNT TITLE

V. Name of (an) account

36. ACCRUAL BASIS

comptabilité d'exercice
La comptabilité d'exercice a pour caractéristique de tenir compte, pour une période donnée: - des revenus gagnés, qu'ils aient été encaissés ou non; - des dépenses engagées, qu'elles aient été payées ou non.

37. ACCRUED INTEREST

intérêt(s) couru(s)
Intérêts accumulés.
Ex.: les intérêts courent à partir de ce jour, c'est-à-dire, seront comptés à partir de ce jour.

38. ACCUMULATED DEPRECIATION

amortissement accumulé
Ex.: c'est pourquoi on ouvre un compte appelé "Provision accumulée pour amortissement" ou, plus brièvement, "Amortissement accumulé" dans lequel est versé à chaque année l'amortissement de l'exercice.
Note: L'adjonction au mot "amortissement" de l'épithète "accumulé" dissipe en effet toute équivoque. En outre, lorsque l'on fait paraître au bilan l'expression "amortissement accumulé" que l'on retrouve dans le grand livre, on maintient une concordance de bon aloi entre le vocabulaire des registres et celui des documents comptables.

39. ACKNOWLEDG(E)MENT (OF RECEIPT)

accusé de réception
Avis confirmant qu'une chose a été reçue.

avis de réception
Ex.: toute commande appelle un accusé de réception, qu'il convient d'envoyer dans le plus bref délai.

40. ACTION TAKEN

mesures prises

pris en charge
La traduction diffère selon les cas et le contexte. L'idée est la suivante: il s'agit d'une affaire qui a été prise en charge, à laquelle on a donné suite, dont on a pris note, dont on s'occupe, pour laquelle on a pris des mesures.
Note: "Action prise" est un calque de l'anglais.

41. ACTIVITIES

activités
Ensemble des actes d'une personne qui intéresse un champ d'action déterminé.
Ex.: se disperser dans de nombreuses activités.
Note: "Activités" au pluriel, était considéré, il y a vingt à trente ans, comme un anglicisme inacceptable. L'usage l'accepte maintenant.

42. ACTUAL COST

Syn. Real cost

coût réel
Coût comptable qui est la somme des dépenses exactement constatées.

43. ADJUSTMENT

1. redressement
Rectification d'une compte erroné.

rectification
Note: Sauf dans certaines acceptions précises, "adjustment" ne se rend pas en français par "ajustement".

2. rajustement
Action de rajuster; son résultat.
Ex.: syndicats qui réclament un rajustement (ou réajustement) des salaires.

44. ADJUSTMENT (,SALARY)

V. (Salary) adjustment

45. ADMINISTRATIVE EXPENSES

frais d'administration
Frais inhérents à l'administration générale de l'entreprise.

46. ADVANCE

avance (de fonds)
Une somme (prêt ou emprunt) que l'on paye par anticipation.
V.a. Prêt; emprunt

47. ADVERTISEMENT

annonce
Avis par lequel on fait savoir quelque chose au public, verbalement ou par écrit.

48. ADVERTISING

V.a. Publicity

publicité
Méthodes employées pour faire connaître et faire vendre un produit.

49. ADVERTISING DEPARTMENT

V. Publicity department

50. ADVERTISING EXPENSES

frais de publicité
Dépenses engagées par une entreprise pour faire connaître ses produits ou les services qu'elle rend.

51. ADVICE (NOTE)

avis
Ce que l'on porte à la connaissance de quelqu'un.

52. AFFIDAVIT

1. affidavit
Déclaration sous serment, moyennant laquelle des porteurs étrangers de valeurs mobilières peuvent être exemptés de certaines charges frappant normalement ces valeurs.
Note: C'est le seul sens du mot français "affidavit". L'acception de "déclaration par écrit et sous serment" est anglaise. En français, il faudra dire:

2. déclaration sous serment

53. ALLOWANCE

Syn. Compensation

1. indemnité
Somme attribuée pour tenir compte d'une situation ou de frais particuliers.
Ex.: indemnité de déménagement, de repas.
Note: Pour désigner une somme allouée à quelqu'un, on préférera, dans le contexte de l'entreprise, le terme"indemnité"pour réserver au mot"allocation"le sens de prestation que verse l'État aux assurés dans certaines circonstances (maternité, chômage, etc.)

ALLOWANCE (suite)

2. allocation
Prestation individualisée de la collectivité publique, soit en argent, soit en nature.
Ex.: allocations familiales.

54. ALLOWANCE, LIVING

V. Living allowance

55. (ALLOWANCE,) PER DIEM

V. Per diem (allowance)

56. ALLOWANCE, SUBSISTENCE

V. Living allowance

57. ALLOWANCE, TRAVEL(LING)

V. Travel(ling) allowance

58. ALLOWANCE, VACATION

V. Vacation allowance

59. AMORTIZATION (OF FIXED ASSETS)

amortissement (des immobilisations)
Constatation comptable de la perte subie sur la valeur d'actif des immobilisations qui se déprécient avec le temps.
Ex.: ce procédé de répartition entraîne la diminution progressive de la valeur d'un actif immobilisé inscrite aux livres: c'est un procédé d'amortissement.
V.a. Dépréciation; obsolescence; dépréciation des immobilisations

60. AMOUNT

V.a. Sum

1. somme
Quantité déterminée d'argent.

2. montant
Total d'un compte, d'une recette, d'une dépense, d'une somme.
Note: Au fig., ou plutôt lorsqu'il s'agit de toute autre chose que de nombres, "somme" annonce seulement qu'on a réuni plusieurs choses en dehors desquelles il peut en rester d'autres semblables, tandis que "total" exprime formellement l'idée d'un tout, d'une totalité.

61. AMOUNT, GROSS

V. Gross amount

62. AMOUNT, NET

V. Net amount

63. AMOUNT, TOTAL

V. Total

64. ANALYST

analyste
Personne qui pratique l'analyse, c'est-à-dire dont la démarche consiste à décomposer la question ou l'ensemble étudié en ses éléments, à décomposer une série de faits en faits élémentaires, et à étudier les rapports de ces éléments ou faits élémentaires entre eux.

65. ANNUAL LEAVE

Syn. Vacation; holidays

congé payé (annuel)
Le repos annuel auquel les salariés ont droit en vertu de leurs conventions collectives en continuant de recevoir leur rémunération est le congé payé.

vacances
Temps de repos accordé aux employés.
Ex.: depuis 1936, les vacances sont payées aux salariés.
Note: Dans le langage syndical et juridique, "congé annuel" est préféré à "vacances" qui est d'usage dans le langage courant.

66. ANNUAL REPORT

rapport annuel
Description écrite de la situation de l'entreprise et de son activité durant l'exercice écoulé que les dirigeants de toute société commerciale sont tenus d'établir annuellement.

67. ANNUAL SALARY

salaire annuel

68. ANNUITY

rente
Somme d'argent versée périodiquement à une personne.

69. APPLICANT — V. Candidate; requester

70. APPLICATION — demande
Syn. Request — Écrit exprimant une demande.
Note: Le mot français "application" n'a pas le sens de "demande". "Faire une application" pour un emploi est un anglicisme auquel il faut substituer "faire une demande d'emploi".

71. APPLICATION FOR A JOB — V. Application for employment

72. APPLICATION FOR EMPLOYMENT — demande d'emploi
Syn. Application for a job

73. (APPLICATION) RIGHT(S) — droit(s) (de souscription)
Syn. Subscription right — Le droit de souscription est un avantage réservé aux actionnaires réels d'une compagnie qui offre de nouvelles actions pour accroître son capital.

74. APPORTIONMENT

ventilation
Répartition d'une somme entre plusieurs comptes ou rubriques.
Ex.: ventilation des dépenses, des crédits.

75. APPRAISAL

V. Estimate

76. APPRAISAL (ON HIRING)

évaluation
Méthode permettant d'établir la valeur des candidats qui se présentent à un poste.
V.a. Evaluation (du personnel)

77. APPRAISAL, PERFORMANCE

V. Performance appraisal

78. APPRAISAL (, PERSONNEL)

V. (Personnel) appraisal

79. APPROPRIATION

crédit budgétaire
Somme inscrite dans un budget et qui constitue le plafond de la dépense que le gestionnaire est autorisé à engager.

80. APPROVAL

approbation
Accord que l'on donne.
Ex.: l'approbation relève du responsable du service concerné.
V.a. Autorisation; recommandation; vérification

81. APPROVED (BY)

approuvé (par)
S'emploie, par ellipse, au bas d'un acte, d'un compte qu'on approuve.
V.a. Autorisé (par); recommandé (par); vérifié (par)

82. ARREAR(S)

1. arriéré
Dette échue et qui reste due.

2. arrérages
Termes échus d'une rente, d'une pension, d'une redevance quelconque.
Ex.: le service des arrérages d'une banque.

83. ASSETS

actif
a) Ensemble des biens ou droits constituant un patrimoine ou une universalité juridique.
b) Document comptable qui constitue la partie gauche du bilan.

V.a. Passif

84. ASSETS, CURRENT

V. Current assets

85. ASSETS, FIXED

V. Fixed assets

86. ASSETS, NET

V. Net assets

87. ASSIGNMENT

1. affectation
   a) Action d'assigner un poste à quelqu'un.
   b) Le poste même (assigné à quelqu'un).

V. Duty

2. tâche

   fonction

88. ASSIGNMENT, JOB

V. Job assignment

89. ASSIGNMENT, WORK

V. Job assignment

90. ASSIGN, TO

affecter
Désigner quelqu'un pour remplir une fonction, pour occuper un poste, une place.

assigner
Ex.: assigner un emploi à quelqu'un.
Note: Il ne faut pas dire assigner quelqu'un à une tâche, mais assigner une tâche à quelqu'un.

91. AT SIGHT

à vue
A la première présentation.

92. ATTENDANCE

présence
Ex.: présence assidue au bureau, au lieu de travail.

93. ATTENDANCE CARD

Syn. Time sheet

fiche de présence
Formule identique à la feuille de présence où sont consignées quotidiennement les heures de présence d'un employé à son travail. Alors que la feuille de présence fait partie d'un registre, la fiche compose un fichier.

V.a. Feuille de présence

94. ATTENDANCE REGISTER

registre de présences
Tout livre public ou particulier sur lequel sont inscrites régulièrement les présences dont on veut garder le souvenir ainsi que tous les renseignements qui s'y rattachent.

95. ATTENDING PHYSICIAN

médecin traitant
Médecin qui suit le malade.

96. ATTENTION OF

à l'attention de
Formule utilisée pour désigner, parmi le personnel d'une administration, le destinataire d'une note, d'une lettre, d'un document.

97. AUDIT(ING)

vérification (comptable)
Contrôle des livres de comptabilité.

98. AUDIT, INTERNAL

V. Internal audit

99. AUDITOR

vérificateur (comptable)
Personne faisant profession d'apprécier les comptabilités en son propre nom et sous sa responsabilité.
Note: "Auditeur" en ce sens est un anglicisme.

100. AUTHORIZATION

Syn. Warrant

autorisation
Action d'accorder la permission, le droit de.
Note: L'autorisation émane d'un cadre alors que l'approbation est donnée par le responsable du service concerné.
V.a. Approbation; recommandation; vérification

101. AUTHORIZED (BY)

autorisé (par)
V.a. Approuvé (par); recommandé (par); vérifié (par)

102. AUTHORIZED ISSUE

V. Authorized stock

103. AUTHORIZED STOCK

Syn. Authorized issue

capital autorisé
Nombre d'actions qu'une compagnie ou société peut émettre en vertu de sa charte.

104. AUTHORIZING OFFICER

autorisateur
Ce mot existe en français pour désigner celui qui donne une autorisation. Il est peu usité. Mais rien n'interdit de s'en servir pour les fins de la langue administrative.

105. AVERAGE PRICE

prix moyen
Prix courant, normal.

B

106. BACK ORDER

commande en souffrance
Ordre qui n'a pas encore été exécuté.

commande en retard

107. BALANCE

1. balance
État d'équilibre.
Ex.: la balance de l'actif et du passif d'un compte.

2. solde
Différence qui apparaît, à la clôture d'un compte, entre le crédit et le débit.
Note: Il ne faut pas dire "balance" au sens de solde.

108. BALANCE, BANK

V. Bank balance

109. BALANCE BROUGHT FORWARD

Syn. Balance carried forward

solde reporté
Différence entre le débit et le crédit inscrite au débit à la réouverture d'un compte.

110. BALANCE CARRIED FORWARD

V. Balance brought forward

111. BALANCE, CREDIT

V. Credit balance

112. BALANCE, DEBIT

V. Debit balance

113. BALANCE DUE

V. Debit balance

114. BALANCE IN HAND — V. Credit balance

115. BALANCE OF ACCOUNT — solde de compte
Le solde d'un compte, c'est la différence entre le débit et le crédit.
Note: L'expression "balance au compte" est un calque de l'anglais: "balance of account".

116. BALANCE ON HAND — V. Credit balance

117. BALANCE SHEET — bilan
Tableau résumé de l'inventaire ou de la comptabilité d'une entreprise.
V.a. État financier

118. BALANCE SHEET BOOK — livre d'inventaire
Document comptable où une fois par an, en fin d'exercice, est reporté le bilan et le compte de pertes et profits.

119. BALANCE SHEET, COMPARATIVE — V. Comparative balance sheet

120. BALANCE SHEET, CONSOLIDATED — V. Consolidated balance sheet

121. BANK ACCEPTANCE

Syn. Banker's acceptance

acceptation de banque
Pour garantir la solvabilité d'un client, la banque se substitue à celui-ci pour accepter un effet matérialisant un achat à terme.

122. BANK ACCOUNT

compte de banque

compte en banque

123. BANK BALANCE

solde en banque
Différence qui apparaît à la clôture d'un compte, entre le crédit et le débit.

avoir en banque

124. BANK CHARGES

frais de banque
Ensemble des frais entraînés par les opérations bancaires, à l'exclusion toutefois des intérêts, des frais d'achat de titres et des commissions sur ouverture de crédit, cautions et avals.

125. BANK CHEQUE

chèque bancaire

126. BANK COLLECTION

recouvrement de banque
Encaissement de créances effectué par un établissement bancaire.

127. BANK DISCOUNT

V. Discount

128. BANKER'S ACCEPTANCE

V. Bank acceptance

129. BANK NOTE

billet de banque
Instrument de paiement actuellement considéré comme monnaie.

130. (BANK) OVERDRAFT

découvert
Avance que consent le banquier pour une période généralement courte.

avance (bancaire)

131. BASE PAY

V. Base wage

132. BASE WAGE

Syn. Base pay; basic pay; basic salary; basic wage(s)

salaire de base
Rémunération élémentaire fondée sur un taux horaire, hebdomadaire ou mensuel et à laquelle peut s'ajouter le paiement d'heures supplémentaires, d'indemnités, de commissions, etc.

133. BASIC PAY

V. Base wage

134. BASIC RATE

V. Straight time (rate)

135. BASIC SALARY

V. Base wage

136. BASIC WAGE(S)

V. Base wage

137. BEARER

V. Holder

138. BEARER CHEQUE

chèque au porteur
Payable au porteur.

139. BENEFICIARY

bénéficiaire
Personne qui bénéficie d'un avantage, d'un droit, d'un privilège.

140. BENEFIT

1. prestation
Désigne de façon générale toute somme promise par contrat d'assurance.
Ex.: les divers régimes ou systèmes d'assurance offrent aux travailleurs des prestations en cas de maladie, de décès, etc.

V. Profit

2. profit

bénéfice

gain

141. BENEFIT OF, FOR THE

V. For the benefit of

142. BENEFITS, FRINGE

V. Fringe benefits

143. BILL

V. Invoice

144. BILL, DEMAND

V. Demand bill

145. BILLING

V. Invoicing

146. BILL (OF EXCHANGE)

1. effet (de commerce)
Document qui, créé au moment où une dette est constituée entre deux personnes, sera, à une date ultérieure appelée échéance, présenté au débiteur en vue d'obtenir le paiement de cette dette.
V.a. Billet à ordre

V. Draft

2. traite

lettre de change

147. BILL OF LADING

connaissement
Reçu des marchandises expédiées par voie maritime.
Note: Avec le temps, le sens de "connaissement", a subi une extension: "Document émis par une compagnie de transport (voiturier, camionneur), qui sert pour les marchandises ou autres biens à transporter et qui décrit ce que le transporteur s'engage à faire ainsi que ses responsabilités envers les biens transportés."

148. BLANK CHEQUE

1. chèque en blanc
Chèque que le tireur a signé sans indiquer la somme que le tiré devra payer.

2. formule de chèque
Formule où sont ménagés des espaces à remplir.
Note: C'est commettre un anglicisme que de dire "blanc de chèque" au lieu de"formule de chèque".

149. BOARD OF DIRECTORS

conseil d'administration
Groupe de personnes chargées par les actionnaires d'une entreprise d'en orienter la gestion.
Ex.: le conseil d'administration réunit des administrateurs chargés de l'orientation générale de l'entreprise.
Note: Éviter d'employer "bureau des directeurs" qui est un calque de l'expression anglaise "board of directors".

150. BOND

obligation
Titre de créance émis par une entreprise, portant un intérêt déterminé, remboursable à date prévue, dont le paiement est garanti par une hypothèque ou un nantissement.
V.a. Débenture

151. BOND, FIRST MORTGAGE

V. First mortgage bond

152. BOND, GUARANTEED — V. Secured bond

153. BOND, MORTGAGE — V. Mortgage bond

154. BOND, REDEEMABLE — V. Redeemable bond

155. BOND, SAVINGS — V. Savings bond

156. BONDS, CONVERTIBLE — V. Convertible bonds

157. BOND, SECURED — V. Secured bond

158. BONDS, ISSUE OF — V. Issue of bonds

159. BONUS

V.a. Premium

prime
Somme accordée à titre d'encouragement.
V.a. Gratification

160. BONUS, CHRISTMAS — V. Christmas bonus

161. BONUS, PRODUCTION — V. Production bonus

162. BOOK, BALANCE SHEET — V. Balance sheet book

163. BOOK, CASH — V. Cash journal

164. BOOKEEPING — tenue des livres
Ex.: la comptabilité nous fait connaître les principes que l'on applique à l'organisation des écritures du commerce. La tenue des livres n'est en réalité que la mise en pratique de ces principes, bien qu'en langage ordinaire ces deux expressions semblent synonymes.
Note: La tenue des livres demeure d'abord un travail d'exécution tandis que la comptabilité comporte en plus un travail de direction.
V.a. Comptabilité

165. BOOK, PETTY CASH — V. Petty cash book

166. BOOKS OF ACCOUNT — V. Account books

167. BOOKS, SALES — V. Sales journal

168. BOOK VALUE

valeur comptable
Valeur nette conférée aux éléments de l'actif à la date de la révision du bilan et valeur réelle de ces éléments à la même date.

169. BORROWING

emprunt
Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt; ce qui est ainsi reçu.

170. BRANCH

1. succursale
Établissement commercial ou financier qui dépend du siège social, tout en jouissant d'une certaine autonomie.
Ex.: les succursales d'une banque, d'un grand magasin.
V.a. Filiale

2. direction
Grande unité administrative ayant à sa tête un directeur.

171. BREACH OF CONTRACT

rupture de contrat
Action de rompre un contrat pendant qu'il est encore en vigueur.
Note: L'expression "bris de contrat" est inexacte et constitue un calque de l'anglais; "bris" signifie une rupture faite avec violence, ex.: bris de clôture, de glace.

172. BREAKEVEN POINT

seuil de rentabilité
Niveau de production ou d'activité nécessaire pour assurer la couverture des charges fixes et variables qui lui correspond.

point critique

point mort

seuil de profitabilité

173. BREAK (PERIOD)

Syn. Rest period

interruption
Temps de repos interrompant momentanément une activité, un travail.

pause

174. BUDGET

1. budget
Ensemble, prévu annuellement, des dépenses et des recettes de l'État, d'une collectivité, d'un service public ou d'une entreprise.

2. prévisions budgétaires
État des dépenses prévues pour l'exercice financier.

3. crédits
Sommes accordées à une unité administrative pour sa gestion.

175. BUDGET NO.

n° de budget
Section budgétaire identifiée au moyen d'un numéro de code.

176. BUDGET UNIT

V. Cost center

177. BUYER

V. Purchasing agent

178. BY CONTRACT

Syn. By the job

à forfait
Selon une convention par laquelle il est stipulé un prix fixé par avance d'une manière invariable.
V.a. Montant forfaitaire

179. BY THE JOB

1. à la tâche
Se dit des ouvriers, des artisans qui sont payés selon l'ouvrage exécuté (et non à l'heure ou à la journée).

à la pièce
En proportion de l'ouvrage que l'on fait, non du temps qu'on y passe.

aux pièces
Travail rémunéré selon le nombre des pièces exécutées par l'ouvrier.

V. By contract

2. à forfait

C

180. CABLE

V. Cablegram

181. CABLEGRAM
Syn. Cable

câblogramme
Télégramme transmis par câble.

câble
Ex.: envoyer un câble.

182. C.A.F.

V. Cost and freight

183. CALL BACK

rappel
Action de faire revenir au travail un employé précédemment mis à pied ou de proposer des heures supplémentaires de travail à un employé.

184. CALL FOR TENDERS

appel d'offres
Demande de soumissions pour l'exécution de travaux ou la prestation d'un service.

mise en adjudication

185. CALL LOAN

prêt sur demande

prêt sur nantissement

186. CANCELLATION

1. annulation
Action de supprimer, de rendre nul.
Note: Éviter d'employer le terme "cancellation" car il n'existe pas en français.

2. résiliation
Dissolution (d'un contrat).

187. CANCELLED

annulé
Qui a été supprimé, rendu nul.
Note: On commet un anglicisme lorsque l'on emploie "cancellé" au lieu d'"annulé".

188. CANDIDATE
Syn. Applicant

candidat,e
Celui, celle qui aspire à une fonction, un titre, une dignité.

189. CAPITAL

capital
Somme que l'on fait valoir dans une entreprise.

190. CAPITAL, EQUITY

V. Net assets

191. CAPITAL EXPENDITURE(S)

immobilisations

dépenses en immobilisations

dépenses d'immobilisations
Toute dépense qui ne vise ni les services ni les biens de consommation ou d'exploitation courante.

dépenses en capital

frais d'équipement

192. CAPITAL, FIXED

V. Fixed assets

193. CAPITAL GOODS

biens d'équipement
Machines et matériels nécessaires à la production.

biens d'investissements

194. CAPITAL, NOMINAL

V. Nominal capital

195. CAPITAL STOCK

V.a. (Share) capital; nominal capital; issued stock

capital social
Somme représentant le total des apports effectués par les futurs associés pour la constitution de la société, et dont le montant minimum est déterminé par la loi pour chaque type de société.
Dans une entreprise, le capital social correspond à l'apport initial des associés.

CAPITAL STOCK (suite)

Note: "Capital social" et "capital autorisé" sont équivalents lorsque le nombre d'actions émises égale le nombre maximum d'actions que l'entreprise peut émettre en vertu de sa charte.

196. CARD

fiche
Carton sur lequel on inscrit des renseignements en vue d'un classement.

197. CARRIER

1. entrepreneur de transports
La personne, la société qui est chargée d'effectuer le transport des marchandises.
V.a. Camionneur

2. transporteur
Celui qui se charge de transporter (des marchandises ou des personnes) par un contrat de transport.
V.a. Transporteur routier

198. CASH

espèces
Somme d'argent en billets ou monnaie.

V.a. Cash (on hand)

199. CASH BASIS

comptabilité de caisse
La comptabilité de caisse a pour caractéristique de ne refléter que des déplacements matériels de monnaie selon leur ordre chronologique.
Ex.: il cherchera une méthode permettant d'établir l'exactitude de la somme d'argent qu'il possède par une série d'écritures qui justifieront les variations matérielles de l'encaisse. Périodiquement, il pourra ainsi vérifier la quantité de monnaie qu'il a en main grâce aux enregistrements. Une telle méthode de comptabilité s'appelle "comptabilité de caisse".

200. CASH BOOK

V. Cash journal

201. CASH DISCOUNT

V. Discount

202. CASH GRATUITY

gratification
Ce qui est fourni par un employeur en sus du salaire.
Note: Le mot "boni" désigne un excédent des crédits sur les sommes effectivement dépensées et, par extension, un bénéfice quelconque. Au sens de prime, gratification, indemnité, "boni" ne s'emploie plus.

203. CASH JOURNAL

Syn. Cash book

journal de caisse
Le journal de caisse enregistre les mouvements d'espèces. Il est divisé en deux parties: celle de gauche, consacrée aux recettes ou encaissements; celle de droite, aux dépenses ou paiements.

livre de caisse

204. CASH ON DELIVERY (C.O.D.)

contre remboursement (C.R.)
Opération commerciale qui consiste à expédier un objet que le destinataire doit payer à la livraison.
Ex.: envoi contre remboursement, contre paiement à la livraison.

payable à la livraison
Note: Éviter d'employer l'expression "payable sur livraison" (ainsi que son abréviation "P.S.L.") qui est un calque de l'anglais.

205. CASH (ON HAND)

V.a. Cash

encaisse
Sommes, valeurs qui sont dans la caisse ou en portefeuille.

caisse
Les fonds qui sont en caisse.
Note: "Argent en main" est un calque de l'anglais.

206. CASH, PETTY

V. Petty cash

207. CASH RECEIPT

recette
Ensemble des sommes perçues, pour une période donnée, c'est-à-dire les encaissements ou encore les entrées de fonds.

208. CASH SALE

vente au comptant
Vente dans laquelle la livraison de la chose et le paiement du prix sont concomitants.

209. CASH SHORTS

déficits de caisse
Ce qui manque pour équilibrer les recettes avec les dépenses dans une caisse.

210. CASH SURPLUS

excédent de caisse

surplus de caisse
Ex.: si la différence est minime et n'est pas retracée après des recherches appropriées, on ouvrira un compte appelé "surplus et déficits de caisse".

211. CATALOGUE

catalogue
Liste des articles qu'un fabricant, un commerçant, un exposant propose à la clientèle.

212. CATEGORIES, PROFESSIONAL

V. Professional categories

213. CATEGORY

V. Class

214. CATERER

traiteur
Celui qui prépare des repas, des plats à emporter et à consommer chez soi.

215. CAUSE(S) OF ACCIDENT

cause(s) de l'accident
Série de circonstances ou de facteurs dont la combinaison ou l'enchaînement ont rendu possible l'accident.
Ex.: chacune de ces circonstances, chacun de ces facteurs est un élément essentiel de la cause de l'accident, mais seule la réunion de tous ces éléments a provoqué l'accident.

216. CERTIFICATE, MEDICAL

V. Medical certificate

217. CERTIFICATE OF DEPOSIT

certificat de dépôt
Document émis par un établissement bancaire pour les dépôts de montant élevé, dont le retrait est subordonné à un délai de préavis suffisant.

218. CERTIFICATE, PHYSICIAN'S

V. Medical certificate

219. CERTIFIED CHEQUE

chèque visé
Le visa opère le blocage de la provision jusqu'à la présentation du chèque.

220. CHANGE

changement

modification
Changement apporté à quelque chose.

221. CHARGES

Syn. Costs; expenses

frais
Dépenses occasionnées par une opération quelconque.
Note: Le mot "charges" au sens de "frais" ne convient pas. Le substantif "charge" ne s'emploie, en parlant d'argent, qu'aux sens abstraits de responsabilité et obligation, ex.: charge financière.

222. CHARGES, BANK

V. Bank charges

223. CHARGES, MAINTENANCE

V. Maintenance charges

224. CHARGES, SHIPPING

V. Shipping charges

225. CHARGE, TO

1. débiter
Rendre (quelqu'un) débiteur d'une certaine somme que l'on porte au débit de son compte.
Ex.: débiter quelqu'un d'une somme.

porter au débit
Ex.: dois-je porter votre commande au débit de votre compte?
V.a. Imputer; créditer; porter (au crédit)

CHARGE, TO (suite)

2. imputer
Porter en compte, appliquer à un compte déterminé.
Ex.: ces dépenses seront imputées sur le compte des frais d'entretien.
V.a. Débiter

3. demander
Ex.: il demande un prix excessif de sa maison.

fixer
Ex.: fixer un prix.
Note: Employer le verbe "charger" dans le sens de fixer, demander, exiger, en parlant d'un prix, c'est commettre un anglicisme. Le mot "charger" est étranger au vocabulaire financier.

226. CHECK

V. Verification

227. CHECKED (BY)

V. Verified (by)

228. CHECKING

pointage
Opération qui consiste à faire une marque, sur une liste, en vue d'un contrôle.
Ex.: pointage du personnel à l'entrée d'une usine.
V. Vérification

229. CHECK LIST

liste de contrôle

liste de pointage
Liste sur laquelle on fait une marque, un point, en vue d'un contrôle, d'une vérification.

230. CHECKOFF

précompte
Retenue opérée par l'employeur sur le salaire afin de payer les cotisations ouvrières à la Sécurité sociale, au syndicat, au régime de retraite, etc.

231. CHECK, TO

Syn. Punch, to

pointer
Marquer d'un point quelque chose pour faire un contrôle.
Note: "Poinçonner" n'est pas synonyme de "pointer" car ce terme signifie marquer d'un poinçon, découper avec une poinçonneuse, etc.

232. CHEQUE, BANK

V. Bank cheque

233. CHEQUE, BEARER

V. Bearer cheque

234. CHEQUE, BLANK

V. Blank cheque

235. CHEQUE, CERTIFIED

V. Certified cheque

236. CHRISTMAS BONUS

gratification de Noël
Note: Éviter d'employer l'expression "boni de Noël" qui est incorrecte.
V.a. Gratification

237. C.I.F.

C.A.F.
Sigle des mots "coût, assurance, fret". La valeur C.A.F. d'une marchandise comprend le prix de cette marchandise et tous les frais de son acheminement jusqu'au pays destinataire, à l'exclusion des droits de douane d'arrivée.
Ex.: dans la vente C.A.F., le prix convenu comprend, outre la valeur de la marchandise, tous les frais de transport intérieur, les frais de mise à bord, le fret maritime et le montant de la prime d'assurance pour le voyage maritime.

C.I.F.

238. CIVIL STATUS

état civil
Situation d'un individu au regard de la famille (naissance, mariage, décès).
Note: Il faut éviter d'employer "état civil" dans le sens de situation de famille ; le premier terme est global et comprend le second.

239. CLAIM

1. réclamation
Action de s'adresser à une autorité pour faire reconnaître un droit; écrit sur lequel est consignée la réclamation.

2. sinistre
L'évènement dont la réalisation fait naître l'obligation de l'assureur.
Ex.: le décès, l'état d'invalidité, une maladie, une intervention chirurgicale, etc., constituent un sinistre en matière d'assurance.

240. CLAIMANT

réclamant
Personne qui présente une réclamation.

241. CLASS

Syn. Category

1. classe
Ensemble d'individus ou d'objets qui ont des caractères communs.

2. catégorie
Qualité que l'on peut attribuer à un sujet.

242. CLASSIFICATION

classification
Action de distribuer par classes, par catégories; résultat de cette action.
V.a. Classification des emplois; classe d'emplois

243. CLAUSE

clause
Disposition d'un contrat ou d'une convention qui crée une obligation.

244. CLEARANCE

(vente en) solde
Vente annoncée à renfort de publicité et organisée pendant une période limitée à des prix de rabais, tendant à accélérer l'écoulement des marchandises en stock.

liquidation

245. CLERICAL STAFF

V. Office staff

246. CLOSE AN ACCOUNT, TO

arrêter (un compte)
Déterminer le solde du compte, après avoir fait le total du débit et celui de son crédit.

247. C.O.D.

V. Cash on delivery

248. CODE

code
Système de symboles permettant de représenter une information.

249. CODE, ACCOUNTING

V. Accounting code

250. CODE, CUSTOMER

V. Customer code

251. CODE, TRANSPORTATION

V. Transportation code

252. COLLECT

port dû
On dit que les marchandises sont envoyées en port dû lorsque le prix du transport est payable par le destinataire à l'arrivée.
V.a. Port payé

253. COLLECTION

perception
Opération par laquelle l'Administration recouvre les impôts directs.

recouvrement
Action de recouvrer des sommes dues.

254. COLLECTIVE AGREEMENT

convention collective
Accord entre salariés et employeurs réglant les conditions de travail.

255. COLLECTOR

encaisseur
Employé qui va à domicile encaisser des sommes, recouvrer des effets.
V.a. Bénéficiaire

256. COMMENT

commentaire
Remarque, observation.
V.a. Remarque; observation; note

257. COMMERCIAL DEPARTMENT

service commercial
Service chargé de l'établissement de la stratégie commerciale, du choix des techniques marchandes, de la publicité, des recherches et études de marché, de l'après-vente et de l'administration commerciale.

258. COMMISSION

commission
Tant pour cent qu'un intermédiaire perçoit pour sa rémunération.
Ex.: toucher quinze pour cent de commission sur des marchandises.

259. COMMISSIONAIRE

commissionnaire
Celui qui agit pour le compte d'autrui en matière commerciale.

260. COMMITMENT

engagement (financier)
Action de s'engager à remplir une obligation financière à une date ultérieure.

261. COMMON SHARES

V. Common stock

262. COMMON STOCK

Syn. Common shares; ordinary share(s)

action(s) ordinaire(s)
Fraction indivisée d'intérêt dans une entreprise avec le triple droit de participation à l'administration, aux profits et au partage des excédents en cas de dissolution.

263. COMPANY

V.a. Corporation

compagnie
L'article 352 du Code civil décrit la compagnie comme une "personne fictive ou morale dont l'existence et la successibilité sont perpétuelles, ou quelquefois pour un temps défini seulement, et qui est capable de certains droits et sujette à certaines obligations."
"Compagnie" est un terme général pouvant désigner l'entreprise à propriétaire unique, à propriétaires associés ou la société.
V.a. Société

264. COMPANY DOCTOR

V. Medical officer

265. COMPANY, FINANCE — V. Finance company

266. COMPANY, PARENT — V. Parent company

267. COMPANY'S NAME — V. Firm (name)

268. COMPARATIVE BALANCE SHEET — bilans comparés
Bilans successifs d'une même entreprise dont les éléments homologues sont juxtaposés en vue d'en faciliter la comparaison.

bilan comparatif

269. COMPENSATION — V. Allowance

270. COMPENSATION, DISMISSAL — V. Severance pay

271. CONDITION — état
Manière d'être d'une chose (surtout dans des expressions). En (bon, mauvais) état.
Ex.: tel article de la commande 13-267 était en mauvais état.

272. CONDITIONS OF PURCHASE

conditions d'achat
Ex.: télégraphique, téléphonique ou verbal, l'ordre de fournir est habituellement confirmé par écrit sur papier à lettre à en-tête ou sur un imprimé spécial, le bulletin ou bon de commande. Sur ce dernier figurent très souvent les conditions générales d'achat.

273. CONDITIONS, WORKING

V. Working conditions

274. CONSIGNEE

destinataire
Personne à qui s'adresse un envoi.
Ex.: le destinataire d'un colis.
V.a. Expéditeur

275. CONSIGNMENT

envoi
Action de faire parvenir quelque chose à quelqu'un par l'intermédiaire d'une personne ou des Postes.

276. CONSOLIDATED BALANCE SHEET

bilan consolidé
Le bilan consolidé est le tableau analytique de la synthèse des comptes qui permet d'apprécier convenablement le dynamisme d'un groupe d'entreprises indépendantes.

bilan intégré
Le Comité d'étude des termes techniques français préfère ce terme: "Actuellement les spécialistes français de ces questions tendent à employer, par calque de l'anglais,

CONSOLIDATED BALANCE SHEET (suite)

le mot "consolider". Il est exact qu'il s'agit là d'un retour au français, le mot "consolider" ayant eu le sens de réunir, qui est encore mentionné dans certains dictionnaires. Mais cette acception ayant pratiquement cessé d'être comprise aujourd'hui, il est proposé d'avoir recours au mot "intégrer", qui n'entraîne aucune équivoque".

277. CONSOLIDATED EARNED SURPLUS

Syn. Consolidated retained earnings; consolidated statement of retained earnings

état intégré des bénéfices non répartis

état consolidé des bénéfices non répartis

état intégré de l'excédent d'exploitation

278. CONSOLIDATED FINANCIAL STATEMENT

état financier intégré

état financier consolidé

279. CONSOLIDATED STATEMENT OF PROFIT AND LOSS

état intégré des profits et pertes

état consolidé des profits et pertes

compte intégré des profits et pertes

compte consolidé des profits et pertes
Compte destiné à exprimer le résultat d'ensemble d'un groupe d'entreprises unies par des liens de filiation.

280. CONSOLIDATE, TO

intégrer

consolider
Note: Actuellement, les spécialistes français tendent à employer, par calque de l'anglais le mot "consolider". Il est exact qu'il s'agit là d'un retour au français, le mot "consolider" ayant eu le sens de réunir, qui est encore mentionné dans certains dictionnaires. Mais cette acception ayant pratiquement cessé d'être comprise aujourd'hui, il est proposé d'avoir recours au mot "intégrer", qui n'entraîne aucun équivoque.

281. CONSULTATION

consultation
Examen suivi de l'avis que donne le médecin à un confrère, à la demande de celui-ci.
V.a. Consultation (au cabinet).

282. CONTINGENCIES

faux frais
Dépenses supplémentaires non prévisibles.
V.a. Éventualité

283. CONTINGENCY

éventualité
Évènement futur et incertain.

284. CONTRACT

1. contrat
Convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

2. forfait
Convention par laquelle il est stipulé un prix fixé par avance, d'une manière invariable.

285. CONTRACT, BREACH OF

V. Breach of contract

286. CONTRACT, BY

V. By contract

287. CONTRACT, HIRING

V. Hiring contract

288. CONTRACT OF CARRIAGE

contrat de transport
C'est une convention passée entre l'expéditeur, le transporteur et le destinataire.

289. CONTRACT PRICE

prix forfaitaire
Prix dont le montant a été fixé à l'avance d'une manière invariable.
V.a. Montant forfaitaire

290. CONTRACTUAL WAGE

V. Job wage

291. CONTRIBUTION

contribution
Part que chacun donne pour une charge, une dépense commune.
Ex.: aller à la perception pour payer ses contributions.

292. CONTRIBUTORY

contributif
Qui concerne une contribution.
Note: - En ce qui concerne les assurances, il faut dire "assurance à participation des intéressés" ou "assurance contributive" ou "à caractère contributif".
- Éviter d'employer le terme "contributoire": il n'apparaît pas dans les dictionnaires.

293. CONTROL ACCOUNT

compte de contrôle
Ex.: les postes clients et fournisseurs au bilan sont les soldes de comptes dits "comptes collectifs" ou "comptes de contrôle".

compte collectif
Les comptes collectifs sont des comptes généraux au même titre que les comptes immeubles, matériel, etc. Ils sont aussi appelés comptes de contrôle.

294. CONTROL, INVENTORY

V. Inventory control

295. CONTROLLING ACCOUNT

V. Control account

296. CONTROL, STOCK

V. Stock control

297. CONVERTIBLE BONDS

obligations convertibles (en actions)
Obligations comportant un droit d'option qui permet à l'obligataire de demander à certaines époques ou à tout moment l'échange de ses obligations contre des actions de la société émettrice; cet échange ayant lieu dans les conditions fixées au contrat d'émission.

298. CONVEYANCE, METHOD OF

V. Method of conveyance

299. COPY

1. copie
Reproduction d'un texte écrit.
Ex.: posséder plusieurs copies d'un texte.
V.a. Original

exemplaire
Ex.: taper une lettre en trois exemplaires.

double
Copie d'un document.
Ex.: il est souvent établi plusieurs doubles de la facture correspondants aux différents services de l'entreprise du vendeur.

2. duplicata
Second exemplaire d'une facture, d'une lettre, d'un certificat, etc.
Note: "Duplicata" sera synonyme de "copie" lorsqu'il ne s'agira que d'un seul exemplaire.

300. CORPORATION

V.a. Company

société
Groupement de personnes ayant mis des biens en commun en vue de partager les bénéfices qui pourront résulter de leur mise en valeur.

compagnie
Puisque "compagnie" est un terme général pouvant désigner la société, il constitue un équivalent possible du terme anglais "corporation".

301. CORRESPONDENCE

correspondance
Relations par écrit entre deux personnes; échange de lettres.

302. COST

1. coût
Dépense consentie en vue de la réalisation d'une production.

V. Price

2. prix

V. Production cost

3. prix de revient

303. COST, ACTUAL

V. Actual cost

304. COST AND FREIGHT (C.A.F.)

coût-fret (C.F.)
Dans la vente coût-fret, le prix des marchandises comprend le coût de celles-ci et le fret.

305. COST CENTER

Syn. Budget unit

centre de frais
Groupement réel ou fictif à l'intérieur de l'entreprise dont l'activité est homogène et dont la gestion est confiée à un seul et unique responsable.
Ces centres correspondent aux diverses sections d'activité de l'entreprise.

centre de coûts

section budgétaire

306. COSTING

établissement des prix de revient
Méthode servant à établir les coûts de production.
Note: Éviter d'employer "coûtant" comme équivalent de "costing". Le terme "coûtant" est un adjectif et non un substantif.

307. COST, MARGINAL

V. Marginal cost

308. COST OF SALES

coût des ventes
Prix de revient des produits vendus.

309. COST PRICE — V. Production cost

310. COST, PRODUCTION — V. Production cost

311. COST, REAL — V. Actual cost

312. COSTS — V. Charges

313. COSTS, DIRECT — V. Direct costs

314. COSTS, INDIRECT — V. Indirect costs

315. COSTS, STANDARD — V. Standard costs

316. COST, UNIT — V. Unit cost

317. COURRIER — messagerie
Service de transports de lettres, et spécialement de colis.
Ex.: faire enregistrer un colis aux messageries.
Note: Ce terme est habituellement au pluriel.

318. COVERAGE

couverture
Garantie donnée pour assurer le paiement d'une dette.

319. CREDIT

crédit
a) Opération par laquelle une personne met une somme d'argent à la disposition d'une autre; par extension, cette somme.

b) En comptabilité, le crédit désigne la partie droite des comptes regroupant les opérations auxquelles correspondent une entrée monétaire ou une augmentation des ressources.

320. CREDIT BALANCE

Syn. Balance in hand; balance on hand

solde créditeur
Le solde est dit créditeur quand le total des sommes inscrites au crédit du compte est supérieur à celui des sommes figurant au débit.

321. CREDIT CARD

carte de crédit
Accréditif permettant à son titulaire d'effectuer chez certains commerçants des achats payés par l'organisme émetteur qui en demande ultérieurement le remboursement au titulaire.

322. CREDIT DATE

date (du) crédit

323. CREDIT DEPARTMENT

service du crédit
Service chargé de l'ensemble des opérations de prêt et de l'établissement des délais de paiement accordés par l'entreprise sur ses ventes à ses clients.

324. CREDIT NOTE

note de crédit
Elle est utilisée pour constater: - un retour de marchandises de la part d'un client; - un retour d'emballages consignés; - une réduction de prix accordée après l'établissement de la facture proprement dite.
Note: La "note de crédit" prend parfois le nom de "facture d'avoir".

325. CREDIT RATING

cote de solvabilité
Estimation de la possibilité, pour une entreprise ou un client, de faire face à ses obligations financières.

cote de crédit
Note: L'expression "marge de crédit" n'est pas un synonyme de "cote de crédit". "Marge de crédit" correspond à l'expression anglaise "authorized credit" et non à "credit rating".

326. CREDIT SALE

vente à crédit
Vente où la livraison précède le paiement (par opposition à vente au comptant).

327. CREDIT, TO

créditer
Rendre quelqu'un créancier d'une certaine somme que l'on porte au crédit de son compte.

porter (au crédit)

Ex.: porter de l'argent au crédit d'un compte.

328. CREDIT UNION

caisse populaire
Coopérative d'épargne et de crédit.

329. CURRENT ACCOUNT

compte courant
Compte représentant toutes les opérations entre une personne et son banquier.

330. CURRENT ASSETS

disponibilités
Actif dont on peut immédiatement disposer (opposé à "immobilisations").

331. CURRENT LIABILITY(IES)

Syn. Liabilities due

exigibilités
Ensemble des dettes à court terme.

passif (exigible) à court terme

exigible

332. CURRENT LOAN — prêt courant

333. CURRENT MONTH — mois courant
Le mois où l'on est.

Syn. Present month — mois en cours

334. CURRICULUM VITAE — curriculum vitae
Ensemble des indications concernant l'état civil, les diplômes et les distinctions, les activités passées d'une personne qui pose sa candidature à un concours, à un emploi, etc.

335. CUSTOMER — client
Celui qui requiert des services moyennant rétribution.

336. CUSTOMER CODE — code (du) client

D

337. DAILY WAGE(S)

V. Day's wage(s)

338. DAMAGE

dommage
Dégât matériel causé aux choses.

339. DAMAGED GOODS

V. Damaged merchandise

340. DAMAGED MERCHANDISE

Syn. Damaged goods

marchandise(s) endommagée(s)
Marchandises ayant subi des dégâts matériels lors de leur manutention ou qui ont été détériorées par le feu, la fumée, l'eau ou défraîchies à la suite d'un trop long entreposage.

marchandise(s) avariée(s)

341. DATE

date
Indication du jour, du mois, et de l'année où un acte a été passé, où un fait s'est produit.
Note: Les expressions "date facturée", "date expédiée", etc. où l'on juxtapose un participe passé sont de construction syntaxique fautive. Il faut leur préférer les expressions "date de facturation", "date d'expédition".

342. DATE APPROVED — date d'approbation

343. DATE, CREDIT — V. Credit date

344. DATED — daté(e) du
Ex. : lettre datée du 8 décembre 1973.
Note : Il faut éviter d'employer l'expression "daté de" qui signifie : "ayant commencé d'exister, ayant eu lieu à telle époque".

345. DATE, DELIVERY — V. Delivery date

346. DATE, DUE — V. Due date

347. DATE, EFFECTIVE — V. Effective date

348. DATE, INVOICE — V. Date of invoice

349. DATE ISSUED — date d'émission
Date de la mise en circulation.

350. DATE OF INVOICE — date de la facture

Syn. Invoice date

date de facturation

351. DATE OF ORDER — date de (la) commande

Syn. Order date

352. DATE OF REQUISITION — date de la demande

353. DATE OF SALE — date de vente

354. DATE OF SERVICE, FIRST — V. First date of service

355. DATE, ORDER — V. Date of order

356. DATE RECEIVED — date de réception

357. DATE REQUIRED — à livrer le
Ce qui a été commandé par l'acheteur doit lui être remis telle date.

requis pour le
Demandé, exigé comme nécessaire pour telle date.
Note : "Date requise" est un calque de l'anglais.

358. DATE SHIPPED — date d'expédition

Syn. Shipping date

359. DATE, SHIPPING

V. Date shipped

360. DATE, TERMINATION

V. Termination date

361. DAY OFF

congé hebdomadaire
Journée de congé accordée hebdomadairement à un employé (outre le dimanche).

362. DAY OFF, EXTRA

V. Extra day off

363. DAY'S WAGE(S)

Syn. Daily wage(s)

salaire quotidien
Rémunération accordée à l'employé pour un jour de travail.

salaire journalier

364. DEADLINE

date limite
V.a. Date d'échéance

365. DEBENTURE (BOND)

débenture
Il s'agit d'une obligation effective, donc d'un titre de créance qui porte un intérêt déterminé et un remboursement à une date prévue. L'obligation nommée débenture peut être émise sans le sceau de la compagnie et elle est garantie par la réputation de l'emprunteur.

obligation non garantie

366. DEBIT

débit
Compte des sommes dues.

doit
Partie d'un compte établissant ce que doit le titulaire.

367. DEBIT BALANCE

Syn. Balance due

solde débiteur
Le solde est dit débiteur quand le total des sommes inscrites au débit du compte est supérieur à celui des sommes figurant au crédit.

solde dû

368. DEBIT NOTE

Syn. Debit slip

note de débit

bordereau de débit

fiche de débit

facture de débit
Document portant le compte des sommes dues par une personne à une autre.

369. DEBIT SLIP

V. Debit note

370. DEBT, LONG TERM

V. Long term debt

371. DEBT, SHORT TERM

V. Short term debt

372. DEDUCTION

retenue
Prélèvement sur une rémunération (en raison d'obligations légales ou en vertu de conventions).

déduction
Action de soustraire une somme d'une autre.

373. DEFERRED ASSET

V. Deferred charge

374. DEFERRED CHARGE

frais payés d'avance

Syn. Deferred asset; prepaid expense

375. DEFICIT

Syn. Shortage

déficit
Ce qui manque pour équilibrer les recettes avec les dépenses.

376. DELIVER, TO

livrer
Remettre à l'acheteur ce qui a été commandé, payé.

377. DELIVERY

livraison
Remise matérielle d'un objet à celui auquel cet objet est dû.

378. DELIVERY DATE

date (de) livraison

379. DELIVERY, PARTIAL

V. Partial delivery

380. DELIVERY SCHEDULE

calendrier de livraison
Liste énumérative suivant laquelle doit s'effectuer la livraison de la marchandise.

état de livraison
Note : On commet une erreur chaque fois que l'on emploie le mot "cédule" au lieu de programme, horaire, ou calendrier.

381. DELIVERY SLIP

bordereau (de) livraison
Relevé énumérant les articles ou les colis qui font l'objet d'une livraison.

feuille de livraison

382. DELIVERY, TERM OF

V. Term of delivery

383. DEMAND BILL

Syn. Demand note

billet à demande
Par opposition au billet à terme, effet payable sans retard quand le bénéficiaire ou le détenteur en réclame le paiement auprès du souscripteur.

384. DEMAND DEPOSIT

V. Sight deposit

385. DEMAND LOAN

prêt à demande

386. DEMAND NOTE

V. Demand bill

387. DEMOTION

rétrogradation
Mesure disciplinaire par laquelle une personne doit reculer dans la hiérarchie.

388. DENOMINATION

coupure
Billet de banque d'une valeur moindre que celle du billet type.
Ex. : il a payé en coupures de cinq dollars.
Note : Éviter d'employer le mot "dénomination" dans le sens de coupure. En effet, le terme "dénomination" signifie : désignation d'une personne ou d'une chose par un nom qui en indique l'état, les propriétés.

389. DEPARTMENT

Syn. Division

service
Unité hiérarchique constituée par un ensemble de personnes travaillant sous l'autorité d'un même chef, et généralement délimitée géographiquement.

390. DEPARTMENT, ACCOUNTING

V. Accounting department

391. DEPARTMENT, ADVERTISING

V. Publicity department

392. DEPARTMENT, COMMERCIAL

V. Commercial department

393. DEPARTMENT, CREDIT — V. Credit department

394. DEPARTMENT, LEGAL — V. Legal department

395. DEPARTMENT, PAYROLL — V. Payroll department

396. DEPARTMENT, PERSONNEL — V. Personnel department

397. DEPARTMENT, PUBLICITY — V. Publicity department

398. DEPARTMENT, PURCHASING — V. Purchasing department

399. DEPARTMENT, RECEIVING — V. Receiving department

400. DEPARTMENT, SALES — V. Sales department

401. DEPARTMENT, SHIPPING — V. Shipping department

402. DEPENDENT — personne à charge
Se dit d'une personne qui dépend d'une autre pour sa subsistance, qui vit à ses frais.

403. DEPOSIT

V. On account

1. acompte
Paiement partiel à valoir sur une somme due. Il s'agit d'une avance sur le prix. Si la commande est annulée, l'acompte est remboursé à l'acheteur.

2. arrhes
Somme d'argent que l'on donne au moment de la conclusion d'un contrat, d'un marché. Les arrhes versées restent la propriété du vendeur si l'acheteur ne prend pas livraison.

3. dépôt (en banque)
Tout apport d'argent à une banque par un particulier constitue un dépôt.

404. DEPOSIT AT NOTICE

dépôt avec préavis
Dépôt à un certain nombre de jours de vue, c'est-à-dire remboursable quelques jours après que la demande en a été faite au banquier, par conséquent toujours avec préavis.

dépôt à préavis

405. DEPOSIT, CERTIFICATE OF

V. Certificate of deposit

406. DEPOSIT, DEMAND

V. Sight deposit

407. DEPOSIT, FIXED (TERM)

V. Fixed (term) deposit

408. DEPOSIT, SIGHT

V. Sight deposit

409. DEPRECIATION

dépréciation
Diminution de valeur subie par un élément de l'actif.
V.a. Amortissement (des immobilisations); obsolescence

410. DEPRECIATION, ACCUMULATED

V. Accumulated depreciation

411. DEPRECIATION FUND

fonds d'amortissement
Eléments d'actif dont l'existence résulte des amortissements effectués.

412. DESCRIPTION

désignation
Description sommaire d'un article.

description
Enumération des caractéristiques de quelque chose.

413. DESTRUCTION OF FILES

destruction des dossiers
V.a. Dossier; destruction des documents

414. DESTRUCTION OF RECORDS

destruction des documents

destruction des archives
Ex. : Chaque année, il y a lieu de procéder à la destruction des archives atteignant l'âge limite de leur durée de conservation.
V.a. Destruction des dossiers

415. DIRECT COSTS

frais directs
Frais qui peuvent être imputés et identifiés directement à un produit, à une fonction ou à une activité, et qui habituellement comportent les dépenses pour l'achat de matières premières et le coût de la main-d'oeuvre productive.

416. DIRECT SELLING

vente directe
Vente où le produit est vendu au consommateur, sans intervention d'aucun intermédiaire, directement par son producteur.

417. DISABILITY

incapacité (de travail)
En matière d'accidents, on entend par incapacité, l'état d'une personne qui se trouve par le fait d'un accident ou d'une maladie, empêchée de travailler.

invalidité
État d'une personne invalide; diminution du potentiel physique.
Note: Ces deux termes sont souvent confondus et employés indifféremment dans de nombreux ouvrages. Ils désignent bien un même état, cependant, alors que "invalidité" signifie, de façon générale, une diminution du potentiel physique, le terme "incapacité" mesure cette diminution en fonction du travail. Dans la terminologie du travail, il semble plus juste d'employer le terme "incapacité".

418. DISABILITY, PARTIAL

V. Partial disability

419. DISABILITY PENSION

pension d'invalidité
Pension versée au détenteur d'une assurance-invalidité lorsque son état est caractérisé par une incapacité de travail ou de gain.

420. DISABILITY, PERMANENT

V. Permanent disability

421. DISABILITY, PERMANENT PARTIAL

V. Permanent partial disability

422. DISABILITY, TEMPORARY

V. Temporary disability

423. DISABILITY, TEMPORARY PARTIAL

V. Temporary partial disability

424. DISABILITY, TEMPORARY TOTAL

V. Temporary total disability

425. DISABILITY, TOTAL

V. Total disability

426. DISABILITY, TOTAL PERMANENT

V. Total permanent disability

427. DISBURSEMENT

déboursé
Paiement effectué en argent, ou par chèque. Il correspond à une sortie de fonds ou décaissement.

428. DISCHARGE

congédiement
Renvoi du salarié par l'employeur qui prend l'initiative de la rupture du contrat de travail, par suite d'un manque de travail ou par mesure disciplinaire.
V.a. Renvoi

429. DISCIPLINE

1. discipline
Règle de conduite commune aux membres d'une collectivité et destinée à y faire régner le bon ordre.

2. sanction
Peine établie pour réprimer un acte.
Ex. : tout manquement à la discipline ou toute absence injustifiée peuvent donner lieu aux sanctions sanctions suivantes :
1. Avertissement;
2. Mise à pied;
3. Rétrogradation;
4. Congédiement.

mesures disciplinaires

430. DISCOUNT

1. réduction
Diminution accordée sur un prix.

2. rabais
Réduction exceptionnelle accordée sur le prix de vente en raison de la non-conformité d'une livraison, soit en qualité soit en quantité.

Syn. Cash discount

3. escompte (au comptant)
Réduction du montant d'une dette à terme lorsqu'elle est payée avant l'échéance.

escompte de caisse (au comptant)

DISCOUNT (suite)

Syn. Bank discount

4. escompte (bancaire)
Opération par laquelle une personne (escompteur, banquier) avance le montant d'un effet de commerce non échu.
Réduction faite d'une retenue, contre le transfert à son profit de la propriété de l'effet.

escompte de banque

Syn. Trade discount

5. remise
Réduction accordée aux distributeurs et clients sur le prix de vente catalogue d'un produit.

431. DISEASE

Syn. Illness; Sickness

maladie
Altération organique ou fonctionnelle considérée dans son évolution, et comme une entité définissable.

432. DISMISSAL

renvoi
Rupture définitive du contrat de travail par mesure disciplinaire.
V.a. Congédiement

433. DISMISSAL COMPENSATION

V. Severance pay

434. DISMISSAL PAY

V. Severance pay

435. DIVIDEND

dividende
Quote-part des bénéfices réalisés par une entreprise, attribuée à chaque associé (spécialement dans une société par actions).

436. DIVISION

1. division
a) - Unité administrative relativement autonome et desservant une portion déterminée de territoire.
Ex.: la Division de l'Est canadien.
- Unité administrative créée en fonction du produit.
Ex.: la Division des appareils électriques.

b) Groupement de plusieurs services dans une administration.

c) Formation administrative entre le service et la section.

V. Department

2. service

437. DOCTOR, COMPANY

V. Medical officer

438. DOUBLE BASIC (RATE)

V. Double time (rate)

439. DOUBLE TIME (RATE)

Syn. Double basic (rate)

taux majoré de 100%

heures majorées de 100%

majoration de 100%

salaire majoré de 100%
Note: L'expression "temps double" est un calque de l'anglais.

440. DRAFT

Syn. Bill (of exchange)

traite
Document par lequel une personne (le tireur) donne l'ordre à une autre personne (le tiré) de payer à une échéance déterminée, une certaine somme, soit à elle-même, soit à une troisième personne (bénéficiaire).

lettre de change
La lettre de change peut être endossée comme un chèque, et elle doit porter un timbre fiscal. Dans la langue commerciale, elle est appelée traite.

441. DRAWING

prélèvement
Amputation d'une somme.

442. DUE DATE

(date d') échéance
Date à laquelle expire un délai; date à laquelle l'exécution d'une obligation, d'un paiement est exigible.
V.a. Date limite

443. DUES

cotisation
Les cotisations (ou parts ouvrière et patronale) prélevées sur les rémunérations des salariés assurent le fonctionnement des régimes de sécurité sociale.

444. DUES, UNION

V. Union dues

445. DUPLICATE, IN

V. In duplicate

446. DUTY

Syn. Assignment; function

tâche
Travail déterminé qu'on doit exécuter.

fonction
Se dit de tout ce que l'on fait ou doit faire pour s'acquitter des obligations, des devoirs qu'impose un emploi, une charge, un mandat.

447. DUTY ENTERTAINMENT

frais de représentation
Dépenses engagées pour recevoir des clients ou des relations d'affaires.
Ex. : obtenir des frais de représentation en plus de son salaire.

E

448. EARNING PER SHARE

bénéfice par action
Bénéfice rapporté au nombre d'actions émises.

449. EARNINGS

gains
a) Différentes catégories de revenus du travail, versés sous forme de salaires.
V.a. Salaire

b) Profits provenant de l'utilisation d'un capital, d'un placement d'épargne, de plus-values mobilières ou immobilières.
V.a. Gain

450. EARNINGS, RETAINED — V. Retained earnings

451. EDUCATION — études (effectuées)
Parcours successif des divers degrés d'enseignement scolaire.

scolarité

instruction

452. EDUCATIONAL LEAVE — congé-éducation
Période de congé accordée aux travailleurs afin de leur permettre de poursuivre leur formation culturelle et technique.

congé éducatif

congé culturel

453. EFFECT, IN — V. In effect

454. EFFECTIVE DATE

(date d') entrée en vigueur
Date à partir de laquelle un règlement peut être appliqué, une mesure prise, etc.

date d'effet

prise d'effet
Note: "Date effective" est un calque de l'anglais.

455. ELIGIBILITY

admissibilité
Le fait de remplir certaines conditions donnant le droit de se présenter à un examen ou à un concours, de postuler un emploi ou de recevoir des prestations.
Note: Le mot "éligibilité" est à réserver au domaine électoral.

456. ELIGIBLE

admissible
Qui peut être admis (à un emploi).
Note: Le mot français "éligible" appartient au vocabulaire des élections.

457. EMPLOYEE

employé
Celui qui remplit un emploi, une fonction pour le compte d'un patron.
Note: Le terme "employé" est parfois opposé au terme "ouvrier" pour désigner un salarié qui est employé à un travail d'ordre plutôt intellectuel que manuel.
V.a. Ouvrier

458. (EMPLOYEE,) FULL-TIME — V. Full-time (employee)

459. (EMPLOYEE,) NON-PERMANENT — V. Supernumerary (employee)

460. EMPLOYEE NUMBER — (numéro) matricule
Numéro d'inscription sur un registre matricule.

461. EMPLOYEE, PART-TIME — V. Part-time employee

462. (EMPLOYEE,) PERMANENT — V. Permanent (employee)

463. EMPLOYEE REQUEST FORM — V. Personnel request

464. (EMPLOYEE) STATUS — situation professionnelle
Rang, niveau qu'occupe un individu à l'intérieur de son milieu de travail.
Note: "Professionnel" est ici employé au sens général de "relatif à la profession, au métier".

465. (EMPLOYEE,) SUPERNUMERARY — V. Supernumerary (employee)

466. (EMPLOYEE,) TEMPORARY — V. Temporary (employee)

467. (EMPLOYEE) TRAINING

1. formation
   Acquisition de connaissances théoriques et pratiques nécessaires à l'exercice d'une fonction, d'une activité, d'une technique ou d'un métier.

2. perfectionnement
   Il y a formation quand les stages préparent des candidats à une fonction nouvelle, dans le but de leur faire obtenir une promotion. Il y a perfectionnement quand les stages visent à une valorisation du personnel en place.

3. apprentissage
   Acquisition d'un métier manuel ou technique.

468. EMPLOYER

employeur
Personne employant du personnel salarié.

469. EMPLOYMENT

1. engagement
Action d'engager du personnel.

2. embauchage
Action d'engager un ouvrier en vue d'un travail.
V.a. Recrutement

V. Job

3. emploi

fonction

poste de travail

470. EMPLOYMENT, FULL-TIME

V. Full-time employment

471. EMPLOYMENT, PART-TIME

V. Part-time employment

472. EMPLOYMENT SERVICE

service de placement
Service, de nature publique ou privée, qui se charge de répartir les offres et les demandes d'emploi.

service d'emploi

473. EMPLOYMENTS, PREVIOUS — V. Previous employments

474. ENDORSEMENT — avenant
Document qui fait suite à la police et modifie la garantie, la prime ou une des clauses du contrat. L'avenant évite la rédaction d'une nouvelle police.

475. ENTERING — comptabilisation
Ex.: une comptabilisation de période conduit à repérer pour chaque vente la date à laquelle elle s'est produite.

476. ENTER, TO — inscrire
Écrire un nom ou une chose, sur un registre, une liste; consigner soigneusement et conserver.
Ex.: inscrire de nouvelles dépenses au budget.
Note: C'est fautivement qu'on se sert d'"entrer" comme verbe transitif dans le vocabulaire de la comptabilité.

477. ENTRY, JOURNAL — V. Journal entry

478. EQUITY

avoir
Part du capital et du surplus qu'est censée représenter chaque action d'une compagnie ou d'une société.
Note: En français, le mot "équité" ne s'emploie que pour exprimer une notion de justice.

479. EQUITY CAPITAL

V. Net assets

480. ESTIMATE

Syn. Appraisal

estimation
Action de déterminer la valeur, le prix qu'on attribue à une chose.

évaluation
Ex.: le comptable a fait l'évaluation du stock.
Note: Le mot "estimé" n'est pas français.
V.a. Devis

481. ESTIMATED

estimatif
Qui constitue une estimation, c'est-à-dire une détermination exacte ou approximative de la valeur d'une chose, de son importance.
Ex.: l'entrepreneur a fourni un devis estimatif des travaux.

approximatif

482. ESTIMATE(S)

devis
État détaillé des travaux à exécuter avec l'estimation des prix.
V.a. Estimation

483. EVALUATION, MEDICAL

V. Medical evaluation

484. EVALUATION (, PERSONNEL)

V. (Personnel) evaluation

485. EVIDENCE OF INSURABILITY

preuve d'assurabilité
Ensemble des faits qui déterminent la qualité du risque.

486. EXAMINATION, PHYSICAL

V. Physical examination

487. EXECUTIVE OFFICE

V. Head office

488. EXEMPTION (,TAX)

V. (Tax) exemption

489. EXPENDITURE

dépense
Tout ce qui use de l'argent, emploie de l'argent; tout ce qui constitue un débours; ce qui sort de la bourse.

490. EXPENDITURE(S), CAPITAL — V. Capital expenditure

491. EXPENSE — V. Expenditure

492. EXPENSE ACCOUNT — compte de frais
Ensemble des dépenses de caractère personnel que peut engager un employé pour des motifs de service et qui seront remboursées par l'entreprise.
Ex.: frais de représentation, de déplacement.

493. EXPENSE, ADMINISTRATIVE — V. Administrative expense

494. EXPENSES — V. Charges

495. EXPENSES, ACCESSORY — V. Accessory expenses

496. EXPENSES, ADVERTISING — V. Advertising expenses

497. EXPENSES INCURRED — dépenses engagées

frais engagés
Sortie d'argent.
Note: Au Québec, on retrouve fréquemment l'expression "dépenses encourues" sous l'influence de l'anglais. Le terme français "encourir" n'a pas cette acception puisqu'il ne s'emploie qu'en parlant de quelque chose de fâcheux.

498. EXPENSES, MEDICAL — V. Medical expenses

499. EXPENSES, OPERATING — V. Operating expenses

500. EXPENSES, PRELIMINARY — V. Preliminary expenses

501. EXPENSES, SELLING — V. Selling expenses

502. EXPENSES, SUNDRY — V. Sundry expenses

503. EXPENSES, TRANSPORTATION — V. Transportation expenses

504. EXPENSES, TRAVEL

V. Travel expenses

505. EXPIRATION

expiration
Fin d'un délai, terme convenu.
Ex.: à l'expiration de son bail, il est menacé d'expulsion.

échéance

506. EXPLANATION

libellé
Inscription portée sur un compte, un journal ou un état servant à définir la nature ou l'origine de l'opération enregistrée sur ce compte, ce journal ou cet état.

507. EXTENSION

Syn. Local

1. prix total (comptabilité)
Prix résultant de la multiplication du nombre d'articles par leur prix unitaire respectif.
Note: Le mot français "extension" n'a aucunement le sens de son homonyme anglais.

2. poste (téléphonique)
Ex.: voici le numéro de téléphone de mon bureau et celui de mon poste.
Note: C'est commettre un anglicisme que de dire "local" ou "extension" à la place de "poste".

508. EXTRA DAY OFF

congé hebdomadaire additionnel
Journée de congé accordée à un employé en plus de son jour de repos habituel (outre le dimanche).

509. EXTRA LEAVE

congé supplémentaire

510. EXTRA PAY

Syn. Supplementary wage(s); Extra wage(s)

sursalaire
Supplément au salaire normal.

511. EXTRA WAGE(S)

V. Extra pay

F

512. FACE VALUE

V. Par value

513. FACTORY

V. Plant

514. FAMILY HISTORY

antécédents familiaux
Faits se rapportant à la famille de la personne: âge et état de santé des parents et des frères et soeurs, maladies, âge au décès.
V.a. Antécédents médicaux; dossier personnel.
Note: Il faut éviter d'employer les expressions "histoire familiale" ou "histoire de famille" qui constituent des anglicismes.

515. FEE(S)

1. honoraires
Rétribution accordée en échange de leurs services aux personnes exerçant une profession libérale.
V.a. Salaire

2. cachet
Rétribution d'un artiste, pour un engagement déterminé.

516. FIGURE, TO

calculer
Chercher, déterminer par le calcul.
Ex.: calculer le prix de revient.

compter
Déterminer une quantité par le calcul.
Note: On commet un anglicisme chaque fois que l'on prête au verbe "figurer" le sens de calculer, estimer, évaluer, prévoir, compter.

517. FILE

Syn. Record

dossier
Ensemble des pièces relatives à une affaire et placées dans une chemise; la chemise, le carton qui les contient.

518. FILES, DESTRUCTION OF

V. Destruction of files

519. FINANCE COMPANY

société de financement
Organisme ayant pour but de prêter à des entreprises industrielles ou commerciales, dont il s'assure ainsi un certain contrôle, des sommes d'argent provenant exclusivement du groupe dont il fait partie et sans que le public ait été sollicité.
Note: L'expression "compagnie de finance" est un calque de l'anglais.

520. FINANCIAL ACCOUNT

compte financier
Ensemble de comptes où sont enregistrés des mouvements d'espèces ou des mouvements de valeurs facilement convertibles en espèces.

521. FINANCIAL ANALYSIS

analyse financière
Examen des divers documents reflétant la vie économique d'une entreprise, et plus particulièrement des documents comptables.

522. FINANCIAL POSITION

situation financière
Aptitude d'une entreprise à maintenir un degré de liquidité suffisant pour assurer en permanence l'ajustement des flux monétaires. Elle résulte de l'opposition entre la liquidité des actifs qu'elle détient et l'exigibilité de son endettement.

523. FINANCIAL REPORT

rapport financier
Bilan et Compte de Résultats qui comprend le Compte d'Exploitation Générale et le Compte de Pertes et Profits.

524. FINANCIAL STATEMENT

état financier
Tableau montrant comment le besoin de financement est équilibré par les variations de créances et de dettes.

état des finances

525. FINISHING TIME

V. Time of departure

526. FIRM NAME

Syn. Company's name

raison sociale
Dénomination sous laquelle une société exerce son activité commerciale.

527. FIRST DATE OF SERVICE

date d'entrée (en service)

date d'entrée (en fonction)
Note: "Ancienneté" désignant "le temps passé dans une fonction", on ne peut parler, en français, de "date d'ancienneté".

528. FIRST MORTGAGE BOND

obligation de première hypothèque

529. FIRST (SECOND, THIRD...) MORTGAGE

première, (deuxième, troisième...) hypothèque

530. FISCAL PERIOD

V. Accounting period

531. FISCAL YEAR

exercice
Période (généralement de douze mois) au terme de laquelle on ferme les comptes d'une entreprise. L'appellation année financière est réservée aux comptes publics.
V.a. Période comptable
Note: L'expression "année fiscale" est un anglicisme. L'adjectit "fiscal" en français, tout en étant d'usage courant en fiscalité, n'est pas sorti de ce domaine. On ne saurait donc légitimement le considérer comme un équivalent de "financier", "budgétaire" ou même "douanier", même si tous ces sens sont présents dans l'adjectif anglais "fiscal".

532. FIXED ASSETS

Syn. Fixed capital

immobilisations
Eléments d'actif qui servent de façon permanente à l'exploitation.
V.a. Capital fixe; valeurs immobilisées

capital fixe
Le capital fixe est celui qui se présente sous une forme durable et qui participe à plusieurs actes de production. Il contribue seulement à la formation des produits et subsiste au-delà de l'acte de production, sans subir de transformation visible et immédiate.

FIXED ASSETS (suite)

valeurs immobilisées
Ex.: on peut diviser en deux catégories fondamentales les valeurs inscrites à l'actif du bilan. Il y a d'abord les valeurs de roulement ou capital circulant... il y a ensuite les valeurs immobilisées ou capital fixe... que l'on désigne encore sous le nom d'immobilisations.

533. FIXED CAPITAL

V. Fixed assets

534. FIXED LIABILITY

V. Long term liability

535. FIXED (TERM) DEPOSIT

dépôt à échéance (fixe)
L'argent ne peut être retiré qu'à une date future, nettement déterminée.

dépôt à terme (fixe)

536. F.O.B.

V. Free on board

537. FOLDER

1. chemise
Couverture (cartonée, toilée) dans laquelle on insère les pièces d'un dossier.

FOLDER (suite)

2. dépliant
Prospectus plié plusieurs fois.

3. encart (publicitaire)
Feuille volante ou petit cahier que l'on insère dans une brochure.

538. FOLIO

folio
Chiffre qui numérote chaque page d'un livre.

539. FOLLOW-UP

1. relance
Actions, moyens, utilisés dans le but de "relancer" la clientèle après une première approche commerciale (lettres personnalisées, visites, etc.).

2. rappel

suite
Examens successivement repris d'une même question.

3. surveillance (consultations médicales)

postobservation

évolution
Examens ou traitements successivement repris d'une même affection après que le diagnostic a été posé ou que le traitement principal a été fait.

540. FOR

à l'intention de
Destination figurée, but.

pour

541. FORECAST

prévision
Ensemble d'études mettant en oeuvre les données de la statistique, les théories économiques, les conditions non économiques.

542. FORFEITURE

confiscation
Peine par laquelle un bien est confisqué à son propriétaire.

543. FORM

1. formule
Feuille de papier imprimée à de nombreux exemplaires, contenant quelques indications et destinée à recevoir un texte court.
Ex.: Remplir une formule de demande d'emploi.

formulaire
À l'origine, recueil de formules, ce mot est plus couramment utilisé aujourd'hui au sens de formule. L'Office de la langue française s'est prononcé en faveur de "formule" dans cette acception pour garder à "formulaire" le sens de recueil de formules.

FORM (suite)

2. imprimé
Feuille, formule imprimée.

En terme d'organisation, support de l'acte administratif, conçu pour permettre d'enregistrer, transmettre et élaborer les informations d'une façon aussi claire, complète, précise et économique que possible.
L'imprimé est dit "à lignes" quand le texte est écrit ou frappé sur une ligne, "à cases" quand les données sont inscrites dans des cases, "à colonnes" lorsqu'il sert à l'établissement de tableaux comptables et statistiques.

Ex.: remplissez lisiblement les imprimés.

544. FOR THE BENEFIT OF

1. à l'intention de
Spécialement destiné à.

2. dans l'intérêt de
Ex.: il doit prendre certaines précautions dans l'intérêt de ses clients.

3. au profit de
Se dit d'une chose faite pour qu'une personne en retire un avantage.

4. au bénéfice de
Au profit de.
Ex.: la troupe X présentera ce spectacle au bénéfice des deshérités.
Note: Au sens matériel, l'expression "au bénéfice de" (et non pas "pour le bénéfice de") est parfaitement correcte.

545. FREE ON BOARD (F.O.B.)

franco (à) bord (F.A.B.)

Les marchandises sont franco à bord lorsque le vendeur les livre sans frais à destination ou, dans les cas d'exportation, à bord du navire.

546. FREIGHT

fret

a) Prix du transport des marchandises par mer, et par extension, par route ou par air.
Ex.: cette facture n'inclut pas le fret.

b) Cargaison, chargement.
Ex.: ce camion peut transporter tout ce fret.

547. FRINGE BENEFITS

avantages sociaux

Ensemble des différents éléments qui s'ajoutent au contrat individuel de travail et à la rémunération pour constituer le statut social des travailleurs.
Note: On commet des anglicismes quand on parle de "bénéfices sociaux" et de "bénéfices marginaux" qu'offre une convention collective au lieu de dire "avantages sociaux".

548. FULL TIME

Syn. Straight(-)time

plein temps
Période correspondant à la durée normale de travail, soit environ quarante heures de travail par semaine.
Ex.: travailler à plein temps, y être employé pendant toutes les heures normales de travail.

temps plein

549. FULL TIME (EMPLOYEE)

employé à temps plein, à plein temps
Se dit d'un membre du personnel qui consacre tout son temps de travail au même employeur.

550. FULL-TIME EMPLOYMENT

emploi à plein temps, à temps plein

551. FUNCTION

V. Duty; position

552. FUND, DEPRECIATION

V. Depreciation fund

553. FUND, PENSION

V. Pension fund

554. FUNDS

fonds

a) Argent comptant et, en général, avoir en argent.

b) capital.

555. FUNERAL LEAVE

congé pour décès

congé de deuil

Permis d'absence, sans réduction de salaire, accordé à un employé à l'occasion d'un décès.

Ex.: l'employé a droit à un permis d'absence pour les fins et périodes de temps suivantes:

- le décès de son conjoint: sept (7) jours consécutifs dont le jour des funérailles;

- le décès de ses père, mère, fille, frère ou soeur: trois (3) jours consécutifs dont le jour des funérailles.

G

556. GAIN — V. Profit

557. GARNISHMENT — saisie-arrêt
Voie d'exécution par laquelle un créancier bloque entre les mains d'un tiers les sommes qui sont dues ou les objets mobiliers qui appartiennent à son débiteur, en vue de se faire payer sur ces sommes ou sur le prix de ces objets.

558. GENERAL ACCOUNTING — comptabilité générale
On appelle comptabilité générale, les opérations consistant à enregistrer dans le journal général et à reporter dans les comptes généraux, la récapitulation des écritures passées dans les livres auxiliaires.

559. GENERAL JOURNAL — journal général
Registre dans lequel sont reportés en fin de période par articles globaux les contenus des journaux divisionnaires.

560. GENERAL LEDGER — grand livre général
Il contient les comptes collectifs ou généraux: "clients", "fournisseurs". Parfois, lorsqu'un groupe de tiers est nombreux (groupe de clients, par exemple), le compte collectif unique est remplacé par une série de comptes collectifs qui facilitent la constitution de documents simplifiés (balance, bilans).
Note: Également "grand-livre général".

561. GENERAL MORTGAGE — hypothèque générale

562. GOODWILL — achalandage
Ensemble des clients occasionnels d'une entreprise.

563. GRAND TOTAL — total général

Syn. Sum total — total global

somme totale

somme globale

Note: "Grand total" est un calque de l'anglais.

564. GRIEVANCE

1. grief
Sujet, motif de plainte.
Ex.: lorsqu'un ouvrier a un grief (motif de plainte), il fait une réclamation.
Note: Au Québec, on confond malheureusement le motif de plainte (grief) et la plainte elle-même (réclamation).

GRIEVANCE (suite)

2. réclamation
Action de réclamer, de s'adresser à une autorité pour faire reconnaître l'existence d'un droit.

565. GRIEVER

plaignant
Qui dépose une plainte, fait une réclamation.

566. GROSS AMOUNT

montant brut
Ex.: le montant brut d'une facture est son total sans escompte.
V.a. montant net; montant total

567. GROSS INCOME

revenu brut
Ex.: on distingue le revenu brut du revenu net pour tenir compte des impôts directs (revenu brut = revenu net + impôts directs).

568. GROSS PROFIT

bénéfice brut
Différence entre le montant net des ventes et le prix de revient d'achat des biens vendus.

profit brut

569. GROSS SALES

ventes brutes
Total des ventes effectuées pendant la durée d'un exercice commercial, déduction non faite des escomptes, rabais, retours, etc.

570. GROSS WAGES

salaire brut
Montant global théorique du salaire direct, lequel est perçu par le travailleur à chaque échéance, à chaque paye et qui, en principe, est proportionnel à la qualité et à la quantité du travail fourni.

571. GROSS WEIGHT

poids brut
Poids total de la marchandise et de l'emballage.
V.a. Poids net

572. GROUP INSURANCE

assurance-groupe
Type d'assurance par lequel un seul contrat assure plusieurs personnes sur la vie.

assurance de groupe

assurance collective

573. GUARANTEED BOND

V. Secured bond

H

574. HEAD OFFICE

Syn. Executive office

siège social
L'établissement ou l'immeuble d'une entreprise commerciale ou industrielle qui est son domicile légal, où s'exerce son autorité administrative.
Note: "bureau chef" est un simple calque de "head office" et constitue un anglicisme.
Le terme "maison mère" ne s'applique que pour les ordres religieux.

575. HEALTH INSURANCE

Syn. Medicare

assurance-maladie
Ce genre d'assurance garantit l'assuré et sa famille contre toutes les maladies ou contre certaines d'entre elles.
Note: On ne peut employer l'expression "assurance-santé" puisqu'il ne s'agit pas d'une assurance pour la santé, mais bien pour les cas de maladie.

576. HEALTH SERVICE, INDUSTRIAL

V. Industrial health service

577. HIRING CONTRACT

contrat d'engagement
Contrat par lequel une personne loue ses services.

578. HOBBY

passe-temps
Ce qui fait passer agréablement le temps; occupation plaisante et légère choisie volontairement.

loisirs
Occupations, distractions, pendant le temps de liberté

579. HOLDBACK (PAY)

retenue
Toute somme retenue, par l'employeur, du salaire d'un employé pour toute raison autre que légale.

580. HOLDER

1. titulaire

possesseur
Celui qui détient un titre en droit et explicitement.

Syn. Bearer

2. détenteur

porteur
Celui qui détient en fait un titre, une valeur mobilière qui n'indique pas le nom du titulaire.
Note: Le détenteur ou porteur d'un titre n'en est pas nécessairement le titulaire.

581. HOLIDAY

V. Leave

582. HOLIDAY, LEGAL

V. Legal holiday

583. HOLIDAYS

V. Annual leave

584. HOLIDAY, STATUTORY

V. Legal holiday

585. HOSPITAL INSURANCE

Syn. Hospitalization insurance

assurance hospitalisation
Assurance qui garantit le paiement des frais d'hospitalisation.

586. HOSPITALIZATION INSURANCE

V. Hospital insurance

587. HOURLY RATE

1. taux horaire
Montant du salaire accordé à un employé pour une heure de travail.

2. tarif horaire
Ensemble des taux horaires.
V.a. Salaire horaire

588. HOURLY WAGE(S)

Syn. Wage by hour

salaire horaire
Le salaire fixé dans une convention collective pour une heure de travail; part d'appointement revenant à une heure de travail.

salaire à l'heure
V.a. Taux horaire; tarif horaire

589. HOURS OF WORK

V. Working hours

I

590. IDENTIFICATION LINE

initiales d'identification
On indique normalement les initiales du signataire, suivies de celles de la dactylo, contre la marge gauche, vis-à-vis de la signature. La façon la plus courante de dactylographier cette mention est la suivante: PV/mv.
Paul Valiquette, c'est le nom du signataire ou rédacteur; Nicole Vallée, c'est le nom de la dactylographe.

référence

591. ILLNESS

V. Disease

592. INCENTIVE

1. stimulant
Tout élément de nature à stimuler le rendement.

2. incitation
Motif qui pousse quelqu'un à agir dans un sens déterminé.

593. INCENTIVE PAY

V.a. Incentive wages

salaire stimulant
Mode de rémunération qui vise à stimuler le rendement.

594. INCENTIVE WAGES

V.a. Incentive pay

prime au rendement
La prime n'est payée que sur la partie de la production dépassant un standard prédéterminé.

595. INCOME

Syn. Revenue

revenu
Flux de recettes régulier et périodique, qu'il soit directement lié à une activité de production (salaire, profit, intérêt) ou non.
Ex.: le revenu du capital, le revenu du travail.
V.a. Profit

596. INCOME, GROSS

V. Gross income

597. INCOME, NET

V. Net income

598. INCOME, NON-OPERATING

V. Other income

599. INCOME, OTHER

V. Other income

600. (INCOME) TAX

impôt (sur le revenu)
Taxe proportionnelle qui frappe le contribuable selon sa catégorie de revenus.

601. INCUMBENT

titulaire
Se dit de celui qui possède un emploi en vertu d'un titre qui lui a été personnellement donné.

602. INDEX, PRICE

V. Price index

603. INDIRECT COSTS

1. frais indirects
Frais que l'on ne peut imputer de façon précise et qu'il faut se contenter de répartir.

V.a. Overhead

2. frais généraux
Frais fixes ou, du moins, non proportionnels aux quantités produites, au chiffre d'affaires réalisé, qui se répartissent sur l'ensemble de l'exploitation.

frais fixes

604. IN DUPLICATE

en deux exemplaires
En deux copies.

en double
V.a. Original; copie

605. INDUSTRIAL ACCIDENT

Syn. Work accident; industrial injury; occupational injury; work injury

1. accident du travail
Atteinte au corps humain provenant de l'action soudaine et violente d'une cause extérieure, d'un traumatisme, survenu, qu'elle qu'en soit la cause, par le fait ou à l'occasion du travail.
Note: L'expression "accident du travail" comprend et les accidents et les blessures. Par contre, les "maladies professionnelles" constituent à elles seules, une autre catégorie.

accident professionnel
Ex.: la loi sur les accidents de travail (1898) considère le patron comme toujours responsable des accidents professionnels. (France)
V.a. Maladie professionnelle

2. accident de travail
Ex.: l'accident de trajet est pris en compte par la Sécurité sociale au même titre que l'accident de travail.
Comme "accident de parcours", "accident de trajet", cette construction désigne la circonstance; c'est un accident survenu lors du travail. Par contre, "accident du travail" demeure l'expression consacrée en terminologie du travail.
Note: L'expression "accident industriel" est à rejeter car elle constitue un calque de l'anglais.

606. INDUSTRIAL HEALTH SERVICE

service médical de l'entreprise
Service chargé de l'organisation sanitaire de l'entreprise et dont le rôle est surtout préventif (visites d'engagement, examens périodiques, etc.) et parfois curatif (accidents).
V.a. Service médical; soins médicaux; médecin (de l'entreprise)

607. INDUSTRIAL INJURY — V. Industrial accident

608. IN EFFECT — en vigueur
En application.
Note: L'emploi de l'adjectif "effectif" est un anglicisme en ce sens.

609. INFORMATION — renseignement
La chose, le fait que l'on porte à la connaissance de quelqu'un.

610. INITIAL SALARY — V. Starting salary

611. INJURY — 1. blessure
Lésion faite accidentellement aux tissus vivants par une cause extérieure.

2. lésion
Terme médical, changement morbide quelconque dans les organes. Ce terme devient synonyme de "blessure" si la lésion est due à un agent extérieur.

612. INJURY, INDUSTRIAL — V. Industrial accident

613. INJURY, OCCUPATIONAL — V. Industrial accident

614. INJURY, WORK

V. Industrial accident

615. IN QUADRUPLICATE

en quatre exemplaires
En quatre copies.

616. INSERTION

insertion
Action d'insérer une annonce dans un journal, c'est-à-dire de la faire imprimer dans un journal.

617. INSERTION ORDER

bon d'insertion
Formule consistant en une demande de placer un article ou une annonce, s'il s'agit de publicité, dans un journal.

618. INSTALMENT

versement (partiel)
Somme partielle d'un paiement.
Ex.: s'acquitter en plusieurs versements.
V.a. Versement; acompte

619. INSURABILITY

assurabilité
Qualité de celui qui est assurable.

620. INSURABILITY, EVIDENCE OF — V. Evidence of insurability

621. INSURANCE, GROUP — V. Group insurance

622. INSURANCE, HEALTH — V. Health insurance

623. INSURANCE, HOSPITAL — V. Hospital insurance

624. INSURANCE, HOSPITALIZATION — V. Hospital insurance

625. INSURANCE, LIFE — V. Life insurance

626. INSURANCE MAN

Syn. Underwriter
V.a. Insurer

assureur
Toute personne ayant une compétence professionnelle dans le domaine des assurances.

627. INSURANCE POLICY

1. contrat d'assurance
Obligation réciproque liant l'assureur à l'assuré. Le premier offre sa garantie moyennant le paiement d'une prime par le second.

2. police d'assurance
La police est l'acte qui constate le contrat d'assurance.
Note: "Police d'assurance" devient une forme fautive lorsque l'expression est employée dans le sens de contrat.

628. INSURANCE PREMIUM

prime d'assurance
Somme payée par l'assuré en contrepartie de la couverture du risque qui fait l'objet de la police.

629. INSURANCE, SOCIAL

V. Social insurance

630. INSURANCE, UNEMPLOYMENT

V. Unemployment insurance

631. INSURED, LIFE

V. Insured (person)

632. INSURED (PERSON)

Syn. Life insured

assuré
Celui qui est garanti par un contrat d'assurance.

633. INSURER

V.a. Insurance man

assureur
L'organisme assureur.

634. INTEREST

intérêt
Somme due par l'emprunteur au prêteur ou reçue de l'emprunteur par le prêteur en plus du capital prêté.

635. INTEREST, ACCRUED — V. Accrued interest

636. INTEREST, MINORITY — V. Minority interest

637. INTEREST RATE — taux d'intérêt
Rémunération payée sur un an à un capital de 100 unités monétaires.

638. INTERESTS — champs d'intérêt
Domaines auxquels une personne s'intéresse particulièrement.

639. INTERIM JOB — V. Temporary job

640. INTERNAL AUDIT — vérification interne
Travail d'évaluation indépendant effectué à l'intérieur d'une organisation pour la révision des transactions comptables, financières ou autres, afin de guider les administrateurs.

641. INTERNAL MEMO — V. Memorandum

642. INTER-OFFICE MEMO — V. Memorandum

643. INTERVIEW

entrevue
a) Rencontre concertée avec quelqu'un, en vue de traiter une affaire.

b) Interrogation d'un candidat en vue d'une évaluation de ses aptitudes.

644. IN TRIPLICATE

en trois exemplaires
En trois copies.

en triple exemplaire

en triple

645. INVENTORY

inventaire
Évaluation des marchandises en magasin.

646. INVENTORY CONTROL

contrôle d'inventaire
C'est à la fois la tenue à jour des inventaires et la commande des ordres d'approvisionnement.

inventaire comptable (permanent)
Organisation des comptes qui permet de connaître à tout moment, au cours de la période d'exploitation, les existants en stock, tant en quantité qu'en valeur.

647. INVESTMENT

1. placement
Transformation de monnaie en actif financier en vue d'obtenir une rémunération (intérêt , dividende).

2. investissement
Dépense en capital dont le revenu total n'est obtenu qu'au terme d'une période de temps.
Note: Tout placement ne correspond pas à un investissement. L'épargnant qui achète des titres de la Société X fait un placement; mais c'est la Société X qui décide si elle doit ou non investir des capitaux dans des installations nouvelles.

648. INVOICE

Syn. Bill

facture
Pièce comptable indiquant la quantité, la nature et les prix des marchandises vendues, des services exécutés.

649. INVOICE DATE

V. Date of invoice

650. INVOICE NO.

V. Invoice number

651. INVOICE NUMBER

numéro de (la) facture

652. INVOICE, PRO FORMA

V. Pro forma invoice

653. INVOICE, TO

facturer
Porter (une marchandise) sur une facture, dresser la facture de.
Note: Avec le verbe "facturer", le nom de chose est objet direct et le nom de personne devient complément indirect. On facture quelque chose à quelqu'un.

654. INVOICE TO, TO

facturer à
Établir une facture au nom de.
Note: Alors que l'on trouvera fréquemment la forme impérative en anglais, le français préfère la forme infinitive.

655. INVOICING

Syn. Billing

facturation
Action d'établir une facture.

656. ISSUE, AUTHORIZED

V. Authorized stock

657. ISSUED STOCK

V.a. Capital stock; nominal capital

actions émises
Partie du capital nominal qui est en circulation.
V.a. Capital nominal; capital social

658. ISSUE OF BONDS

émission d'obligations
Ex.: l'émission des obligations se fait en général, par l'intermédiaire des banques qui placent les titres dans leur clientèle.

659. ITEM

1. article
a) Tout objet de commerce.

b) Division ou subdivision (souvent marquée d'un chiffre) dans un traité, un catalogue, un contrat, etc.
Ex.: les articles du budget.
Note: Éviter d'employer les expressions "item budgétaire" et "item au budget" à la place d'article.

2. poste (comptabilité)
Chacune des opérations inscrites dans un livre de comptabilité.
Note: Tout chapitre d'un livre de comptes et toute opération inscrite dans un livre de comptabilité sont des postes, non des "item".

J

660. JOB

emploi
Activité rétribuée d'un salarié.

Syn. Position; employment

fonction
Profession, métier.
Note: Ici, "fonction" correspond à la désignation de l'emploi alors qu'en d'autres cas, il constitue la description soit de la tâche

JOB (suite)

essentielle, soit des tâches secondaires que comporte un emploi.

poste de travail
Ensemble défini de tâches, de devoirs, de responsabilités qui, dans le cadre de certaines conditions de travail, constitue le travail régulier d'un individu.

661. JOB ASSIGNMENT

Syn. Work assignment

attribution des tâches
Répartition des tâches au sein d'une unité de travail.

affectation (du personnel)

662. JOB, BY THE

V. By the job

663. JOB CLASSIFICATION

1. classification des emplois
Système de classement des emplois selon leurs caractéristiques.

2. classe d'emplois
Famille d'emplois caractérisés par une parenté étroite du travail à accomplir.
V.a. Évaluation des emplois

664. JOB DESCRIPTION

définition d'emploi
État objectif des fonctions et tâches, des responsabilités et des relations d'autorité propres à un emploi ainsi que des qualités exigées pour le remplir.

description d'emploi

description des fonctions

665. JOB EVALUATION

évaluation des emplois
Analyse et évaluation des postes de travail, en vue de déterminer leur valeur relative, abstraction faite de la personnalité des individus qui occupent ces postes; cette évaluation est souvent utilisée pour la fixation des salaires.

évaluation des tâches

qualification du travail

qualification des tâches

cotation de poste

666. JOB, INTERIM — V. Temporary job

667. JOB ORDER — V. Work order

668. JOB, PART-TIME — V. Part-time employment

669. JOB, PERMANENT — V. Permanent job

670. JOB SPECIFICATION — V. Job description

671. JOB, TEMPORARY — V. Temporary job

672. JOB TICKET — V. Work sheet

673. JOB TITLE

désignation de fonction

désignation de l'emploi
Action de distinguer un emploi par son appellation.

674. JOB WAGE

salaire à forfait

Syn. Contractual wage

salaire à la tâche
Rémunération payée selon un forfait fixé à l'avance par voie réglementaire ou à l'amiable.

675. JOINT COMMITTEE

comité paritaire
Organisme formé d'un nombre égal de représentants de chaque partie.
Note: Éviter d'employer "comité conjoint".

676. JOURNAL

journal
Livre de commerce, registre de comptes.

livre journal
Document chronologique où sont successivement inscrites toutes les opérations intéressant l'entreprise.

677. JOURNAL, CASH

V. Cash journal

678. JOURNAL ENTRY

article de journal
Inscription portée dans un journal. Formule typique employée pour la rédaction d'une opération donnée en application de la méthode en partie double.

écriture de journal
Note: L'expression "entrée de journal" est un calque de l'anglais; en français, le mot "entrée" n'a pas le sens d'écriture ou d'article.

article du journal

écriture du journal

679. JOURNAL, GENERAL

V. General journal

680. JOURNAL, PURCHASE

V. Purchase journal

681. JOURNAL, SALES

V. Sales journal

682. JOURNAL, SPECIAL

V. Special journal

683. JOURNAL VOUCHER

bordereau (de journal)
Relevé détaillé énumérant les divers articles ou pièces d'un compte.

L

684. LABO(U)R

main-d'oeuvre
L'ensemble des salariés, et plus spécialement des ouvriers.

685. LABO(U)R TURNOVER

rotation du personnel
Cadence à laquelle se renouvelle le personnel d'une entreprise.

686. (LABO(U)R) UNION

syndicat
Groupe de travailleurs qui s'unissent pour défendre leurs droits et leurs intérêts.
Note: "Union" désigne un groupement de syndicats et c'est un anglicisme que de l'employer comme synonyme de "syndicat".

687. LACK OF WORK

manque de travail
Pénurie d'emplois.

688. LATENESS

retard
Délai fâcheux d'une chose qui n'est pas faite à temps.

689. LAY OFF

1. licenciement
Retrait temporaire ou permanent d'un travailleur de la feuille de paie d'une entreprise sans qu'il y ait eu faute de sa part et sans qu'on lui en fasse grief; ce retrait est ordinairement causé par un manque de travail.

2. mise à pied (économique)
Suspension de brève durée du contrat de travail décidée par l'employeur pour des raisons économiques.
V.a. Mise à pied (disciplinaire)

690. LEAF

volant
Partie détachable d'une carnet à souches.
V.a. Talon

691. LEASE

bail
Contrat par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps moyennant un certain prix que celle-ci s'oblige de lui payer.
V.a. Bailleur; preneur

692. LEAVE

congé
Permission de s'absenter, de quitter temporairement un service, un emploi, un travail.
V.a. Jour férié

693. LEAVE, ANNUAL

V. Annual leave

694. LEAVE, EDUCATIONAL — V. Educational leave

695. LEAVE, EXTRA — V. Extra leave

696. LEAVE, FUNERAL — V. Funeral leave

697. LEAVE, MATERNITY — V. Maternity leave

698. LEAVE OF ABSENCE

permis d'absence
Politique d'une entreprise et clauses de convention collective prévoyant l'absence du travail pour des raisons précises et pour une période déterminée, avec ou sans rémunération.
Ex.: absence pour maladie, maternité, service militaire, jury, deuil, vote, etc.

absence autorisée
Note: "Absence motivée" ne traduit pas "leave of absence".

699. LEAVE, SICK — V. Sick leave

700. LEAVE, SPECIAL — V. Special leave

701. LEAVE WITHOUT PAY

congé non payé
Congé que prend l'employé avec l'autorisation de son employeur, sans toutefois recevoir de rémunération.

congé sans salaire

congé sans traitement
Note: Le mot "solde" (rémunération du militaire) s'emploie parfois à la place du mot traitement dans l'expression "congé sans solde".

702. LEAVE WITH PAY

congé payé
Permis d'absence accordé à un employé sans perte de rémunération.

absence rémunérée

703. LEAVING, REASON FOR

V. Reason for leaving

704. LEDGER

grand livre
Registre dans lequel sont réunis tous les comptes ouverts dans la comptabilité d'une entreprise.
V.a. Journal
Note: Également "grand-livre".

705. LEDGER, GENERAL

V. General ledger

706. LEDGER, SUBSIDIARY

V. Subsidiary ledger

707. LEGAL DEPARTMENT

1. service juridique
Service chargé des questions juridiques qui se posent dans l'entreprise.

2. (service du) contentieux
Service d'une entreprise qui s'occupe des affaires litigieuses.
Note: "Service légal" est un calque de l'expression anglaise.

708. LEGAL HOLIDAY

1. (jours de) fête légale
Jours de fêtes civiles ou religieuses fixés par la loi.
V.a. Congé

2. jour férié
Jour où il y a cessation de travail pour la célébration d'une fête religieuse ou civile.
Ex.: le code du travail n'interdit pas de façon générale, le travail pendant les jours fériés.

fête fériée
Fête qui entraîne suspension de travail.

fête chômée

709. LENGHT OF SERVICE — V. Seniority

710. LESSEE — preneur
Personne qui prend à bail.
V.a. Bailleur

711. LESSOR — bailleur
Personne qui donne une chose à bail.
V.a. Preneur

712. LIABILITIES — passif
Ensemble des dettes de l'entreprise. En comptabilité, ensemble des soldes créditeurs des comptes de bilan. Le passif est la partie droite du bilan.
V.a. Actif

713. LIABILITIES DUE — V. Current liabilities

714. LIABILITY, FIXED — V. Long term liability

715. LIABILITY, LONG-TERM — V. Long term liability

716. LICENCE SALES TAX
LICENSE SALES TAX

exemption de taxe (sur les ventes)
Ex.: un produit qui bénéficie d'une exemption de taxes.
Note: Dans les imprimés administratifs, on trouve fréquemment l'expression "permis de vente"; il s'agit en réalité d'un "permis d'exemption de taxe sur les ventes".

717. LIFE INSURANCE

assurance sur la vie
Contrat par lequel un assureur s'engage envers un contractant, en échange d'une prime, à payer à un bénéficiaire un capital ou une rente viagère, en cas de vie ou en cas de décès d'un assuré.

718. LIFE INSURED

V. Insured (person)

719. LIQUIDATION

liquidation
Elle consiste à réaliser l'intégralité de l'actif, à payer l'ensemble des dettes, à dégager le solde, boni ou mali de liquidation, puis à le répartir entre les actionnaires.

720. LIST PRICE

prix courant
Prix normal du marché.
Note: L'expression "prix de liste" est un anglicisme.

721. LIVING ALLOWANCE

Syn. Subsistence allowance

indemnité de séjour
Somme allouée en compensation de certains frais (logement et nourriture).

indemnité de logement et de nourriture

722. LOAD

chargement
Action de charger un camion, un navire, etc.; par extension, marchandises chargées.

723. LOADING

chargement (comptabilité)
Somme à ajouter à la prime pure pour pourvoir aux frais d'acquisition et aux frais généraux de l'assureur, plus un certain bénéfice.

724. LOAN

1. prêt
Action de prêter; somme d'argent prêtée.
Ex.: la banque consent un prêt à 9% d'intérêt aux étudiants qui veulent poursuivre leurs études.
V.a. Avance (de fonds)

2. emprunt
Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt; ce qui est ainsi reçu.
Ex.: recourir à un emprunt pour faire construire sa maison.
Note: "Prêt" considère cet argent par rapport à celui qui le fournit, "emprunt", par rapport à celui qui le reçoit.

725. LOAN, CALL — V. Call loan

726. LOAN, CURRENT — V. Current loan

727. LOAN, DEMAND — V. Demand loan

728. LOAN, MORTGAGE — V. Mortgage loan

729. LOAN, SECURED — V. Secured loan

730. LOCAL — V. Extension

731. LONG DISTANCE — (appel) interurbain
Qui assure les communications (spécialement téléphoniques) entre deux ou plusieurs villes.
Note: "Longue distance" est un calque de l'anglais.

732. LONG TERM DEBT — dette à long terme
Dette venant à échéance dans un délai supérieur à un an.
V.a. Passif à long terme

733. LONG TERM LIABILITY

Syn. Fixed liability

passif à long terme
Ensemble des dettes à échéance éloignées.
V.a. Dette à long terme

734. LOSS

perte
Excédent des dépenses sur les recettes.

735. LUMP SUM

montant forfaitaire
Montant fixé par avance d'une manière invariable.
V.a. Prix forfaitaire

M

736. MAIL

courrier
a) Ensemble des lettres, dépêches, journaux envoyés ou à envoyer.

b) Transport des dépêches, des lettres, des journaux.

737. MAIL ORDER SELLING

vente par correspondance
Vente où le produit est acheté par le consommateur au vu d'un catalogue à domicile.

738. MAINTENANCE

1. entretien
Soins, réparations, dépenses qu'exige le maintien en bon état (d'une machine, de locaux, etc.).

2. maintenance
Ensemble de tout ce qui permet de maintenir un système ou une partie de système dans un état de fonctionnement normal.
Note: Le terme "maintenance" doit être réservé à l'entretien, plus souvent préventif, de l'équipement; il faut se garder de donner à "maintenance" le sens d'entretien immobilier ou ménager.

739. MAINTENANCE CHARGES

frais d'entretien
Dépenses qu'exige le maintien en bon état.

740. MAN-HOUR

heure-homme
Travail accompli en une heure par un homme.

homme-heure

741. MANIFOLD

liasse
Assemblage de feuilles de papier et de feuilles de papier carbone prêtes à être utilisées pour établir des doubles de documents.

742. MARGINAL COST

coût marginal
Dépense à engager pour fabriquer et distribuer une unité supplémentaire du produit par rapport au programme considéré.

743. MARITAL STATUS

situation de famille
Situation matrimoniale d'une personne.
Ex.: situation de famille:
célibataire
marié(e)
veuf (ve)
divorcé(e)
nombre d'enfants

état matrimonial

744. MARKET PRICE

prix de marché

prix du marché
Prix atteint par une marchandise sur un marché.

745. MARKET VALUE

cours du marché
Prix auquel sont négociées des marchandises, des valeurs.
Ex.: acheter, vendre au cours du marché, de la place, de la Bourse.

746. MARK-ON

V. Mark-up

747. MARK-UP

Syn. Mark-on

majoration
Somme que l'on ajoute au prix d'achat pour obtenir le prix de vente.

748. MATERNITY LEAVE

congé de maternité
Permission de s'absenter, de quitter un service, un emploi, un travail pour cause de maternité.

749. MATURITY

échéance
Date à laquelle expire un délai; date à laquelle l'exécution d'une obligation, d'un paiement est exigible.

750. MEDICAL CENTER

service médical

centre médical
Ensemble des personnes spécialisées (médecins, infirmières, techniciens) contribuant à la prévention, aux soins aux malades et à la bonne santé générale des employés.
V.a. Service médical de l'entreprise; soins médicaux; médecin (de l'entreprise)

751. MEDICAL CERTIFICATE

Syn. Physician's certificate

certificat médical
Le certificat médical est établi par un médecin et requis des candidats à certaines fonctions.

certificat du médecin

752. MEDICAL EXAMINATION

examen médical
Ensemble de l'interrogatoire et de l'examen physique qu'on fait subir à un sujet.
V.a. Examen physique

753. MEDICAL EXAMINER

médecin examinateur
Praticien mandaté par l'organisme assureur pour procéder à l'examen médical des candidats à l'assurance.

754. MEDICAL EXPENSES

frais médicaux
Dépenses occasionnées par la consommation médicale.

755. MEDICAL HISTORY

antécédents médicaux
Énumération des maladies et affections dont a souffert une personne.

antécédents personnels
Note: On ne peut employer l'expression "histoire médicale" puisque le terme français "histoire" ne comporte pas l'acception d'antécédents .

756. MEDICAL OFFICER

Syn. Company doctor

médecin (de l'entreprise)
Médecin rattaché au service médical d'une entreprise.
V.a. Service médical de l'entreprise

757. MEDICAL RECORD

dossier médical

fiche médicale
Dossier médical que l'on établit pour un travailleur dans une usine.

758. MEDICAL SERVICES

soins médicaux
Actes par lesquels on tente de rétablir la santé de quelqu'un.

759. MEDICARE

V. Health insurance

760. MEMO

V. Memorandum

761. MEMO, INTERNAL

V. Memorandum

762. MEMO, INTER-OFFICE

V. Memorandum

763. MEMORANDUM

Syn. Memo

1. mémorandum
Note qu'on prend d'une chose qu'on ne veut pas oublier.
Note: Ne pas confondre avec "note"; cette dernière est en effet adressée à une autre personne alors que le mémorandum est une note prise pour soi-même.

mémo

2. note de service
Document interne, utilisé à l'intérieur d'un service, par opposition à la circulaire. Elle contient les prescriptions d'un chef à ses subordonnés en vue de l'application d'une décision.
Note: Éviter d'employer "mémo interne" comme synonyme de "note de service".

Syn. Inter-office memo; internal memo

MEMORANDUM (suite)

3. note
Brève communication écrite, transmise par un employé à un autre employé supérieur, égal ou subordonné.

764. MESSAGE

message
Communication transmise à quelqu'un.

communication

765. MESSAGE, TELEGRAPHIC

V. Telegram

766. METHOD OF CONVEYANCE

mode d'expédition
Ex.: les marchandises sont livrables dans nos magasins; quel que soit le mode d'expédition, même franco, elles voyagent aux risques et périls du destinataire.

767. MILL

V. Plant.

768. MINORITY INTEREST

intérêts minoritaires

769. MODEL — modèle
Objet industriel qui sera reproduit en série.

770. MONTHLY REPORT — rapport mensuel

771. MONTHLY WAGE(S) — salaire mensuel

772. MORTGAGE — hypothèque
Sûreté réelle portant sur un immeuble du débiteur et qui donne au créancier, en cas de non-paiement à l'échéance, le droit de faire vendre l'immeuble et d'être payé sur le prix par préférence aux autres créanciers.

773. MORTGAGE BOND — obligation hypothécaire
Obligation garantie par un gage immobilier.

774. MORTGAGE, FIRST, (SECOND, THIRD...) — V. First, (second, third...) mortgage

775. MORTGAGE, GENERAL — V. General mortgage

776. MORTGAGE LOAN — prêt hypothécaire

N

777. NAME OF (AN) ACCOUNT

Syn. Account title

nom du compte
Ex.: le compte comprend toujours, en plus de son nom ou de son intitulé, au moins trois sortes d'inscriptions portées dans des colonnes distinctes: dates, libellés et montants.

intitulé
Entête du compte (clients, fournisseurs, caisse, etc.).

778. NET

net
Toutes déductions ou majorations effectuées.

779. NET AMOUNT

montant net
Ex.: le montant net d'une facture est celui que l'on obtient après déduction des remises, bonifications, rabais.
V.a. Montant brut; montant total.

780. NET ASSETS

Syn. Net worth; equity capital

actif net
Excédent de l'actif sur le passif diminué des capitaux propres de l'entreprise, tel qu'il ressort des chiffres comptables.

fonds propres

781. NET CASH

net à payer
Montant total que doit payer l'acheteur au vendeur.

comptant net

782. NET INCOME

Syn. Net revenue

revenu net
Ex.: on distingue le revenu brut du revenu net pour tenir compte des impôts directs (revenu brut=revenu net+impôts directs).

783. NET PRICE

prix net
Coût de production d'un bien ou d'un service, toutes déductions ou majorations effectuées.

784. NET PROFIT

bénéfice net
profit net
Profit réalisé dans une entreprise, en une opération financière, tous frais déduits (dépenses de gestion, frais généraux, frais de bureau, impôts, etc.).

785. NET REVENUE

V. Net income

786. NET SALES

ventes nettes
Total des ventes effectuées pendant la durée d'un exercice commercial, déduction faite des escomptes, rabais, retours, etc.

787. NET WAGES

salaire net
Montant d'argent que le travailleur touche effectivement une fois que les différentes retenues ont été effectuées.

788. NET WEIGHT

poids net
Poids de la marchandise proprement dite.
V.a. Poids brut

789. NET WORKING CAPITAL

fonds de roulement net
Différence entre le fonds de roulement industriel et les dettes à court terme.

790. NET WORTH

V. Net assets

791. NIGHT SHIFT

1. poste de nuit
Note: Dans une entreprise où il y a deux postes qui se relèvent, l'expression "night shift" désigne le poste qui fait pendant à celui de jour.

2. poste gris
poste de 16h
S'il y a trois postes, "night shift" désigne le poste de 16h à 24h.

792. NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL

prime de nuit
Supplément versé au personnel qui travaille de nuit.

793. NO.

V. Number

794. NOMINAL CAPITAL

V.a. Capital stock; issued stock

capital nominal
Expression qui désigne le capital versé et non versé d'une société et qui est parfois employée au lieu et place de capital social.
V.a. Capital social; actions émises

795. NON-OPERATING INCOME

V. Other income

796. NON-PERMANENT (EMPLOYEE)

V. Supernumerary (employee)

797. NOTE

1. billet
Promessè écrite, engagement de payer une certaine somme.

2. note
Brève indication recueillie par écrit.
V.a. Remarque; commentaire; observation

798. NOTE, BANK

V. Bank note

799. NOTE, DEMAND

V. Demand bill

800. NOTE PAYABLE

effet à payer

801. NOTE, PROMISSORY

V. Promissory note

802. NOTE, TERM

V. Term note

803. NOTICE

préavis
Formalité à laquelle sont tenus les employeurs qui congédient certains de leurs employés ainsi que les employés qui abandonnent leur emploi et qui les oblige à prévenir l'autre partie de leurs intentions dans un délai déterminé.

804. NUMBER (NO.)

numéro
Marque en chiffres, nombre attribué à une chose pour la caractériser parmi des choses semblables, ou la classer dans une série.
Note: Numéro s'abrège en n° et n°s au pluriel.

805. NUMBER, EMPLOYEE

V. Employee number

806. NUMBER, INVOICE

V. Invoice number

807. NUMBER, ORDER

V. Order number

O

808. OBSERVATION

observation.
Remarque, écrit exprimant le résultat d'une considération attentive.
V.a. Remarque; commentaire; note

809. OBSOLESCENCE

obsolescence
Vieillissement économique d'un bien.
Note: Au sens étroit, l'obsolescence est le vieillissement technologique qui vient s'ajouter à la dépréciation pour usure et conduit à remplacer un matériel avant que sa durée de vie utile ne soit épuisée.
Au sens large, l'obsolescence est accélérée par les phénomènes de dépréciation psychologique (mode, publicité); elle est alors souvent planifiée.
V.a. Dépréciation; amortissement (des immobilisations)

810. OCCUPATION

1. profession
Occupation déterminée dont on peut tirer ses moyens d'existence (métier, fonction, état).

V. Position

2. poste
fonction (s)

811. OCCUPATIONAL DISEASE

maladie professionnelle
Maladie reconnue par le législateur et, parfois, par le juge, comme provoquée par l'exercice d'une certaine activité professionnelle.
Ces maladies se divisent en trois catégories: 1) Intoxications aigües ou chroniques causées par la manipulation ou l'emploi d'agents nocifs; 2) Infections microbiennes; 3) Affectations présumées résultant d'une ambiance ou d'attitudes particulières.
V.a. Accident du travail

812. OCCUPATIONAL INJURY — V. Industrial accident

813. OFFICE — bureau
Établissement ouvert au public et où s'exerce un service d'intérêt collectif.

814. OFFICE, EXECUTIVE — V. Head office

815. OFFICER — responsable
Personne qui a la charge d'une fonction, qui prend des décisions dans une organisation.
Note: Le substantif "officier" se dit dans le vocabulaire juridique seulement du titulaire d'une charge dans l'administration d'un État. C'est aussi le nom des titulaires d'un certain grade dans les associations honorifiques. Le mot n'a pas d'autres emplois hors de la terminologie militaire.

816. OFFICER, MEDICAL — V. Medical officer

817. OFFICER, PERSONNEL — V. Personnel officer

818. OFFICE, SALES — V. Sales office

819. OFFICE STAFF

Syn. Clerical staff

personnel de bureau
Personnel chargé du travail d'écriture ou de bureau.
Note : L'expression "personnel clérical" est un calque de l'anglais.

820. OFFICE SUPPLIES

fournitures de bureau
Ensemble des instruments, produits, livres, imprimés et papiers, etc. nécessaires aux travaux de bureau.

821. OFFICE VISIT

consultation (au cabinet)
Examen d'un malade par le médecin, suivi d'un diagnostic et de la prescription d'un traitement.

822. OLD AGE PENSION

pension de vieillesse
Prestation d'assurance-vieillesse ou somme versée par l'État, à titre de pension à tous les citoyens quand ils ont atteint un certain âge.

823. ON ACCOUNT

V. Deposit

acompte
Paiement partiel à valoir sur le montant d'une somme due.
Ex.: verser un acompte de $5.
Note: Il est fautif de dire "payer une somme en acompte sur...", on dira plutôt "payer un acompte sur une dette".

824. ONE AND A HALF BASIC (RATE)

V. Time and a half (rate)

825. ON TRIAL

à l'essai
Aux fins d'essai.

826. OPERATING EXPENSES

frais d'exploitation
Sommes engagées pour assurer le fonctionnement normal de l'entreprise, à l'exclusion des dépenses d'immobilisations ou d'équipement.

dépenses d'exploitation
Note: L'expression "dépenses d'opération" est un calque de l'anglais.

827. OPERATING PROFIT

Syn. Operating revenue

bénéfice (s) d'exploitation
Ensemble de bénéfices résultant de l'exploitation. Il est obtenu par la différence entre le produit des ventes nettes et leur prix de revient.

profit d'exploitation

828. OPERATING RESULT (S)

résultat d'exploitation
Différence entre le total des produits et le total des charges d'un exercice, pour autant que ces produits et ces charges se rapportent à l'exploitation normale de l'entreprise.

829. OPERATING STATEMENT

compte d'exploitation
Document ayant pour objet de faire apparaître le résultat d'exploitation (gain ou perte) d'une entité économique pendant une période déterminée (un exercice, en général).
V.a. Compte de profits et pertes

830. OPERATION (S)

exploitation
Mise en oeuvre des moyens dont dispose l'entreprise pour réaliser les activités, principales et complémentaires qui correspondent à l'objectif dominant qu'elle s'est assigné.

831. ORDER

commande
Ordre par lequel un client, consommateur ou commerçant, demande une marchandise ou un service à fournir dans un délai déterminé.

ordre d'achat

832. ORDER, BACK

V. Back order

833. ORDER DATE

V. Date of order

834. ORDER, INSERTION

V. Insertion order

835. ORDER NUMBER

numéro de (la) commande
Ex.: les factures seront refusées si elles ne portent pas le numéro de la commande.

836. ORDER, PURCHASE

V. Purchase order

837. ORDER, WORK

V. Work order

838. ORDINARY SHARE (S)

V. Common stock

839. ORIGINAL

original
Rédaction primitive d'un document, d'un écrit.
V.a. Copie

840. OTHER INCOME

Syn. Non-operating income

autres revenus
Gain réalisé et non directement lié à une activité de production.
Note : Les revenus de capitaux apparaissent souvent sous cette rubrique.

841. OUR REFERENCE

notre référence

N/Réf.

N. Réf.
Indication placée en tête d'une lettre et que le correspondant est prié de rappeler.

842. OUTSTANDING

V. Past due

843. OVER

Syn. Surplus

excédent
Ce qui est en plus du nombre, de la quantité fixés.

844. OVERDRAFT (,BANK)

V. (Bank) overdraft

845. OVERHEAD

V.a. Indirect costs

frais généraux

Dépenses qu'entraîne le fonctionnement normal de l'entreprise.

846. OVERTIME

heures supplémentaires

Toute heure de travail exécutée en dehors de l'horaire normal est une heure dite supplémentaire et généralement à salaire majoré, quel que soit le nombre d'heures de travail effectuées dans la journée ou dans la semaine.

Note: Il faut éviter d'employer le calque de l'anglais "surtemps" ainsi que l'expression "temps supplémentaire".

847. OVERTIME (PREMIUM PAY)

majoration (pour heures supplémentaires)

Augmentation du taux horaire pour les heures effectuées en plus de l'horaire normal de travail.

848. OVERWORK

surcharge de travail

Charge (de travail) ajoutée à la charge ordinaire.

surcroît de travail

Ex.: la période des Fêtes entraîne inévitablement dans toute entreprise commerciale, un surcroît de travail.

P

849. PACKING LIST

V. Packing slip

850. PACKING SLIP

Syn. Packing list

bordereau d'expédition
Relevé détaillant le contenu d'un colis à l'emballage.

note de colisage
Note: Éviter d'employer l'expression "feuille d'emballage".

851. PAID

pour acquit
Cette mention, suivie de la date et de la signature du créancier atteste que la facture ou le compte a été payé par le débiteur.

payé
Ex.: les factures acquittées sont estampillées par un cachet "Payé".

852. PARCEL

colis

853. PARENT COMPANY

société mère
Se dit d'une société qui possède une fraction importante du capital d'une autre société, appelée filiale.
V.a. Filiale

854. PARTIAL DELIVERY

livraison partielle
L'acheteur ne reçoit qu'une partie de la marchandise commandée.

855. PARTIAL DISABILITY

incapacité partielle
Si la capacité de travail n'est que partiellement diminuée, il y a incapacité partielle.

856. PART (-) TIME

temps partiel
Période inférieure à la durée normale de travail, soit environ quarante heures de travail par semaine.

857. PART-TIME EMPLOYEE

employé à temps partiel
Dont le travail ne s'exerce qu'une partie de la semaine normale de travail.

858. PART-TIME EMPLOYMENT

Syn. Part-time job

emploi à temps partiel

travail à mi-temps

859. PART-TIME JOB

V. Part-time employment

860. PAR VALUE

Syn. Face value

valeur nominale
Valeur portée sur un titre représentatif d'un actif financier que le débiteur s'est engagé à rembourser à l'échéance.

861. PASS

laissez-passer
Pièce autorisant une personne à entrer, à sortir, à circuler librement.

862. PAST DUE

Syn. Outstanding

en souffrance
En suspens, qui attend sa conclusion.
Ex.: un colis est en souffrance quand il est laissé en dépôt et que personne ne vient le réclamer.

arriéré
Qui reste dû.
Ex.: réclamer une dette arriérée.

échu
Arrivé à échéance.
Ex.: le délai est échu, expiré.
Note: L'expression "passé dû" est un calque de l'expression anglaise "past due".

863. PAY

V. Wages

864. PAY, BASE

V. Base wage

865. PAY, BASIC

V. Base wage

866. PAY, DISMISSAL

V. Severance pay

867. PAYEE

bénéficiaire
Personne qui bénéficie d'un avantage, d'un droit, d'un privilège.
Note: Il faut éviter de confondre "bénéficiaire" avec "encaisseur": ce dernier perçoit mais ne bénéficie pas.

868. PAY, EXTRA

V. Extra pay

869. PAY, INCENTIVE

V. Incentive pay

870. PAYMASTER

payeur
Personne chargée de payer, pour une administration.
Note: "Paiemaître", calque de l'anglais, n'existe pas en français.

871. PAYMENT

Syn. Remuneration

1. rémunération
Argent reçu pour prix d'un service, d'un travail.

2. paiement
Action de payer, exécution d'une obligation.

versement
Action de remettre de l'argent en échange d'un bien, d'un service.

872. PAY OFFICE

caisse
Endroit où l'employé touche sa paie.
Ex.: pour toucher son salaire, l'ouvrier doit se présenter au service de la comptabilité, à la caisse.
Note: L'expression "bureau de paie" est un calque de l'anglais.
V.a. Service de la paie

873. PAY PERIOD

période de paie
Période à laquelle tout employé reçoit son salaire.

874. PAY, RATE OF — V. Wage(s) rate

875. PAYROLL

feuille de paie
État détaillé des salaires que verse un employeur à ses employés.

liste de paie
V. Bulletin de paye

876. PAYROLL DEPARTMENT

service (de la) paie
Service chargé de l'établissement des documents relatifs à la paie des employés et du calcul des salaires et des charges sociales afférentes.

service (de la) paye
V.a. Caisse

877. PAY SCHEDULE

état de paiement
Relevé détaillé des diverses retenues et calendrier des paiements à effectuer.
Note: L'expression "calendrier de paie" est inexacte puisque ce document comporte plusieurs autres mentions.

878. PAY, SEVERANCE — V. Severance pay

879. PAY TO THE ORDER OF, TO — payer à l'ordre de

880. PAY, VACATION — V. Vacation allowance

881. PENSION

1. pension
Allocation versée par l'État à un fonctionnaire, par l'employeur à l'employé, qui a un certain nombre d'années de service.

retraite
Pension versée à un salarié admis à la retraite.
Note: "Retraite"et"pension"ne sont synonymes que lorsqu'ils désignent la rente versée à un retraité.

2. retraite
État d'une personne (employé, fonctionnaire) qui a cessé son activité professionnelle et reçoit une pension.

882. PENSION, DISABILITY — V. Disability pension

883. PENSION FUND — caisse de retraite

fonds de pension
Capital affecté au paiement des allocations de retraite.

884. PENSION, OLD AGE — V. Old age pension

885. PENSION PLAN

régime de retraite
Régime selon lequel une pension est assurée aux personnes admises à la retraite, et dont le capital est initialement constitué par des retenues sur le salaire.
Note: "Plan de pension" et "plan de retraite" sont des calques de l'expression anglaise.

886. PER DIEM (ALLOWANCE)

indemnité journalière
Somme allouée en compensation de certains frais de séjour (logement et nourriture) engagés pendant une période de 24 heures et dont le montant est prédéterminé.
Ex.: une indemnité journalière de $30.

indemnité quotidienne

887. PERFORMANCE

rendement
Rapport entre le travail et l'énergie dépensée, et par extension, produit effectif d'un travail.

888. PERFORMANCE APPRAISAL

évaluation du rendement
Estimation qualitative et quantitative du rendement d'une personne au moyen de critères déterminés.
V.a. Fiche d'appréciation

889. PERFORMANCE DATA

fiche d'appréciation

fiche de rendement
Document portant l'appréciation donnée par un supérieur sur le travail d'un employé. Un double jugement est porté:
- sur la valeur intrinsèque de l'individu;
- sur sa valeur dans une fonction considérée.
V.a. Évaluation du rendement

890. PERFORMANCE REVIEW

examen du rendement
Étude du rendement d'une personne en présence de l'intéressé.

891. (PERIOD OF) PROBATION

V. Probation period

892. PERMANENT DISABILITY

incapacité permanente
Il y a incapacité permanente lorsque l'état de la victime est consolidé et qu'il subsiste une incapacité de gain dans la profession antérieurement exercée.

893. PERMANENT (EMPLOYEE)

(employé) permanent
Dont l'emploi est assuré de façon définitive.

894. PERMANENT JOB

emploi permanent
Emploi assuré de façon définitive.

895. PERMANENT PARTIAL DISABILITY — incapacité partielle permanente

896. PERMIT, WORK — V. Work permit

897. PERSONAL (HISTORY) RECORD — dossier personnel
Ensemble des documents relatifs à un employé, par exemple: questionnaire de demande d'emploi, certificats, diplômes, références, fiches périodiques de notation, etc.
Note: En français, "histoire" n'a, d'aucune façon, le sens du mot anglais "history". C'est un calque de l'anglais que de dire "histoire personnelle".

dossier individuel

898. PERSON CALLED — à l'intention de

pour
Indique la personne à qui s'adresse un appel, un message, un ordre.

899. PERSON CALLING

de la part de
Indique la personne de qui émane un ordre, une démarche, un appel.

900. PERSONNEL
Syn. Staff

personnel
Ensemble des personnes employées dans une maison, une entreprise, un service, et par extension, une catégorie d'activités.

effectif
Nombre des postes d'une entreprise.

901. (PERSONNEL) APPRAISAL

appréciation (du personnel)
Méthode d'évaluation de l'efficacité, des connaissances de l'employé et de sa valeur en tant qu'homme, en fonction de critères déterminés.
V.a. Notation (du personnel)

902. PERSONNEL DEPARTMENT
Syn. Personnel office

(service du) personnel
Service chargé de la conception de la politique générale du personnel (sélection, recrutement, rétribution, perfectionnement, relations humaines, politique sociale, médecine du travail, sécurité, etc.) et de l'exécution des mesures propres à réaliser cette politique.

903. (PERSONNEL) EVALUATION

évaluation (du personnel)
Action d'apprécier, d'estimer la valeur, l'efficacité, les aptitudes d'un employé.
V.a. Appréciation (du personnel); notation du personnel

904. PERSONNEL OFFICE

V. Personnel department

905. PERSONNEL OFFICER

agent du personnel
Celui qui conseille la direction d'une entreprise dans le règlement des "griefs", s'occupe de l'évaluation des emplois, organise des cours pour les cadres ou les agents de maîtrise, ou est véritablement responsable du personnel.

chef du personnel

directeur du personnel
Note: Il faut éviter d'employer l'expression "officier du personnel","officier" n'ayant pas ce sens en français.

906. (PERSONNEL) RATING

notation (du personnel)
Méthode d'évaluation de l'efficacité, des connaissances de l'employé et de sa valeur en tant qu'homme, au moyen de notes.
Ce mode d'appréciation permet l'étude comparative du rendement des employés.
V.a. Évaluation (du personnel); appréciation du personnel

907. PERSONNEL REQUEST

Syn. Employee request form

demande de personnel
Imprimé émanant du service demandeur, adressé au service du personnel et qui précise s'il s'agit d'un simple remplacement dans le cadre des effectifs alloués ou d'un dépassement d'effectif.

908. PERSONNEL, TECHNICAL

V. Technical personnel

909. PETTY CASH

petite caisse
Somme affectée au paiement des menues dépenses.

910. PETTY CASH BOOK

livre de petite caisse
Carnet où sont consignées les menues dépenses.

carnet de petite caisse

911. PHYSICAL EXAMINATION

examen physique
Partie de l'observation dans laquelle le médecin recueille les signes objectifs de maladies présentées par le sujet.
V.a. Examen médical

912. PHYSICIAN, ATTENDING

V. Attending physician

913. PHYSICIAN'S CERTIFICATE

V. Medical certificate

914. PHYSICIAN'S REPORT

rapport du médecin
Document établi par le médecin traitant afin de rendre compte des symptômes que présente le malade et du diagnostic qu'il en a donné.

915. PIECE

pièce

916. PIECEWORK

travail aux pièces
Travail rémunéré selon le nombre des pièces exécutées par l'ouvrier.

917. PIECEWORK (WAGE)

salaire à la pièce (aux pièces)
Salaire en proportion de l'ouvrage effectué.

918. PLAN

1. plan
Ensemble de dispositions qu'on arrête pour un projet.

2. régime
Ensemble des règles qui régissent les modalités d'application d'une assurance à un groupe d'assurés.
Note: "Plan" en ce sens est un anglicisme.

919. PLAN, ACCOUNTING

V. Accounting plan

920. PLAN, PENSION

V. Pension plan

921. PLANT

Syn. Factory; mill; works

usine
Établissement industriel où l'on transforme, à l'aide de machines des matières premières en produits finis.

922. PLAN, WELFARE

V. Welfare plan

923. P.O.

V. Purchase order

924. POLICY

police
Acte qui constate le contrat d'assurance.

925. POLICY, INSURANCE

V. Insurance policy

926. POSITION

Syn. Function; occupation

poste
Ensemble défini de tâches, de devoirs, de responsabilités qui, dans le cadre de certaines conditions de travail, constitue le travail régulier d'un individu.
Note: "Poste" désigne un emploi de niveau supérieur.
V.a. Poste de travail

fonction (s)
Travail professionnel.
Ex.: entrer en fonctions, c'est-à- dire s'installer dans un poste.

927. POSITION DESCRIPTION

Syn. Position specification

description de poste
Énumération des caractéristiques d'une fonction, des responsabilités inhérentes à ce poste, de ses liaisons avec les autres fonctions et détermination de la position hiérarchique du titulaire dans la structure de l'entreprise.

POSITION DESCRIPTION (suite) — monographie de poste

définition de poste

928. POSITION DESIRED — emploi postulé
Désignation de l'emploi qui fait l'objet de la demande (d'emploi).

emploi sollicité

emploi demandé

929. POSITION, FINANCIAL — V. Financial position

930. POSITION SPECIFICATION — V. Position description

931. POSITION TITLE — désignation de poste
Appellation d'un emploi de niveau supérieur.

titre (du poste)
Nom de charge, de fonction, de grade.
Ex.: titre de directeur, de président.

932. POSITION, VACANT — V. Vacant position

933. POSTING — passation
Action de passer une écriture comptable, de faire figurer une opération sur un livre de commerce.

934. POST, TO

passer
Faire figurer une opération sur un livre de commerce.

935. PREFERENCE SHARES

V. Preferred stock

936. PREFERENCE STOCK

V. Preferred stock

937. PREFERRED STOCK

Syn. Preference shares; preference stock

action(s) privilégiée(s)
Fraction indivisée d'intérêt dans une entreprise avec un privilège spécial substitué à un droit ordinaire.
Ces actions donnent droit à une majoration et à une antériorité dans la répartition des bénéfices.

actions prioritaires

938. PRELIMINARY EXPENSES

frais d'établissement
Dépenses engagées pour l'acquisition et la mise en route (hors dépenses de fonctionnement) de moyens permanents d'une exploitation (entreprise ou fraction d'entreprise).

939. PREMIUM

V.a. Bonus

prime
Rémunération que l'assuré doit à l'assureur en contrepartie du risque pris en charge.

940. PREMIUM, INSURANCE

V. Insurance premium

941. PREMIUM ON SHARES

prime d'émission
Supplément d'apport payé par les nouveaux actionnaires d'une société en cas d'augmentation de capital par émission d'actions nouvelles.

942. PREMIUM, SHIFT

V. Shift premium

943. PREPAID

port payé
On dit que les marchandises sont envoyées en port payé lorsque le transport est aux frais du vendeur.

franc de port
Ex.: expédier un colis franc de port.

franco

944. PREPAID EXPENSE

V. Deferred charge

945. PRESENT MONTH

V. Current month

946. PREVIOUS EMPLOYMENTS

emplois antérieurs
Énumération plus ou moins détaillée des emplois remplis précédemment.

emplois précédents

947. PRICE

Syn. Cost

prix
Quantité de monnaie en échange de laquelle un bien ou un service peut être acquis.

948. PRICE, AVERAGE

V. Average price

949. PRICE, CONTRACT

V. Contract price

950. PRICE,COST

V. Production cost

951. PRICE INDEX

indice des prix
Nombre indiquant le rapport entre le prix moyen unitaire d'un article à une période donnée, et celui de ce même article à une période choisie comme base, où il est exprimé par le nombre 100.

952. PRICE, LIST

V. List price

953. PRICE, MARKET

V. Market price

954. PRICE, NET

V. Net price

955. PRICE PER UNIT — V. Unit price

956. PRICE, PURCHASE — V. Purchase price

957. PRICE, RETAIL — V. Retail price

958. PRICE, SELLING — V. Selling price

959. PRICE, STANDARD — V. Standard price

960. PRICE, SUGGESTED — V. Suggested price

961. PRICE, UNIT — V. Unit price

962. PROBATIONARY PERIOD — V. Probation period

963. PROBATION PERIOD

Syn. (Period of) probation; probationary period; trial period

(période de) stage
Période pendant laquelle un nouvel employé peut être licencié si son travail ou son comportement ne donne pas satisfaction.

PROBATION PERIOD (suite)

<u>période d'essai</u>

<u>stage probatoire</u>

<u>période de probation</u>

964. PROBATION (,PERIOD OF)

V. Probation period

965. PRODUCT

<u>produit</u>
Bien ou service élaboré et mis en vente par une entreprise.

966. PRODUCTION

<u>production</u>
Ensemble des états successifs par lesquels passe un matériau, sous l'effet du travail et de l'usage d'équipement, pour aboutir à un produit commercialisable.

967. PRODUCTION BONUS

<u>prime de rendement</u>
Supplément de salaire versé aux employés en fonction de leurs résultats.

<u>prime de productivité</u>
Primes collectives liées plus ou moins directement au rapport de la production à la main-d'oeuvre ayant assuré cette production.

968. PRODUCTION COST

Syn. Cost price: cost

frais de production
Ensemble des frais et dépenses nécessaires pour la fabrication d'un produit. Ils comprennent le prix de la matière première, le salaire des ouvriers et les frais généraux et amortissements.

prix de revient

prix coûtant

coût de production

969. PRODUCTIVITY

productivité
Mesure de l'efficacité des facteurs de production; rapport entre une production et les moyens utilisés pour l'obtenir.

970. PROFESSIONAL CATEGORIES

catégories professionnelles
Ensemble des niveaux de qualification de la population active.

971. PROFIT

Syn. Benefit; gain

bénéfice
Gain réalisé lors d'une opération ou au cours d'une période déterminée (exercice). Il correspond à l'excédent net des recettes sur les dépenses.

profit
Note : En français international, "profit" a surtout un sens figuré alors que "bénéfice" est le terme technique.

gain
V.a. Revenu

972. PROFIT AND LOSS ACCOUNT

Syn. Statement of profit and loss

compte de profits et pertes
Document enregistrant les revenus et les charges que l'entreprise supporte au cours de l'exercice mais qui ne sont pas directement liés à son activité normale.
V.a. Compte d'exploitation

973. PROFIT, GROSS

V. Gross profit

974. PROFIT, NET

V. Net profit

975. PROFIT, OPERATING

V. Operating profit

976. PROFIT SHARING

intéressement
Action d'intéresser le personnel aux bénéfices de l'entreprise, par une rémunération qui s'ajoute au salaire.

participation aux bénéfices

977. PRO FORMA INVOICE

facture "pro forma"
Facture établie par le vendeur afin de faire connaître d'avance à l'acheteur le montant de la commande qu'il désire passer.

978. PROGRESS

progrès
Développement en bien.
Ex.: cette formule sert à évaluer les progrès de l'employé, pendant son stage ou sa période d'essai.

979. PROMISSORY NOTE

billet à ordre
Contrat par lequel une personne (débiteur, souscripteur) s'engage à payer une certaine somme à une deuxième personne (bénéficiaire, créancier) à une date fixée.
Note: L'expression "billet promissoire" est un calque de l'anglais.

980. PROMOTION

1. promotion
Passage d'une échelle de salaire à une échelle supérieure avec accroissement des responsabilités.

2. avancement
Passage à un groupe supérieur de salaire sans augmentation de responsabilité.

981. PROPERTY

bien
Chose tangible, susceptible d'appropriation.

982. PROVISION

1. provision
Somme déterminée avant l'établissement du bilan pour parer une perte éventuelle ayant un caractère de probabilité suffisante ou une perte dont le montant n'est pas encore exactement déterminé.

PROVISION (suite)

2. réserve
Somme accumulée par l'entreprise elle-même à partir des bénéfices qu'elle a réalisés et dont l'utilité est de servir à l'apurement de pertes ultérieures possibles, aux augmentations de capital ainsi qu'au financement interne de la croissance de l'entreprise.

983. PUBLICITY

V.a. Advertising

publicité
Le fait, l'art d'exercer une action psychologique sur le public à des fins commerciales.

984. PUBLICITY DEPARTMENT

Syn. Advertising department

service de (la) publicité
Service chargé de la mise en oeuvre des moyens pour établir des communications avec des acheteurs, ou utilisateurs de biens ou de services actuels ou potentiels, les informer et les convaincre de faire ou de ne pas faire quelque chose (fréquemment acheter).

985. PUBLIC RELATIONS

relations publiques
Ensemble des techniques utilisées pour créer un climat de confiance dans le public.

986. PUNCH, TO

V. Check, to

987. PURCHASE

achat
Échange de monnaie contre un bien, un service ou toute "valeur" matérielle ou immatérielle, financière ou réelle.

988. PURCHASE DATE

date d'achat

989. PURCHASE JOURNAL

journal des achats
Ce livre a pour objet l'enregistrement des factures des fournisseurs.

journal d'achats

990. PURCHASE ORDER (P.O.)

bon de commande
Ex.: par la commande, le client s'engage à acheter au fournisseur. Télégraphique, téléphonique ou verbal, l'ordre de fournir est habituellement confirmé par écrit sur papier à lettre à en-tête ou sur un imprimé spécial, le bulletin ou bon de commande.

bulletin de commande
Note: Si le document est à l'en-tête de l'acheteur, c'est un bon et s'il est à l'en-tête du vendeur, c'est un bulletin de commande.

991. PURCHASE PRICE

prix d'achat
Valeur d'acquisition d'un bien.

992. PURCHASER

V. Purchasing agent

993. PURCHASE REQUISITION

demande d'approvisionnement

demande d'achat
Document interne de l'entreprise consistant en une autorisation qui permet aux intéressés de passer une commande.

994. PURCHASING AGENT

Syn. Buyer; purchaser

acheteur
Agent chargé d'effectuer les achats pour le compte d'un employeur.

995. PURCHASING (DEPARTMENT)

1. (service des) achats
Service ayant pour fonction de mettre à la disposition de l'entreprise les matières ou pièces en provenance de l'extérieur.

2. (service de l') approvisionnement
Service ayant pour fonction de mettre à la disposition de l'entreprise toutes les matières et produits qui lui sont nécessaires pour permettre son fonctionnement, sa production.
Note: Dans une entreprise de taille, la section des achats sera fréquemment comprise dans le service de l'approvisionnement.

Q

996. QUADRUPLICATE, IN — V. In quadruplicate

997. QUALIFICATION (S) — aptitudes

compétence

qualification professionnelle

Formation et aptitudes de l'employé qualifié.

998. QUALITY — qualité
Caractéristique d'un produit répondant à des normes préétablies et tirant de là une partie de sa valeur.

999. QUANTITY — quantité
Nombre d'unités ou mesure qui sert à déterminer une collection de choses considérées comme homogènes, ou une portion de matière.

1000. QUOTATION — prix
Prix fait par un industriel ou un commerçant.
Note: "Cotation" en ce sens est un anglicisme.

1001. QUOTATION, REQUEST FOR — V. Request for quotation

1002. RANGE, RATE — V. Salary range

1003. RANGE, SALARY — V. Salary range

1004. RANGE, WAGE — V. Salary range

1005. RATE

1. tarif
Tableau qui indique le montant des droits à acquitter, les prix fixés pour certaines marchandises ou certains services; l'ensemble de ces prix.
Ex.: tarif douanier.

2. taux
a) prix fixé, réglé par une convention ou par l'usage; ex.: le taux horaire est de $3.25;

b) montant de l'intérêt annuel; ex.: un taux de 4%;

c) pourcentage, proportion dans laquelle intervient un élément variable;
ex.: taux de scolarisation d'un pays.

1006. RATE, BASIC — V. Straight time (rate)

1007.	RATE, DOUBLE BASIC	V. Double time (rate)
1008.	RATE, HOURLY	V. Hourly rate
1009.	RATE OF PAY	V. Wage(s) rate
1010.	RATE, ONE AND A HALF BASIC	V. Time and a half (rate)
1011.	RATE RANGE	V. Salary range
1012.	RATE, SALARY	V. Wage (s) rate
1013.	RATE, STRAIGHT TIME	V. Straight time (rate)
1014.	RATE, TIME AND A HALF	V. Time and a half (rate)
1015.	RATE, WAGE (S)	V. Wage(s) rate
1016.	RATING (,PERSONNEL)	V. (Personnel) rating

1017. RATIO

ratio
Rapport destiné à mettre en évidence, sous forme d'indice, certains aspects d'une activité commerciale ou financière.
Note: Ce mot latin est maintenant très employé en français. On veillera à n'en pas étendre l'emploi hors du domaine étroit où il est actuellement utilisé (finance et gestion). Dans la plupart des autres cas, le mot "rapport" est suffisant.

1018. REAL COST

V. Actual cost

1019. REASON FOR LEAVING

motif (s) du départ

raison (s) du départ
Ex.: Les raisons les plus courantes de départ ou de démission sont imprimées sur ce formulaire; il suffit de cocher ce qui s'applique au cas en question.

cause (s) de départ

1020. RECEIPT

reçu
Écrit par lequel on reconnaît avoir reçu des pièces, des objets, de l'argent.

récépissé

1021. RECEIPT, CASH

V. Cash receipt

1022. RECEIVER

Syn. Receiving clerk

réceptionnaire
Personne qui assure la réception de marchandises et en vérifie la nature, la qualité, la quantité.

1023. RECEIVING CLERK

V. Receiver

1024. RECEIVING (DEPARTMENT)

(service de la) réception
Service dont la fonction est d'assurer le contrôle qualitatif et quantitatif des livraisons.

1025. RECOMMENDATION

recommandation
Action de désigner (une chose) à l'attention favorable de quelqu'un, en soulignant les mérites, les avantages.
La demande est recommandée par le chef immédiat.
V.a. Approbation; autorisation; vérification

1026. RECOMMENDED (BY)

recommandé (par)
Indiqué, désigné à l'attention de quelqu'un.

1027. RECORD

1. document
Toute base de connaissance, fixée matériellement, susceptible d'être utilisée pour consultation, étude ou preuve.
Ex.: les documents d'un dossier.

2. registre
Gros cahier sur lequel on note des faits, des noms, des chiffres dont on veut garder le souvenir.
Ex.: registre de comptabilité d'un commerçant.

V. File

3. dossier

1028. RECORD OF SERVICE

Syn. Service record

états de service
Liste énumérative des différents emplois remplis à l'intérieur d'une même entreprise.

expérience de service

expérience de fonction

1029. RECORDS, DESTRUCTION OF

V. Destruction of records

1030. RECRUITING

V. Recruitment

1031. RECRUITMENT

Syn. Recruiting

recrutement
Opération qui consiste à pourvoir, par des individus ayant les compétences requises, les postes de travail non occupés.
V.a. Engagement

1032. REDEEMABLE BOND

obligation rachetable

obligation remboursable

1033. REFERENCE

1. référence
Indication placée en tête d'une lettre et que le correspondant est prié de rappeler.
Les références comme telles (N/Réf., V/Réf.) sont moins utilisées ici, en Amérique du Nord, où la correspondance commerciale se fait plutôt par formules imprimées que par lettres. Ainsi, souvent, c'est le numéro identifiant la formule (no de la commande ou de la facture) qui sert de référence. Le destinataire sera d'ailleurs prié de rappeler ce numéro sur toute correspondance ultérieure.

2. références
Attestation de personnes auxquelles on peut s'en rapporter pour avoir des renseignements sur quelqu'un (qui cherche un emploi, propose une affaire, etc.).

1034. REFERENCE, OUR — V. Our reference

1035. REFERENCE, YOUR — V. Your reference

1036. REFUND
Syn. Reimbursement

remboursement
Action de rendre à une personne l'argent qu'elle a déboursé ou avancé.

1037. REGULAR HOURS (OF WORK)

heures normales (de travail)
Heures pendant lesquelles les ouvriers doivent travailler au tarif normal par opposition aux heures supplémentaires qui comportent une majoration de salaire.
Note: "Heures régulières" est un calque de l'anglais.
V.a. Durée du travail

1038. REIMBURSEMENT — V. Refund

1039. RELATIONSHIPS

relations de travail
Liens entre les titulaires des postes au sein de l'entreprise.

1040. REMARK

remarque
Mots qui ont pour but de souligner quelque particularité à l'attention de l'intéressé.
V.a. Observation; commentaire; note

1041. REMITTANCE

remise
Envoi de valeurs à un correspondant.

1042. REMITTANCE OFFICE

bureau de remise

1043. REMITTANCE VOUCHER

bordereau de paiement
Pièce comptable qui accompagne un paiement et qui en précise l'objet, la provenance et la destination.

bordereau de remise

1044. REMIT, TO

remettre
Faire remise d'une somme d'argent.

faire remise

1045. REMUNERATION

V. Payment

1046. RENDERING OF SERVICES

prestation de services
Fourniture d'un service, d'un travail.

1047. RENTAL

location
Action de donner ou de prendre à loyer.

1048. REPORT

rapport
Exposé détaillé et circonstancié concernant un fait ou un ensemble de faits, faisant le point d'une ou plusieurs questions en vue d'informer l'autorité compétente, de préparer et d'éclairer ses décisions.

1049. REPRESENTATIVE

délégué
Personne qui a été chargée d'une fonction, d'un pouvoir.

1050. REQUEST

Syn. Application

demande
Écrit qui exprime une demande.
Ex.: formuler une demande.
Note: Le mot "requête" signifie: demande verbale, simple prière ou, en termes de droit, demande écrite présentée à certaines personnes et dans certaines formes. Il ne convient donc pas pour traduire le terme "request".

1051. REQUESTER

Syn. Applicant

demandeur
Personne qui demande quelque chose. Tout administré est par définition un demandeur en puissance (d'explications, de droits, d'avantages, de subventions, de protections, etc.).

REQUESTER (suite)

Note: Le terme "requérant" doit être réservé au domaine juridique. En matière de litiges devant les tribunaux administratifs, le mot "requérant", plus juridique, se substituera souvent au mot "demandeur", car la requête répond à un certain formalisme.

1052. REQUEST FOR QUOTATION

demande de prix
Avant de s'engager, l'acheteur fait au fournisseur une demande de prix pour s'assurer de certains éléments: le prix, la qualité présumée ou spécifiée, le délai, les conditions de paiement, etc.
Note: Il semble que l'usage de "cotation" en français soit restreint au domaine de la Bourse. Au sens où il s'emploie dans le commerce, c'est un anglicisme.

1053. REQUIREMENT (S)

exigences
Cotes minimales d'aptitude requises par un poste.
Ex.: la fiche d'exigences définit et cote les exigences (ou critères) physiques, intellectuelles et caractérielles d'un poste de travail.

1054. REQUISITION (FORM)

demande de sortie

bon de sortie

bon de magasin

bon de réquisition
Formule que remplit l'employé pour toute demande de matériel.
V.a. Demande

1055. RESERVE — V. Provision

1056. RESIGNATION — <u>démission</u>
Acte par lequel on se démet d'une fonction, d'une charge, d'une dignité.
V.a. Cessation d'emploi

1057. REST PERIOD — V. Break (period)

1058. RESULTS FROM OPERATIONS — V. Operating result (s)

1059. RESULT (S), OPERATING — V. OPERATING RESULT (S)

1060. RETAIL (BUSINESS) — <u>vente au détail</u>
Activité commerciale qui consiste à vendre des produits à l'unité, directement aux consommateurs.

1061. RETAIL PRICE — <u>prix de détail</u>
Prix de la marchandise vendue au détail.

1062. RETAINED EARNINGS — <u>bénéfices cumulés</u>
Somme des bénéfices de plusieurs exercices restés à la disposition de l'entreprise.

1063. REVENUE — V. Income

1064. REVENUE, NET — V. Net income

1065. RIGHT (S) (,APPLICATION) — V. (Application) right (s)

1066. RIGHT, SUBSCRIPTION — V. (Application) right (s)

1067. RISK — risque
Préjudice, sinistre éventuel que les compagnies d'assurances garantissent moyennant le paiement d'une prime.

1068. ROUTE — itinéraire
Chemin à suivre ou suivi pour aller d'un lieu à un autre.

1069. ROUTING — acheminement
Action d'acheminer en vue d'un transport déterminé.

1070. SALARY

1. salaire
Somme d'argent payable régulièrement par l'employeur (personne, État) à celui qu'il emploie.
Note: Le terme "salaire" tend à prendre une valeur générique en français.
V.a. Gains

2. traitement
Rémunération d'un fonctionnaire; par extension, gain attaché à un emploi régulier d'une certaine importance sociale.

3. appointements
Rétribution fixe, mensuelle ou annuelle, qui est attachée à une place, à un emploi régulier.

1071. (SALARY) ADJUSTMENT

rajustement (de salaire)
Remaniement des salaires en fonction du coût de la vie.

indexation
Note: Il faut éviter d'employer le terme "redressement (de salaire)" au lieu de "rajustement"; en effet, "redressement" ne s'emploie que pour désigner une correction apportée à un compte erroné (comptabilité).

1072. SALARY AND WAGES

salaires
Toutes les formes de rémunération qu'une entreprise verse à son personnel.

1073. SALARY, ANNUAL

V. Annual salary

1074. SALARY, BASIC

V. Base wage

1075. SALARY DESIRED

salaire désiré
Rémunération demandée.

1076. SALARY GROUP

catégorie de rémunération
Classement fondé sur la détermination de la valeur relative des emplois en termes pécuniaires.

catégorie de salaire
Note: Dans les documents français, nous trouvons l'expression "catégorie de rémunération". Comme les mots "salaire" et "rémunération" sont des synonymes, l'expression "catégorie de salaire" est juste.

1077. SALARY, INITIAL

V. Starting salary

1078. SALARY RANGE

éventail des salaires

échelle des salaires

grille de rémunération
Tarif indiquant les classes et échelons de rémunération dans l'entreprise.

1079. SALARY RATE — V. Wage(s) rate

1080. SALARY SCALE — V. Salary range

1081. SALARY, STARTING — V. Starting salary

1082. SALE

1. vente
Convention entre deux personnes par laquelle l'une (le vendeur) s'oblige à livrer une chose, et l'autre (l'acquéreur) à la payer.

2. ventes
Quantités de biens et de services écoulés (en volume et en valeur) durant une certaine période de temps et sur un territoire défini.

1083. SALE, CASH — V. Cash sale

1084. SALE, CREDIT — V. Credit sale

1085. SALES BOOKS — V. Sales journal

1086. SALES DEPARTMENT

service (des) ventes
Service destiné à assurer la fonction commerciale de l'entreprise par la coordination des activités de vente, l'étude des canaux et formes de distribution, l'efficacité du service après-vente et l'administration générale de ces activités (facturation, comptabilité, etc.).

1087. SALES, GROSS

V. Gross sales

1088. SALES JOURNAL

Syn. Sales books

journal des ventes
Le journal des ventes ou des débits sert à enregistrer les factures des marchandises vendues aux clients.

livre des ventes

1089. SALESMAN

1. vendeur
Personne dont la profession est de vendre, en particulier dans un magasin.

2. représentant (de commerce)
Personne qui fait profession de passer ou de proposer des contrats pour une ou plusieurs maisons de commerce.

1090. SALES, NET

V. Net sales

1091. SALES OFFICE

bureau de vente
Service spécialisé, parfois organisé en commun par plusieurs entreprises, destiné à assurer toute la fonction vente à la clientèle.

1092. SALES REPORT

état de ventes
Relevé périodique des ventes effectuées.

1093. SALES TAX

taxe (sur les ventes)
Impôt sur la dépense, frappant selon des taux différenciés la production de biens et la prestation de services qui relèvent d'une activité industrielle ou commerciale.
Note: On se sert fautivement de la préposition "de" dans la désignation de certaines taxes, ex.: "taxe de vente provinciale". Sur le modèle de "impôt sur le revenu", il faut dire "taxe sur les ventes".

1094. SALES TAX, LICENCE

SALES TAX, LICENSE

V. Licence sales tax

1095. SAVINGS ACCOUNT

compte d'épargne
Ex.: un compte d'épargne qu'il utilise pour accumuler des économies.

1096. SAVINGS BANK

caisse d'épargne
Établissement destiné à recevoir et à faire fructifier les dépôts de fonds des particuliers.

1097. SAVINGS BOND

obligation d'épargne
Obligation, émise par l'État, dont le détenteur peut en tout temps obtenir le remboursement à demande, dans les délais prévus.

bon d'épargne

1098. SCALE, SALARY

V. Salary range

1099. SCALE, WAGE

V. Salary range

1100. SCHEDULE (OF WORKING HOURS)

horaire de travail
L'horaire indique la répartition des heures de travail; soit le début et la fin de chaque période de travail.
Note: Le terme français "cédule" n'a pas ce sens. Il n'a que les deux acceptions suivantes:
en droit français, citation en justice de paix;
en droit fiscal, chacune des catégories d'impôts frappant les revenus d'origine économique.

1101. SECTION

section
Formation administrative entre la division et la sous-section.
V.a. Service; division

1102. SECURED BOND

Syn. Guaranteed bond

obligation garantie
Titre pour lequel une société doit fournir des garanties aux obligataires (hypothèques, cautionnement, nantissement, etc.). Ces garanties doivent être publiées dans un acte spécial avant toute souscription.

1103. SECURED LOAN

prêt garanti

1104. SEIZURE

saisie
Voie d'exécution forcée par laquelle un créancier fait mettre sous main de justice les biens de son débiteur, en vue de les faire vendre aux enchères publiques et de se payer sur le prix.
V.a. Saisie-arrêt

1105. SELLING, DIRECT

V. Direct selling

1106. SELLING EXPENSE

frais de vente
Frais comprenant l'entretien, l'amortissement du matériel de vente, les transports, les emballages, la publicité, les voyages, les commissions, les courtages.

1107. SELLING, MAIL ORDER — V. Mail order selling

1108. SELLING PRICE — prix de vente
Prix de revient auquel s'ajoute la marge bénéficiaire.

1109. SENDER — V. Shipper

1110. SENIORITY
Syn. Lenght of service — ancienneté
Temps passé dans une fonction ou un grade, à compter de la date de la nomination.
Note: Le mot "séniorité" n'est pas français.

1111. SEPARATION — V. Termination of employment

1112. SERVICE, EMPLOYMENT — V. Employment service

1113. SERVICE RECORD

V. Record of service

1114. SERVICE, RECORD OF

V. Record of service

1115. SETTLEMENT

règlement
Action de régler (un compte), de payer.
Ex.: faire un règlement par chèque.

paiement

1116. SEVERANCE PAY

Syn. Dismissal compensation; dismissal pay

indemnité de cessation d'emploi
Dernière paie que reçoit un employé ou un ouvrier, lorsqu'il quitte l'entreprise, et qui comprend, en général, la compensation de certains avantages sociaux acquis au cours de son service.

1117. SHARE

Syn. Stock

action
Titre de participation dans une entreprise permettant à son détenteur de recevoir une fraction des bénéfices ou du boni de liquidation et de participer aux assemblées.
V.a. Actions

1118. (SHARE) CAPITAL

capital (-actions)
Pour son capital-actions, une compagnie émet des actions dont la valeur nominale ou non est toutefois connue. Ces actions doivent être souscrites et payées, en totalité ou en partie.

1119.	SHARE CERTIFICATE	V. Stock certificate
1120.	SHARE, EARNING PER	V. Earning per share
1121.	SHAREHOLDER	V. Stockholder
1122.	SHAREHOLDER'S EQUITY	V. Stockholder's equity
1123.	SHARES	V. Stock(s)
1124.	SHARES, COMMON	V. Common stock
1125.	SHARE(S), ORDINARY	V. Common stock
1126.	SHARES, PREFERENCE	V. Preferred stock
1127.	SHEET	V. Slip
1128.	SHIFT DIFFERENTIAL	V. Shift premium

1129. SHIFT, NIGHT

V. Night shift

1130. SHIFT PREMIUM

Syn. Shift differential

prime d'équipe
Majoration de salaire qui est versée aux travailleurs pour le travail exécuté par postes ou par équipes.

prime de poste
Note: L'expression "prime de quart" est inexacte.

1131. SHIFT (WORK)

(travail) par roulement
Alternance de personnes qui se relayent, se remplaçent dans un travail, une fonction.

travail continu

travail par postes

1132. SHIPPER

Syn. Shipping clerk; sender

expéditeur

expéditionnaire
Employé(e) chargé(e) des expéditions dans une maison de commerce.

1133. SHIPPING

expédition
Action de faire partir (quelque chose) pour une destination.

1134. SHIPPING CHARGES

frais d'expédition
Frais occasionnés par l'expédition de marchandises.

1135. SHIPPING CLERK

V. Shipper

1136. SHIPPING DATE

V. Date shipped

1137. SHIPPING (DEPARTMENT)

(service de l') expédition
Service dont la fonction est d'assurer la livraison de la marchandise vendue au client; ce service comprend la section des emballages, la section des expéditions par poste, par train, par route, par eau et par air.

1138. SHIPPING DOCUMENTS

documents d'expédition
Ex.: les documents d'expédition et de frais d'expédition établis par les entreprises de transport ou signés ou authentifiés par elles.
Note: Éviter d'employer l'expression "mémoires de livraison" comme équivalent de "shipping documents"

1139. SHIPPING MEMO

V. Waybill

1140. SHIPPING ORDER — V. Waybill

1141. SHIPPING POINT — point d'expédition
Lieu où sera expédiée la marchandise.

1142. SHIP, TO — expédier
Faire partir pour une destination.
Ex.: veuillez m'expédier ce colis à domicile.

1143. SHORTAGE — V. Deficit

1144. SHORT TERM DEBT — dette à court terme
Dette venant à échéance dans un délai inférieur à un an.
Ex.: la dette publique, gérée par les autorités monétaires, peut rester à court terme sous la forme de dette flottante.

1145. SICK — malade
Personne dont la santé est altérée, qui souffre de troubles organiques ou fonctionnels.

1146. SICK LEAVE — congé (de) maladie
Permission de s'absenter, de quitter un service, un emploi, un travail pour cause de maladie.

SICK LEAVE (suite)

Ex.: il faut obtenir un certificat du médecin et le présenter aussitôt que possible lorsque la durée du congé de maladie dépasse trois jours ouvrables consécutifs.

1147. SICKNESS

V. Disease

1148. SIGHT, AT

V. At sight

1149. SIGHT DEPOSIT

Syn. Demand deposit

dépôt à vue
Le déposant se réserve la faculté de retirer à tout moment tout ou une partie des fonds déposés.

dépôt à demande

1150. SITUATION

situation
Emploi, poste rémunérateur régulier et stable (impliquant un rang assez élevé dans une hiérarchie).
Ex.: avoir une belle situation dans l'industrie.

1151. SIZE

format
Dimension, taille.

1152. SLIP

Syn. Sheet

1. bordereau
Relevé détaillé énumérant les divers articles ou pièces d'un compte, d'un dossier, d'un inventaire, d'un chargement.
Ex.: un bordereau portant les références de la commande et décrivant le contenu du colis accompagne la marchandise.

2. feuille
Morceau de papier rectangulaire.

1153. SLIP, WAGE

V. Wage slip

1154. SOCIAL INSURANCE

assurances sociales
Assurances qui ont pour objet de protéger le travailleur ou sa famille en cas de maladie, de maternité, d'invalidité, de vieillesse ou de décès.

1155. SOCIAL SECURITY

Sécurité sociale
Organisation destinée à garantir les travailleurs et leurs familles contre les risques de toute nature susceptibles de réduire leur capacité de gain, à couvrir les charges de maternité et les charges de famille qu'ils supportent.

1156. SPECIAL JOURNAL

journal auxiliaire
Journal spécialisé dans l'enregistrement d'une catégorie d'opérations.

journal divisionnaire

journal originaire

journal partiel

1157. SPECIAL LEAVE

congé spécial
Permis d'absence, le plus fréquemment sans perte de rémunération accordé à un employé à l'occasion d'un mariage, d'une naissance ou adoption, d'un décès, d'un déménagement, etc.

1158. STAFF

1. état-major
Structure administrative qui groupe les personnes remplissant des fonctions de conseillers ou de spécialistes auprès des cadres axiaux.

V. Personnel

2. personnel

effectif

1159. STAFF, CLERICAL

V. Office staff

1160. STAFF, OFFICE

V. Office staff

1161. STANDARD COST

coût standard
Coût théorique qui résulte des calculs des techniciens et qui est lié à des méthodes très étudiées de fabrication d'un produit ou de prestation de service.

1162. STANDARD PRICE

prix standard
Coût prévisionnel des frais de programme.

1163. STARTING SALARY

Syn. Initial salary

salaire de départ

salaire initial

1164. STARTING TIME

V. Time of arrival

1165. STATEMENT OF ACCOUNT

relevé de compte
État récapitulatif des diverses factures correspondant à une période donnée.

état de compte
Ex.: le fournisseur envoie, à la fin de chaque mois, un relevé de compte ou état de compte à ceux de ses clients qui ne lui règlent pas chaque expédition au comptant.

1166. STATUS, CIVIL

V. Civil status

1167. STATUS (, EMPLOYEE)

V. (Employee) status

1168. STATUS, MARITAL

V. Marital status

1169. STATUTORY HOLIDAY

V. Legal holiday

1170. STOCK

1. stock
Quantité de marchandises en réserve.
Note: À une date donnée, les marchandises non vendues inscrites sur les feuilles ou fiches d'inventaire s'appelent "stock". On doit éviter de confondre les deux termes puisque le stock exprime le résultat de l'inventaire.

V. Share

2. action

1171. STOCK, AUTHORIZED

V. Authorized stock

1172. STOCK, CAPITAL

V. Capital stock

1173. STOCK CERTIFICATE

Syn. Share certificate; Warrant

titre (de bourse)
Document imprimé et signé, transmissible et négociable, qui est l'objet de transactions, et dont la possession confère un droit d'association ou de créance.

certificat (d'actions)
Document officiel émis sous le sceau de la compagnie.

1174. STOCK, COMMON

V. Common stock

1175. STOCK CONTROL

1. gestion des stocks
Ensemble des règles administratives et techniques qui régissent l'approvisionnement, le magasinage, la distribution et le contrôle des quantités en stock.

2. contrôle des stocks
Contrôle portant essentiellement sur les quantités de marchandises sorties du stock, les quantités disponibles et les quantités à approvisionner.

1176. STOCKHOLDER

Syn. Shareholder

actionnaire
Détenteur ou porteur d'actions ayant juridiquement la qualité d'associé.

1177. STOCKHOLDER'S EQUITY

Syn. Shareholder's equity

avoir des actionnaires

1178. STOCK, ISSUED

V. Issued stock

1179. STOCK, PREFERENCE

V. Preferred stock

1180. STOCK, PREFERRED

V. Preferred stock

1181. STOCK(S)

Syn. Shares

actions

titres

STOCK(S) (suite)

valeurs
Note: En anglais, "stock" employé au singulier comme au pluriel, désigne habituellement un groupe d'actions: d'où le pluriel en français. Mais il arrive que, comme "share", il ne désigne qu'une action.
V.a. Action

1182. STOCK TURNOVER

rotation du stock
Succession des renouvellements d'un stock.
Ex.: plus la vitesse de rotation est élevée, moins les stocks sont une charge onéreuse pour l'entreprise.

rotation des stocks

1183. STORAGE

stockage
Action de stocker, c'est-à-dire, mettre en stock, faire une réserve de quelque chose.

entreposage

1184. STORE

magasin
Lieu de dépôt de marchandises destinées à être conservées ou vendues.

1185. STOREKEEPER

magasinier
Celui qui garde les marchandises déposées dans un magasin.

1186. STRAIGHT(-) TIME

V. Full time

1187. STRAIGHT TIME (RATE)

Syn. Basic rate

1. tarif normal
Ensemble des taux de l'horaire normal de travail.

2. taux horaire normal
Montant du salaire accordé à un employé pour une heure de travail.

taux de base
Note: L'expression "temps simple" est un calque de l'anglais.

1188. STUB

talon
Partie d'une feuille de carnet, de registre, qui demeure fixée à la souche après qu'on en a ôté la partie détachable (volant), et qui porte les mêmes mentions.
Ex.: le talon du chèque fait foi.
V.a. Volant

1189. SUBSCRIPTION RIGHT

V. (application) right(s)

1190. SUBSIDIARY

filiale
Unité de production décentralisée, juridiquement indépendante, dotée d'une complète autonomie de gestion, de patrimoine, de nom et de nationalité, mais placée sous la dépendance ou la direction d'une société mère du fait de la possession par celle-ci d'une part majoritaire de son capital.

SUBSIDIARY (suite)

Note: La filiale ne doit pas être confondue avec la succursale, établissement dépendant d'une entreprise mais privé d'existence juridique indépendante.
"Subsidiaire" est en ce sens un anglicisme.
V.a. Société mère

1191. SUBSIDIARY LEDGER

grand livre auxiliaire
L'ensemble des comptes particuliers (des clients, de chacun des fournisseurs). Ils contiennent chacun les comptes individuels (ou élémentaires) regroupés dans un compte collectif.
La pratique comptable a conduit à ouvrir généralement les grands livres auxiliaires suivants: -grand livre auxiliaire des clients; -grand livre auxiliaire des fournisseurs; -grand livre des frais par nature.
Note: Également "grand-livre auxiliaire".

1192. SUBSISTENCE ALLOWANCE

V. Living allowance

1193. SUBTOTAL

somme partielle
Ex.: les sommes partielles qui composent le total.
Note: Lorsque "subtotal" et "grand total" apparaissent ensemble, le premier peut se traduire par "total" et le second par "total général".
C'est une erreur de dire "total partiel", un total ne pouvant, par définition, être partiel. "Sous-total" est un calque de l'anglais.

1194. SUGGESTED PRICE

prix conseillé
Indication de prix faite par le producteur à l'usage du détaillant.
Le détaillant n'est pas tenu de vendre à ce prix; il peut aussi, selon sa fantaisie, vendre à des conditions différentes.

1195. SUM

V.a. Amount

somme
Quantité formée de quantités additionnées.

1196. SUM TOTAL

V. Grand total

1197. SUNDRY EXPENSES

frais divers
Ex.: les frais divers sont déductibles pour la plupart (frais de bureau, de publicité, honoraires versés, etc.).

1198. SUPERNUMERARY (EMPLOYEE)

Syn. Non-permanent (employee)

(employé) surnuméraire
Qui se rajoute au nombre fixé, à l'effectif.

1199. SUPPLEMENTARY WAGE(S)

V. Extra pay

1200. SUPPLIER

fournisseur
Personne qui fournit des marchandises, des denrées à un client.

1201. SUPPLY

approvisionnement(s)
Matières premières, produits semi-finis utilisés par une entreprise.

1202. SURPLUS

V. Over

1203. SUSPENSION

mise à pied (disciplinaire)
Suspension de brève durée du contrat de travail, décidée par l'employeur à titre de sanction disciplinaire.

suspension
V.a. Mise à pied (économique)

1204. SWITCHBOARD

standard (téléphonique)
Dispositif qui permet de brancher chacun ou certains des postes intérieurs téléphoniques sur le réseau extérieur, ou de mettre ces postes privés en communication entre eux.

T

1205. (TAX)EXEMPTION

exemption
Dispense d'une charge.
Ex.: exemption d'impôts.

1206. TEAR-SHEET

justificatif
Exemplaire (d'un journal, d'une revue) adressé aux personnes qui ont fait insérer une annonce.

1207. TECHNICAL PERSONNEL

personnel technique
Personnel spécialisé dans une technique déterminée.

1208. TELEGRAM

Syn. Telegraphic message

télégramme
Communication transmise par le télégraphe ou par radiotélégraphie; contenu de cette communication; feuille sur laquelle elle est inscrite.

dépêche (télégraphique)

message télégraphique

1209. TELEGRAPHIC MESSAGE

V. Telegram

1210. TEMPORARY DISABILITY

incapacité temporaire
Tant que la victime reçoit des soins pouvant l'amener à guérison ou tout au moins améliorer son état, l'incapacité est dite temporaire.

1211. TEMPORARY (EMPLOYEE)

(employé) temporaire
Dont l'emploi ne dure que pendant un certain temps.

1212. TEMPORARY JOB

Syn. Interim job

emploi temporaire
Emploi qui n'a lieu, qui ne dure que pendant un certain temps.

emploi provisoire

1213. TEMPORARY PARTIAL DISABILITY

incapacité partielle temporaire

1214. TEMPORARY TOTAL DISABILITY

incapacité totale temporaire

1215. TENDER

V.a. Call for tenders

soumission
Exposé détaillé des conditions auxquelles un entrepreneur s'engage à se charger de travaux ou à assumer un service.
Note: La soumission fait ordinairement suite à un appel d'offres. Elle s'établit, en règle générale, à l'aide du cahier des charges.

1216. TENDERS, CALL FOR

V. Call for tenders

1217. TERM

1. condition
Base fondamentale, qualité requise.
Ex.: parfois l'accusé de réception porte des conditions générales de vente imprimées à l'endos.

2. terme
Limite fixée dans le temps.
Ex.: je vous donne jusqu'au 31 janvier comme terme de rigueur.

délai
Temps accordé pour faire quelque chose.
Ex.: avant de s'engager, l'acheteur fait au fournisseur une demande de prix pour s'assurer de certains éléments: le prix, la qualité présumée ou spécifiée, le délai, les conditions de paiement.

1218. TERMINATION DATE

date de départ

1219. TERMINATION (OF EMPLOYMENT)

Syn. Separation

cessation d'emploi
Rupture du contrat de travail.
Note: Ce terme général peut désigner un congédiement, un licenciement, une mise à pied.

1220. TERM NOTE

billet à terme
Effet payable à une époque déterminée.

1221. TERM OF DELIVERY

Syn. Time of delivery

délai de livraison
Temps qui sépare la réception de la commande de son exécution.

1222. TERMS OF PAYMENT

conditions de paiement

modalités de paiement
Ensemble des conditions précisant comment cette somme sera versée.

1223. TERMS OF SALE

conditions de vente

modalités de vente
Ensemble des conditions de vente, précisant le mode et la date de paiement, l'escompte de caisse accordé pour les paiements effectués dans le délai convenu ou avant l'échéance.
Note: L'expression "termes de vente" est un calque de l'anglais.

1224. TEST

test
Épreuve ou expérience décisive, opération ou fait permettant de juger.

1225. TICKET

billet
Petit écrit, petit imprimé donnant entrée, accès quelque part.

1226. TIME AND A HALF (RATE)

Syn. One and a half (1½) basic (rate)

taux majoré de 50%, de moitié

heures majorées de 50%

majoration de 50%

salaire majoré de 50%

Note: L'expression "temps et demi" est un calque de l'anglais.

1227. TIME, FINISHING

V. Time of departure

1228. TIME, FULL

V. Full time

1229. TIME OF ARRIVAL

Syn. Starting time

(heure d') arrivée
Heure à laquelle arrive l'employé.

(heure d') entrée

1230. TIME OF DELIVERY

V. Term of delivery

1231. TIME OF DEPARTURE

Syn. Finishing time

(heure de) départ
Heure à laquelle l'employé quitte le travail.

(heure de) sortie

1232. TIME, PART(-)

V. Part(-)time

1233. TIME SHEET

V. Attendance card

1. feuille de présence
Feuille collective ou individuelle où l'on consigne quotidiennement la présence de quelqu'un à son bureau, à son lieu de travail.

feuille de temps

2. fiche de présence

1234. TIME, STARTING

V. Time of arrival

1235. TIME, STRAIGHT(-)

V. Full time

1236. TOTAL

Syn. Total amount

total
Somme de tous les éléments de quelque chose.

montant total

montant global

1237. TOTAL AMOUNT

V. Total

1238. TOTAL DISABILITY

incapacité totale
Lorsque la victime d'un accident est empêchée de se livrer à une quelconque activité professionnelle, il y a incapacité totale.

1239. TOTAL, GRAND

V. Grand total

1240. TOTAL PERMANENT DISABILITY

incapacité totale permanente

1241. TOTAL WAGES

salaire total
Montant global de la rémunération incluant les majorations pour heures supplémentaires, les primes diverses, les avantages sociaux, etc.

1242. TRADE DISCOUNT

V. Discount

1243. TRAINING PERIOD

stage (de formation, de perfectionnement, d'apprentissage)
Période de formation ou de perfectionnement.

1244. TRANSFER

1. virement
Opération consistant à faire passer des fonds d'un compte à un autre.
Dans un sens plus restreint, les virements consistent à faire passer au débit ou au crédit d'un compte tout ou partie des sommes figurant au débit ou au crédit d'un autre compte.

2. transfert
Acte par lequel une personne transmet un droit à une autre.

3. cession
Action de céder (un droit, un bien).
Ex.: cession de biens par un débiteur.

4. mutation
Affectation d'une personne à un autre poste, avec ou sans promotion; elle implique en règle générale un changement de lieu ou de sphère d'activité.
Note: Il ne faut pas confondre "mutation" et "permutation". Ce dernier terme signifie échange d'un emploi, d'un poste contre un autre. Il y a donc permutation lorsque deux personnes échangent leur emploi.
On commet un anglicisme lorsqu'on emploie le mot "transfert" pour "mutation".

1245. TRANSPORT

transport
Déplacement de choses sur une assez longue distance et par des moyens spéciaux (le plus souvent par un intermédiaire) ou à des fins commerciales, économiques.

1246. TRANSPORTATION CODE

code de transport

1247. TRANSPORTATION EXPENSES

frais de transport
Frais extérieurs entraînés par le transport des biens d'une entreprise.

1248. TRAVEL ALLOWANCE

V. Travel(ling) Allowance

1249. TRAVEL EXPENSES

frais de voyage
Frais causés par le transport et le séjour du personnel dans des lieux extérieurs à l'entreprise pour les besoins de celle-ci.

frais de déplacement
V.a. Indemnité de voyage ou de déplacement

1250. TRAVEL(LING) ALLOWANCE

Syn. Travel allowance

indemnité de voyage
Somme allouée en compensation de frais occasionnés par un déplacement auquel oblige un métier, une charge.

indemnité de déplacement
Note: En français, l'expression "frais de déplacement" peut désigner la somme allouée en compensation des frais occasionnés par une mutation vers un nouveau lieu de travail (déménagement, sous-location, etc.).
V.a. Frais de voyage ou de déplacement

1251. TRIAL BALANCE

balance de vérification
Tableau résumé du grand livre, qui a pour but de s'assurer que toutes les écritures, au moins en ce qui concerne les sommes, ont été exactement reportées.

1252. TRIAL, ON

V. On trial

1253. TRIAL PERIOD

V. Probation period

1254. TRIPLICATE, IN

V. In triplicate

1255. TRUCK DRIVER

camionneur
Personne qui conduit un camion.
V.a. Entrepreneur de transports; transporteur; transporteur routier

1256. TRUCKER

transporteur routier
Personne qui effectue professionnellement des transports par route pour le compte d'autrui.
Ex.: les obligations du transporteur routier sont: -transporter les marchandises au lieu fixé par l'expéditeur; -respecter les délais convenus; -livrer les marchandises en bon état au destinataire; -payer le prix du transport si celui-ci est stipulé en "port payé".
V.a. Entrepreneur de transports; transporteur; camionneur

1257. TURNOVER

1. rotation
Nombre de fois qu'un facteur déterminé (capital, stocks...) se reconstitue au cours d'une période donnée, généralement l'année.

2. chiffre d'affaires
Total des ventes effectuées pendant la durée d'un exercice commercial.
Ex.: le chiffre d'affaires d'une entreprise, mesurée par la valeur de ses ventes, est un indicateur d'activité économique et commerciale.

1258. TURNOVER, LABO(U)R

V. Labo(u)r turnover

1259. TURNOVER, STOCK

V. Stock turnover

1260. TYPE OF ACCIDENT

nature de l'accident
La manière dont la victime est entrée en contact avec l'objet ou la substance qui a causé l'accident ou s'est trouvée exposée à cet objet ou à cette substance, ou encore le mouvement de la victime qui a provoqué l'accident.

U

1261. U.I.(C.)

V. Unemployment insurance

1262. UNDERWRITER

V. Insurance man

1263. UNEMPLOYMENT INSURANCE (U.I.(C.))

assurance-chômage
Type d'assurance sociale qui a pour objet d'indemniser le travailleur ou sa famille en cas de non-emploi.

(C.)A.C.
(Contribution) à l'assurance-chômage.

1264. UNION DUES

cotisation syndicale
V.a. Cotisation

1265. UNION (,LABO(U)R)

V. (Labo(u)r) union

1266. UNIT

unité
a) Elément simple d'un ensemble homogène.

b) Grandeur finie servant de base à la mesure des autres grandeurs de même espèce.

1267. UNIT COST

coût unitaire
Coût relatif à une unité de production ou de production vendue.

1268. UNIT OF MEASURE

unité de mesure
Modèle légal de mesure, étalon à l'aide duquel on évaluera (une longueur, une surface, un volume, etc.).

1269. UNIT PRICE

Syn. Price per unit

prix unitaire
Quotient du prix global d'un certain nombre d'objets ou de services par le nombre d'objets ou de services ou de groupe d'objets ou de services.

prix à l'unité
Note: L'expression "unité de prix" est un calque à éviter.

1270. UNPRODUCTIVITY

improductivité
Caractère de ce qui est improductif.

1271. USE

usage
Emploi que l'on fait de quelque chose.

1272. USER

1. utilisateur
Personne qui utilise (une machine, un appareil).

2. usager
Personne qui utilise (un service public).

1273. UTILIZATION

utilisation
Action, manière d'utiliser, c'est-à-dire d'employer.

V

1274. VACANT POSITION

poste vacant
Poste inoccupé jusqu'à l'engagement d'un nouvel employé.

1275. VACATION

V. Annual leave

1276. VACATION ALLOWANCE

Syn. Vacation pay

indemnité de congé
Somme destinée à dédommager l'ouvrier absent du travail.
Note: Éviter d'employer les expressions "paie de vacance" et "allocation vacance" comme équivalents de "vacation allowance": ce sont des anglicismes.

1277. VACATION PAY

V. Vacation allowance

1278. VALUE

valeur
Caractère mesurable (d'un objet) en tant que susceptible d'être échangé .
Ex.: les prix sont l'expression monétaire des valeurs.

1279. VALUE, BOOK

V. Book value

1280. VALUE, FACE

V. Par value

1281. VALUE, MARKET

V. Market value

1282. VALUE, PAR

V. Par value

1283. VERIFICATION

Syn. Check; checking

vérification
Le fait d'être vérifié, de s'avérer exact.
V.a. Approbation; autorisation; recommandation

1284. VERIFIED (BY)

Syn. Checked (by)

vérifié (par)
Participe passé du verbe vérifier: examiner (une chose) de manière à pouvoir établir si elle est conforme à ce qu'elle doit être.

1285. VIA

par
Au moyen de.
Ex.: il a envoyé un colis par la poste.
Note: En français, "via" signifie "en passant par".

1286. VOUCHER

1. pièce justificative
Ex.: on émettra à l'appui de chaque chèque une pièce justificative, elle-même autorisée par des responsables, attestant le bien-fondé du déboursé.

VOUCHER (suite)

2. bon
Formule écrite constatant le droit d'une personne d'exiger une prestation, de toucher une somme d'argent.

Syn. Receipt

3. reçu

récépissé
Note: Le terme "voucher" n'existe pas en français.

1287. VOUCHER, JOURNAL

V. Journal voucher

1288. VOUCHER, REMITTANCE

V. Remittance voucher

W

1289. WAGE, BASE

V. Base wage

1290. WAGE BY HOUR

V. Hourly wage(s)

1291. WAGE, CONTRACTUAL

V. Job wage

1292. WAGE, JOB

V. Job wage

1293. WAGE RANGE

V. Salary range

1294. WAGE(S)

Syn. Pay

salaire
Rémunération d'un travail, d'un service.
Note: Au sens concret, "salaire" tend à prendre une valeur générique en français administratif.
Ex.: le salaire d'un ouvrier, d'un jardinier, d'un professeur, d'un député.
V.a. Gains
paie

paye
Le salaire est abstrait, c'est un chiffre; la paie est une somme.
Note: C'est abusivement qu'on emploie le mot "gages" pour désigner le salaire horaire des syndiqués. Les domestiques reçoivent des gages.

1295. WAGE(S), BASIC — V. Base wage

1296. WAGE SCALE — V. Salary range

1297. WAGE(S), DAILY — V. Day's wage(s)

1298. WAGE(S), DAY'S — V. Day's wage(s)

1299. WAGE(S), EXTRA — V. Extra pay

1300. WAGES, GROSS — V. Gross wages

1301. WAGE(S), HOURLY — V. Hourly wage(s)

1302. WAGES, INCENTIVE — V. Incentive wages

1303. WAGE SLIP — bulletin de paye
Fiche sur laquelle sont portés les éléments constituant le salaire et diverses indications légalement obligatoires, que l'employeur doit remettre au salarié à chaque versement périodique de salaire.
V.a. Feuille de paie

1304. WAGE(S), MONTHLY

V. Monthly wage(s)

1305. WAGES, NET

V. Net wages

1306. WAGE(S) RATE

Syn. Salary rate; rate of pay

taux du (des) salaire(s)
Taux de rémunération selon lesquels se répartissent les salaires versés aux employés (salaire horaire, hebdomadaire, mensuel).

1307. WAGE(S), SUPPLEMENTARY

V. Extra pay

1308. WAGE(S), WEEKLY

V. Weekly wage(s)

1309. WAGE(S), WEEK'S

V. Weekly wage(s)

1310. WAGES, TOTAL

V. Total wages

1311. WARRANT

1. warrant
Effet de commerce, titre double établi à ordre et délivré aux commerçants lors d'un dépôt de marchandises.

V. Authorization

2. autorisation
Acte, écrit par lequel on accorde une permission.

V. Stock certificate

3. titre (de bourse)
Certificat représentatif d'une valeur de bourse.

certificat (d'actions)

1312. WARRANTY

garantie
Obligation d'assurer à quelqu'un la jouissance d'une chose, d'un droit, ou de le protéger contre un dommage éventuel; responsabilité résultant de cette obligation.

1313. WAYBILL

Syn. Shipping memo; shipping order

lettre de voiture
Elle est adressée par l'expéditeur au destinataire et mentionne le poids, la nature des marchandises et les conditions de leur expédition.

feuille de route
Note: Dans le cas du transport par route, le contrat de transport s'appelle une"lettre de voiture".

avis d'expédition

feuille d'expédition

Note: L'expression "mémo d'expédition" est incorrecte.

1314. WEEKLY WAGE(S)

Syn. Week's wage(s)

salaire hebdomadaire

1315. WEEK'S WAGE(S)

V. Weekly wage(s)

1316. WEIGHT

poids
Mesure du poids (de la masse).
Note: Il est incorrect de traduire "weight" par "pesanteur"; celle-ci est le caractère de ce qui pèse lourd, de ce qui a un grand poids.

1317. WEIGHT, GROSS

V. Gross weight

1318. WEIGHT, NET

V. Net weight

1319. WELFARE PLAN

régime de prévoyance sociale
Régime d'assurance qui assure la Sécurité sociale du personnel.
Note: L'expression "plan de bien-être" est un calque de l'anglais.

1320. WORK

travail

1321. WORK ACCIDENT

V. Industrial accident

1322. WORK ASSIGNMENT

V. Job assignment

1323. WORKER

ouvrier
Personne qui exécute un travail manuel ou mécanique moyennant un salaire.

travailleur

1324. WORK EXPERIENCE

expérience de travail
La pratique acquise.

1325. WORK, HOURS OF

V. Working hours

1326. WORKING CAPITAL

fonds de roulement
Liquidités constituées par les sommes immédiatement utilisables et les créances à court terme.

1327. WORKING CAPITAL, NET

V. Net working capital

1328. WORKING CONDITIONS

conditions de travail
Ex.: convention collective de travail: accord relatif aux conditions de travail, conclu entre employeurs et salariés (syndicats, groupements), et qui détermine les conditions d'application du contrat de travail.

1329. WORKING DAY

jour ouvrable
Jour réservé au travail et aux activités professionnelles.
V.a. Jour férié

1330. WORKING HOURS

Syn. Hours of work

durée du travail
Nombre d'heures constituant la semaine normale de travail. Elle est habituellement de 40 heures réparties sur 5 jours de 8 heures.

heures de travail

1331. WORK INJURY

V. Industrial accident

1332. WORK, LACK OF

V. Lack of work

1333. WORK LOAD

débit de travail
Quantité de travail à fournir pour une période donnée.

1334. WORK ORDER

Syn. Job order

ordre de travail
Autorisation d'entreprendre un travail, donnée par la direction.

autorisation de travail

ordre d'exécution

1335. WORK PERMIT

permis de travail
Pièce officielle attestant l'autorisation d'exercer une fonction précise.

1336. WORK PLACE

lieu de travail

1337. WORKS

V. Plant

1338. WORK SHEET

1. feuille de travail
Feuille où sont indiquées les différentes tâches à accomplir.

Syn. Job ticket

2. fiche de travail
Compte rendu du travail accompli par un ouvrier au cours d'une période donnée.

1339. WRITE-OFF

écriture d'annulation
Écriture par laquelle on comptabilise une dépense, une perte.

Y

1340. YOUR REFERENCE

votre référence
V/Réf.
V. Réf.
Indication placée en tête d'une lettre et que le correspondant est prié de rappeler.

INDEX DES TERMES FRANCAIS

A

Absence, 1.

Absence autorisée, 698.

Absence rémunérée, 702.

Absences, registre d', 2.

Absences, registre des, 2.

Absentéisme, 3.

A.C., 1263.

Acceptation, 4.

Acceptation de banque, 121.

Accident, 8.

Accident, cause(s) de l', 215.

Accident de travail, 605.

Accident du travail, 605.

Accident, nature de l', 1260.

Accident professionnel, 605.

Accident, rapport d', 12.

Accusé de réception, 39.

Achalandage, 562.

Achat, 987.

Acheminement, 1069.

Acheteur, 994.

Acompte, 403, 823.

Actif, 83.

Actif net, 780.

Action, 1117, 1170.

Actionnaire, 1176.

Actions, 1181.

Actions émises, 657.

Action(s) ordinaire(s), 262.

Actions prioritaires, 937.

Actions(s) privilégiée(s), 937.

Activités, 41.

Admissibilité, 455.

Admissible, 456.

Affectation, 87.

Affectation du personnel , 661.

Affecter, 90.

Affidavit, 52.

À forfait, 178, 179.

Agent du personnel, 905.

À la pièce, 179.

À la tâche, 179.

À l'attention de, 96.

À l'essai, 825.

À l'intention de, 540, 544, 898.

À livrer le, 357.

Allocation, 53.

Amortissement accumulé, 38.

Amortissement (des immobilisations), 59.

Analyse d'accidents, 9.

Analyse financière, 521.

Analyste, 64.

Ancienneté, 1110.

Annonce, 47.

Annulation, 186.

Annulé, 187.

Antécédents familiaux, 514.

Antécédents médicaux, 755.

Antécédents personnels, 755.

Appel d'offres, 184.

Appel interurbain, 731.

Appointements, 1070.

Appréciation (du personnel), 901.

Apprentissage, 467.

Approbation, 80.

Approuvé (par), 81.

Approvisionnement(s), 1201.

Approximatif, 481.

Aptitudes, 997.

Archives, destruction des, 414.

Arrêter (un compte), 246.

Arrhes, 403.

Arriérages, 82.

Arriéré, 82, 862.

Article, 659.

Article de journal, 678.

Article du journal, 678.

Assigner, 90.

Assurabilité, 619.

Assurance-chômage, 1263.

Assurance collective, 572.

Assurance de groupe, 572.

Assurance-groupe, 572.

Assurance hospitalisation, 585.

Assurance-maladie, 575.

Assurances sociales, 1154.

Assurance sur la vie, 717.

Assuré, 632.

Assureur, 626, 633.

Attention de, à l', 96.

Attribution des tâches, 661.

Au bénéfice de, 544.

Au profit de, 544.

Autorisateur, 104.

Autorisation, 100, 1311.

Autorisation de travail, 1334.

Autorisé (par), 101.

Autres revenus, 840.

Aux pièces, 179.

Avance bancaire , 130.

Avance de fonds , 46.

Avancement, 980.

Avantages sociaux, 547.

Avenant, 474.

Avis, 51.

Avis de réception, 39.

Avis d'expédition, 1313.

Avoir, 478.

Avoir des actionnaires, 1177.

Avoir en banque, 123.

À vue, 91.

B

Bail, 691.

Bailleur, 711.

Balance, 107.

Balance de vérification, 1251.

Bénéfice, 140, 971.

Bénéfice brut, 568.

Bénéfice de, au, 544.

Bénéfice net, 784.

Bénéfice par action, 448.

Bénéfices cumulés, 1062.

Bénéfice(s) d'exploitation, 827.

Bénéficiaire, 139, 867.

Bien, 981.

Biens d'équipement, 193.

Biens d'investissement, 193.

Bilan, 117.

Bilan comparatif, 268.

Bilan consolidé, 276.

Bilan intégré, 276.

Bilans comparés, 268.

Billet, 797, 1225.

Billet à demande, 383.

Billet à ordre, 979.

Billet à terme, 1220.

Billet de banque, 129.

Blessure, 611.

Bon, 1286.

Bon de commande, 990.

Bon de magasin, 1054.

Bon d'épargne, 1097.

Bon de réquisition, 1054.

Bon de sortie, 1054.

Bon d'insertion, 617.

Bordereau, 1152.

Bordereau de débit, 368.

Bordereau de journal , 683.

Bordereau (de) livraison, 381.

Bordereau de paiement, 1043.

Bordereau de remise, 1043.

Bordereau d'expédition, 850.

Budget, 174.

Budget, n° de, 175.

Bulletin de commande, 990.

Bulletin de paye, 1303.

Bureau, 813.

Bureau de remise, 1042.

Bureau de vente, 1091.

C

Câble, 181.

Câblogramme, 181.

C.A.C., 1263.

Cachet, 515.

C.A.F., 237.

Caisse, 872.

Caisse d'épargne, 1096.

Caisse de retraite, 883.

Caisse populaire, 328.

Calculer, 516.

Calendrier de livraison, 380.

Camionneur, 1255.

Candidat, e, 188.

Capital, 189.

Capital -actions , 1118.

Capital autorisé, 103.

Capital fixe, 532.

Capital nominal, 794.

Capital social, 195.

Carnet de petite caisse, 910.

Carte de crédit, 321.

Catalogue, 211.

Catégorie, 241.

Catégorie de rémunération, 1076.

Catégorie de salaire, 1076.

Catégories professionnelles, 970.

Cause(s) de départ, 1019.

Cause(s) de l'accident, 215.

Centre de coûts, 305.

Centre de frais, 305.

Centre médical, 750.

Certificat d'actions, 1173.

Certificat de dépôt, 217.

Certificat du médecin, 751.

Certificat médical, 751.

Cessation d'emploi, 1219.

Cession, 1244.

C.F., 304.

Champs d'intérêt, 638.

Changement, 220.

Chargement, 722, 723.

Chef du personnel, 905.

Chemise, 537.

Chèque au porteur, 138.

Chèque bancaire, 125.

Chèque en blanc, 148.

Chèque visé, 219.

Chiffre d'affaires, 1257.

C.I.F., 237.

Classe, 241.

Classe d'emplois, 663.

Classification, 242.

Classification des emplois, 663.

Clause, 243.

Client, 335.

Code, 248.

Code client, 336.

Code comptable, 24.

Code de transport, 1246.

Code du client, 336.

Colis, 852.

Comité paritaire, 675.

Commande, 831.

Commande en retard, 106.

Commande en souffrance, 106.

Commentaire, 256.

Commission, 258.

Commissionnaire, 259.

Communication, 764.

Compagnie, 263, 300.

Compétence, 997.

Comptabilisation, 475.

Comptabilité, 23.

Comptabilité de caisse, 199.

Comptabilité d'exercice, 36.

Comptabilité générale, 558.

Comptant net, 781.

Compte, 15.

Compte à payer, 32.

Compte à recevoir, 33.

Compte collectif, 293.

Compte consolidé des profits et pertes, 279.

Compte courant, 329.

Compte de banque, 121.

Compte de contrôle, 293.

Compte de frais, 492.

Compte d'épargne, 1095.

Compte de profits et pertes, 972.

Compte d'exploitation, 829.

Compte en banque, 122.

Compte financier, 520.

Compte intégré des profits et pertes, 279.

Compter, 516.

Compte rendu d'accident, 12.

Condition, 1217.

Conditions d'achat, 272.

Conditions de paiement, 1222.

Conditions de travail, 1328.

Conditions de vente, 1223.

Confiscation, 542.

Congé, 692.

Congé culturel, 452.

Congé de deuil, 555.

Congé de maladie, 1146.

Congé de maternité, 748.

Congédiement, 428.

Congé éducatif, 452.

Congé-éducation, 452.

Congé hebdomadaire, 361.

Congé hebdomadaire, additionnel, 508.

Congé maladie, 1146.

Congé non payé, 701.

Congé payé, 702.

Congé payé (annuel), 65.

Congé pour décès, 555.

Congé sans salaire, 701.

Congé sans solde, 701.

Congé sans traitement, 701.

Congé spécial, 1157.

Congé supplémentaire, 509.

Connaissement, 147.

Conseil d'administration, 149.

Consolider, 280.

Consultation, 281.

Consultation (au cabinet), 821.

Contrat, 284.

Contrat d'assurance, 627.

Contrat d'engagement, 577.

Contrat de transport, 288.

Contre remboursement, 204.

Contributif, 292.

Contribution, 291.

Contrôle des stocks, 1175.

Contrôle d'inventaire, 646.

Convention collective, 254.

Copie, 299.

Correspondance, 301.

Cotation de poste, 665.

Cote de crédit, 325.

Cote de solvabilité, 325.

Cotisation, 443.

Cotisation syndicale, 1264.

Coupure, 388.

Courrier, 736.

Cours du marché, 745.

Coût, 302.

Coût de production, 968.

Coût des ventes, 308.

Coût-fret, 304.

Coût marginal, 742.

Coût réel, 42.

Coût standard, 1161.

Coût unitaire, 1267.

Couverture, 318.

C.R., 204.

Crédit, 319.

Crédit budgétaire, 79.

Créditer, 327.

Crédits, 174.

Curriculum vitae, 334.

D

Dans l'intérêt de, 544.

Date, 341.

Date crédit, 322.

Date d'achat, 988.

Date d'approbation, 342.

Date d'échéance, 442.

Date de départ, 1218.

Date d'effet, 454.

Date de la commande, 351.

Date de la demande, 352.

Date de la facture, 348.

Date de livraison, 378.

Date d'émission, 349.

Date d'entrée, 527.

Date d'entrée en fonction, 527.

Date d'entrée en service, 527.

Date d'entrée en vigueur, 454.

Date de réception, 356.

Date de vente, 353.

Date d'expédition, 358.

Date du crédit, 322.

Daté(e) du, 344.

Date limite, 364.

Date de livraison, 378.

Débenture, 365.

Débit, 366.

Débit de travail, 1333.

Débiter, 225.

Déboursé, 427.

Déclaration d'accident, 12.

Déclaration (sous serment), 52.

Découvert, 130.

Déduction, 372.

Déficit, 375.

Déficits de caisse, 209.

Définition d'emploi, 664.

Définition de poste, 927.

Délai, 1217.

Délai de livraison, 1221.

De la part de, 899.

Délégué, 1049.

Demande, 70, 1050.

Demande d'achat, 993.

Demande d'approvisionnement, 993.

Demande d'emploi, 72.

Demande de personnel, 907.

Demande de prix, 1052.

Demande de sortie, 1054.

Demander, 225.

Demandeur, 1051.

Démission, 1056.

Départ, cause(s) de, 1019.

Départ, motif(s) du, 1019.

Départ, raison(s) du, 1019.

Dépêche (télégraphique), 1208.

Dépense, 489.

Dépenses d'exploitation, 826.

Dépenses d'immobilisations, 191.

Dépenses en capital, 191.

Dépenses engagées, 497.

Dépenses en immobilisations, 191.

Dépliant, 537.

Dépôt à demande, 1149.

Dépôt à échéance (fixe), 535.

Dépôt a préavis, 404.

Dépôt à terme (fixe), 535.

Dépôt avec préavis, 404.

Dépôt à vue, 1149.

Dépôt (en banque), 403.

Dépréciation, 409.

Description, 412.

Description d'emploi, 664.

Description de poste, 927.

Description des fonctions, 664.

Désignation, 412.

Désignation de fonction, 673.

Désignation de l'emploi, 673.

Désignation de poste, 931.

Destinataire, 274.

Destruction des archives, 414.

Destruction des documents, 414.

Destruction des dossiers, 413.

Détenteur, 580.

Dette à court terme, 1144.

Dette à long terme, 732.

Deux exemplaires, en, 604.

Devis, 482.

Directeur du personnel, 905.

Direction, 170.

Discipline, 429.

Disponibilités, 330.

Dividende, 435.

Division, 436.

Document, 1027.

Documents, destruction des, 414.

Documents d'expédition, 1138.

Doit, 366.

Dommage, 338.

Dossier, 517, 1027.

Dossier individuel, 897.

Dossier médical, 757.

Dossier personnel, 897.

Dossiers, destruction des, 414.

Double, 299.

Double, en, 604.

Droit(s) (de souscription), 73.

Duplicata, 299.

Durée du travail, 1330.

E

Échéance, 505, 749.

Échéance, date d', 442.

Échelle des salaires, 1078.

Échu, 862.

Écriture d'annulation, 1339.

Écriture de journal, 678.

Écriture du journal, 678.

Effectif, 900, 1158.

Effet à payer, 800.

Effet de commerce , 146.

Embauchage, 469.

Émission d'obligations, 658.

Emploi, 469, 660.

Emploi à plein temps, 550.

Emploi à temps partiel, 858.

Emploi à temps plein, 550.

Emploi demandé, 928.

Emploi permanent, 894.

Emploi postulé, 928.

Emploi provisoire, 1212.

Emplois antérieurs, 946.

Emploi sollicité, 928.

Emplois précédents, 946.

Emploi temporaire, 1212.

Employé, 457.

Employé à plein temps, 549.

Employé à temps partiel, 857.

Employé à temps plein, 549.

Employé permanent, 893.

Employé surnuméraire, 1198.

Employé temporaire, 1211.

Employeur, 468.

Emprunt, 169, 724.

Encaisse, 205.

Encaisseur, 255.

Encart (publicitaire), 537.

En deux exemplaires, 604.

En double, 604.

Engagement, 469.

Engagement financier , 260.

En quatre exemplaires, 615.

En souffrance, 862.

Entrée en vigueur, date d', 454.

Entreposage, 1183.

Entrepreneur de transports, 197.

Entretien, 738.

Entrevue, 643.

En triple, 644.

En triple exemplaire, 644.

En trois exemplaires, 644.

En vigueur, 608.

Envoi, 275.

Espèces, 198.

Essai, a l', 825.

Estimatif, 481.

Estimation, 480.

Établissement des prix de revient, 306.

État, 271.

État civil, 238.

État consolidé des bénéfices non répartis, 277.

État consolidé des profits et pertes, 279.

État de compte, 1165.

État de livraison, 380.

État de paiement, 877.

État des finances, 524.

État de ventes, 1092.

État financier, 524.

État financier consolidé, 278.

État financier intégré, 278.

État intégré de l'excédent d'exploitation, 277.

État intégré des bénéfices non répartis, 277.

État intégré des profits et pertes, 279.

État-major, 1158.

État matrimonial, 743.

États de service, 1028.

Escompte, 430.
Escompte au comptant, 430.
Escompte bancaire, 430.
Escompte de banque, 430.
Escompte de caisse (au comptant), 430.

Études effectuées, 451.

Évaluation, 75, 480.

Évaluation des emplois, 665.

Évaluation des tâches, 665.

Évaluation du personnel , 903.

Évaluation du rendement, 888.

Éventail des salaires, 1078.

Éventualité, 283.

Évolution, 539.

Examen du rendement, 890.

Examen médical, 752.

Examen physique, 911.

Excédent, 843.

Excédent de caisse, 210.

Exemplaire, 299.

Exemption, 1205.

Exemption de taxes (sur les ventes), 716.

Exercice, 28, 531.

Exercice mensuel, 27.

Exigences, 1053.

Exigibilités, 331.

Exigible, 331.

Expédier, 1142.

Expéditeur, 1132.

Expédition, 1133.

Expéditionnaire, 1132.

Expérience de fontion, 1028.

Expérience de service, 1028.

Expérience de travail, 1324.

Expiration, 505.

Exploitation, 830.

F

F.A.B., 545.

Facturation, 655.

Facture, 648.

Facture de débit, 368.

Facture "pro forma", 977.

Facturer, 653.

Facturer à, 654.

Faire remise, 1044.

Faux frais, 282.

Fête chômée, 708.

Fête fériée, 708.

Fête légale, jours de, 708.

Feuille, 1152.

Feuille de livraison, 381.

Feuille de paie, 875.

Feuille de présence, 1233.

Feuille de route, 1313.

Feuille de temps, 1233.

Feuille de travail, 1338.

Feuille d'expédition, 1313.

Fiche, 196.

Fiche d'appréciation, 889.

Fiche de débit, 368.

Fiche de présence, 92, 1233.

Fiche de rendement, 889.

Fiche de travail, 1338.

Fiche médicale, 757.

Filiale, 1190.

Fixer, 225.

F.O.B., 545.

Folio, 538.

Fonction, 87, 446, 469, 660.

Fonction(s), 810, 926.

Fonds, 554.

Fonds d'amortissement, 411.

Fonds de pension, 883.

Fonds de roulement, 1326.

Fonds de roulement net, 789.

Fonds propres, 780.

Forfait, 284.

Forfait, à, 178, 179.

Format, 1151.

Formation, 467.

Formulaire, 543.

Formule, 543.

Formule de chèque, 148.

Formule de compte rendu d'accident, 12.

Formule de déclaration d'accident, 12.

Fournisseur, 1200.

Fournitures de bureau, 820.

Frais, 221.

Frais accessoires, 7.

Frais d'administration, 45.

Frais de banque, 124.

Frais de déplacement, 1249.

Frais d'entretien, 739.

Frais de production, 968.

Frais de publicité, 50.

Frais d'équipement, 191.

Frais de représentation, 447.

Frais d'établissement, 938.

Frais de transport, 1247.

Frais de vente, 1106.

Frais de voyage, 1249.

Frais d'expédition, 1134.

Frais d'exploitation, 826.

Frais directs, 415.

Frais divers, 1197.

Frais engagés, 497.

Frais fixes, 603.

Frais généraux, 603, 845.

Frais indirects, 603.

Frais médicaux, 754.

Frais payés d'avance, 374.

Franc de port, 943.

Franco, 943.

Franco (à) bord, 545.

Fret, 546.

G

Gain, 140, 971.

Gains, 449.

Garantie, 1312.

Gestion des stocks, 1175.

Grand(-)livre, 704.

Grand(-)livre auxiliaire, 1191.

Grand(-)livre général, 560.

Gratification, 202.

Gratification de Noël, 236.

Grief, 564.

Grille de rémunération, 1078.

H

Heure d'arrivée, 1229.

Heure de départ, 1231.

Heure d'entrée, 1229.

Heure de sortie, 1231.

Heure-homme, 740.

Heures de travail, 1330.

Heures majorées de 50%, 1226.

Heures majorées de 100%, 439.

Heures normales (de travail), 1037.

Heures supplémentaires, 846.

Homme-heure, 740.

Honoraires, 515.

Horaire de travail, 1100.

Hypothèque, 772.

Hypothèque générale, 561.

I

Immobilisations, 191, 532.

Impôt (sur le revenu), 600.

Imprimé, 543.

Improductivité, 1270.

Imputer, 225.

Incapacité (de travail), 417.

Incapacité partielle, 855.

Incapacité partielle permanente, 895.

Incapacité partielle temporaire, 1213.

Incapacité permanente, 892.

Incapacité temporaire, 1210.

Incapacité totale, 1238.

Incapacité totale permanente, 1240.

Incapacité totale temporaire, 1214.

Incitation, 592.

Indemnité, 53.

Indemnité de cessation d'emploi, 1116.

Indemnité de congé, 1276.

Indemnité de déplacement, 1250.

Indemnité de logement et de nourriture, 721.

Indemnité de séjour, 721.

Indemnité de voyage, 1250.

Indemnité journalière, 886.

Indemnité quotidienne, 886.

Indexation, 1071.

Indice des prix, 951.

Initiales d'identification, 590.

Inscrire, 476.

Insertion, 616.

Instruction, 451.

Intégrer, 280.

Intention de, à l', 540, 544, 898.

Intéressement, 976.

Intérêt, 634.

Intérêt de, dans l', 544.

Intérêt(s) couru(s), 37.

Intérêts minoritaires, 768.

Interruption, 173.

Interurbain, 731.

Intitulé, 777.

Invalidité, 417.

Inventaire, 645.

Inventaire comptable (permanent), 646.

Investissement, 647.

Itinéraire, 1068.

J

Jour férié, 708.

Journal, 676.

Journal auxiliaire, 1156.

Journal d'achats, 989.

Journal de caisse, 203.

Journal des achats, 989.

Journal des ventes, 1088.

Journal divisionnaire, 1156.

Journal général, 559.

Journal originaire, 1156.

Journal partiel, 1156.

Jour ouvrable, 1329.

Jours de fête légale, 708.

Justificatif, 1206.

L

Laissez-passer, 861.

Lésion, 611.

Lettre de change, 146, 440.

Lettre de voiture, 1313.

Liasse, 741.

Libellé, 506.

Licenciement, 689.

Lieu de travail, 1336.

Liquidation, 244, 719.

Liste de contrôle, 229.

Liste de paie, 875.

Liste de pointage, 229.

Livraison, 377.

Livraison partielle, 854.

Livre de caisse, ¿03.

Livre de petite caisse, 910.

Livre des ventes, 1088.

Livre d'inventaire, 118.

Livre journal, 676.

Livrer, 376.

Livres comptables, 18.

Livres de comptes, 18.

Location, 1047.

Loisirs, 578.

M

Magasin, 1184.

Magasinier, 1185.

Main d'oeuvre, 684.

Maintenance, 738.

Majoration, 747.

Majoration de 50%, 1226.

Majoration de 100%, 439.

Majoration pour heures supplémentaires , 847.

Malade, 1145.

Maladie, 431.

Maladie professionnelle, 811.

Manque de travail, 687.

Marchandise(s) avariée(s), 340.

Marchandise(s) endommagée(s), 340.

Matricule, numéro, 460.

Médecin (de l'entreprise), 756.

Médecin examinateur, 753.

Médecin traitant, 95.

Mémo, 763.

Mémorandum, 763.

Message, 764.

Messagerie, 317.

Message télégraphique, 1208.

Mesure(s) disciplinaire(s), 429.

Mesures prises, 40.

Mise à pied (disciplinaire), 1203.

Mise à pied (économique), 689.

Mise en adjudication, 184.

Modalités de paiement, 1222.

Modalités de vente, 1223.

Mode d'expédition, 766.

Modèle, 769.

Modification, 220.

Mois comptable, 27.

Mois courant, 333.

Mois en cours, 333.

Monographie de poste, 927.

Montant, 60.

Montant brut, 566.

Montant forfaitaire, 735.

Montant global, 1236.

Montant net, 779.

Montant total, 1236.

Motif(s) du départ, 1019.

Mutation, 1244.

N

Nature de l'accident, 1260.

Net, 778.

Net à payer, 781.

N°, 804.

N° de budget, 175.

Nom du compte, 777.

Notation (du personnel), 906.

Note, 763, 797.

Note de colisage, 850.

Note de crédit, 324.

Note de débit, 368.

Note de service, 763.

Notre référence, 841.

N/Réf., 841.

N.Réf., 841.

Numéro, 804.

Numéro de (la) commande, 835.

Numéro de (la) facture, 650.

Numéro matricule, 460.

O

Obligation, 150.

Obligation d'épargne, 1097.

Obligation de première hypothèque, 528.

Obligation garantie, 1102.

Obligation hypothécaire, 773.

Obligation non garantie, 365.

Obligation rachetable, 1032.

Obligation remboursable, 1032.

Obligations convertibles (en actions), 297.

Observation, 808.

Obsolescence, 809.

Ordre d'achat, 831.

Ordre de travail, 1334.

Ordre d'exécution, 1334.

Original, 839.

Ouvrier, 1323.

P

Paie, 1294.

Paiement, 871, 1115.

Par, 1285.

Part de, de la, 899.

Participation aux bénéfices, 976.

Passation, 933.

Passer, 934.

Passe-temps, 578.

Passif, 712.

Passif à long terme, 733.

Passif exigible à court terme, 331.

Pause, 173.

Payable à la livraison, 204.

Paye, 1294.

Payé, 851.

Payer à l'ordre de, 879.

Payeur, 870.

Pension, 881.

Pension de vieillesse, 822.

Pension d'invalidité, 419.

Perception, 253.

Perfectionnement, 467.

Période comptable, 28.

Période de paie, 873.

Période de probation, 963.

Période d'essai, 963.

Période de stage, 963.

Permis d'absence, 698.

Permis de travail, 1335.

Personne à charge, 402.

Personnel, 900, 1158.

Personnel de bureau, 819.

Personnel technique, 1207.

Perte, 734.

Petite caisse, 909.

Pièce, 915.

Pièce, à la, 179.

Pièce justificative, 1286.

Pièces, aux, 179.

Placement, 647.

Plaignant, 565.

Plan, 918.

Plan comptable, 29.

Plein temps, 548.

Poids, 1316.

Poids brut, 571.

Poids net, 788.

Pointage, 228.

Point critique, 172.

Point d'expédition, 1141.

Pointer, 231.

Point mort, 172.

Police, 924.

Police d'assurance, 627.

Port dû, 252.

Porter (au crédit), 327.

Porter (au débit), 225.

Porteur, 580.

Port payé, 943.

Possesseur, 580.

Poste, 659, 810, 926.

Poste de nuit, 791.

Poste de seize heures(16h), 791.

Poste de travail, 469, 660.

Poste gris, 791.

Poste (téléphonique), 507.

Poste vacant, 1274.

Poste-observation, 539.

Pour, 540, 898.

Pour acquit, 851.

Préavis, 803.

Précompte, 230.

Prélèvement, 441.

Première (deuxieme, troisième...) hypothèque, 529.

Preneur, 710.

Présence, 92.

Prestation, 140.

Prestation de services, 1046.

Prêt, 724.

Prêt à demande, 385.

Prêt courant, 332.

Prêt garanti, 1103.

Prêt hypothécaire, 776.

Prêt sur demande, 185.

Prêt sur nantissement, 185.

Preuve d'assurabilité, 485.

Prévision, 541.

Prévisions budgétaires, 174.

Prime, 159 , 939.

Prime au rendement, 594.

Prime d'assurance, 628.

Prime d'émission, 941.

Prime de nuit, 792.

Prime de poste, 1130.

Prime de productivité, 967.

Prime d'équipe, 1130.

Prime de rendement, 967.

Prise d'effet, 454.

Pris en charge, 40.

Prix, 302, 947, 1000.

Prix à l'unité, 1269.

Prix conseillé, 1194.

Prix courant, 720.

Prix coûtant, 968.

Prix d'achat, 991.

Prix de détail, 1061.

Prix de marché, 744.

Prix de revient, 302, 968.

Prix de vente, 1108.

Prix du marché, 744.

Prix forfaitaire, 289.

Prix moyen, 105.

Prix net, 783.

Prix standard, 1162.

Prix total, 507.

Prix unitaire, 1269.

Production, 966.

Productivité, 969.

Produit, 965.

Profession, 810.

Profit, 140, 971.

Profit brut, 568.

Profit de, au, 544.

Profit d'exploitation, 827.

Profit net, 784.

Progrès, 978.

Promotion, 980.

Provision, 982.

Publicité, 48, 983.

Q

Qualification des tâches, 665.

Qualification du travail, 665.

Qualification professionnelle, 997.

Qualité, 998.

Quantité, 999.

Quatre exemplaires, en, 615.

R

Rabais, 430.

Raison(s) du départ, 1019.

Raison sociale, 526.

Rajustement, 43.

Rajustement (de salaire), 1071.

Rappel, 183, 539.

Rapport, 1048.

Rapport annuel, 66.

Rapport d'accident, 12.

Rapport du médecin, 914.

Rapport financier, 523.

Rapport mensuel, 770.

Ratio, 1017.

Réajustement, 43.

Réceptionnaire, 1022.

Recette, 207.

Récipissé, 1020, 1286.

Réclamant, 240.

Réclamation, 239.

Recommandation, 1025.

Recommandé (par), 1026.

Recouvrement, 253.

Recouvrement de banque, 128.

Recrutement, 1031.

Rectification, 43.

Reçu, 1286.

Réduction, 430.

Redressement, 43.

Référence, 590, 1033.

Référence, notre, 841.

Références, 1033.

Référence, votre, 1340.

Régime, 918.

Régime de prévoyance sociale, 1319.

Régime de retraite, 885.

Registre, 1027.

Registre d'absences, 2.

Registre de présences, 94.

Registre des absences, 2.

Règlement, 1115.

Relance, 539.

Relations de travail, 1039.

Relations publiques, 985.

Relevé de compte, 1165.

Remarque, 1040.

Remboursement, 1036.

Remettre, 1044.

Remise, 430. 1041.

Rémunération, 871.

Rendement, 887.

Renseignement, 609.

Rente, 68.

Renvoi, 432.

Représentant (de commerce), 1089.

Requis pour le, 357.

Réserve, 982.

Résiliation, 186.

Responsable, 815.

Résultat d'exploitation, 828.

Retard, 688.

Retenue, 372, 579.

Retraite, 881.

Rétrogradation, 387.

Revenu, 595.

Revenu brut, 567.

Revenu net, 782.

Risque, 1067.

Rotation, 1257.

Rotation des stocks, 1182.

Rotation du personnel, 685.

Rotation du stock, 1182.

Rupture de contrat, 171.

S

Saisie, 1104.

Saisie-arrêt, 557.

Salaire, 1070, 1294.

Salaire à forfait, 674.

Salaire à la pièce, 917.

Salaire à la tâche, 674.

Salaire à l'heure, 588.

Salaire annuel, 67.

Salaire aux pièces, 917.

Salaire brut, 570.

Salaire de base, 132.

Salaire de départ, 1163.

Salaire désiré, 1075.

Salaire hebdomadaire, 1314.

Salaire horaire, 588.

Salaire initial, 1163.

Salaire journalier, 363.

Salaire majoré de 50%, 1226.

Salaire majoré de 100%, 439.

Salaire mensuel, 771.

Salaire net, 787.

Salaire quotidien, 363.

Salaires, 1072.

Salaire stimulant, 593.

Salaire total, 1241.

Sanction, 429.

Scolarité, 451.

Section, 1101.

Section budgétaire, 305.

Sécurité sociale, 1155.

Service, 389, 436.

Service commercial, 257.

Service de la comptabilité, 25.

Service de la paie, 876.

Service de la paye, 876.

Service de l'approvisionnement, 995.

Service de la publicité, 984.

Service de la réception, 1024.

Service de l'expédition, 1137.

Service d'emploi, 472.

Service de placement, 472.

Service des achats, 995.

Service de(s) vente(s), 1086.

Service du contentieux, 707.

Service du crédit, 323.

Service du personnel, 902.

Service juridique, 707.

Service médical, 750.

Service médical de l'entreprise, 606.

Seuil de profitabilité, 172.

Seuil de rentabilité, 172.

Siège social, 574.

Sinistre, 239.

Situation, 1150.

Situation de famille, 743.

Situation financière, 522.

Situation professionnelle, 464.

Société, 300.

Société de financement, 519.

Société mère, 853.

Soins médicaux, 758.

Solde, 107, 244.

Solde créditeur, 320.

Solde débiteur, 367.

Solde de compte, 115.

Solde dû, 367.

Solde en banque, 123.

Solde reporté, 109.

Somme, 60, 1195.

Somme globale, 563.

Somme partielle, 1193.

Somme totale, 563.

Souffrance, en, 862.

Soumission, 1215.

Stage, 1243.

Stage, (période de), 963.

Stage probatoire, 963.

Standard (téléphonique), 1204.

Stimulant, 592.

Stock, 1170.

Stockage, 1183.

Succursale, 170.

Suite, 539.

Surcharge de travail, 848.

Surcroît de travail, 848.

Surnuméraire, 1198.

Surplus de caisse, 210.

Sursalaire, 510.

Surveillance, 539.

Suspension, 1203.

Syndicat, 686.

T

Tâche, 87, 446.

Tâche, à la, 179.

Talon, 1188.

Tarif, 1005.

Tarif horaire, 587.

Tarif normal, 1187.

Taux, 1005.

Taux de base, 1187.

Taux des salaires, 1306.

Taux d'intérêt, 637.

Taux du salaire, 1306.

Taux horaire, 587.

Taux horaire normal, 1187.

Taux majoré de 50%, 1226.

Taux majoré de 100%, 439.

Taux majoré de moitié, 1226.

Taxe sur les ventes, 1093.

Télégramme, 1208.

Temporaire, employé, 1211.

Temps partiel, 856.

Temps plein, 548.

Tenue des livres, 164.

Terme, 1217.

Test, 1224.

Titre, 1311.

Titre (de bourse), 1173.

Titre (du poste), 931.

Titres, 1181.

Titulaire, 580, 601.

Total, 1236.

Total général, 563.

Total global, 563.

Traite, 146, 440.

Traitement, 1070.

Traiteur, 214.

Transfert, 1244.

Transport, 1245.

Transporteur, 197.

Transporteur routier, 1256.

Travail, 1320.

Travail à mi-temps, 858.

Travail aux pièces, 916.

Travail continu, 1131.

Travailleur, 1323.

Travail par postes, 1131.

Travail par roulement, 1131.

Triple, en, 644.

Triple exemplaire, en, 644.

Trois exemplaires, en, 644.

U

Unité, 1266.

Unité de mesure, 1268.

Usage, 1271.

Usager, 1272.

Usine, 921.

Utilisateur, 1272.

Utilisation, 1273.

V

Vacances, 65.

Valeur, 1278.

Valeur comptable, 168.

Valeur nominale, 860.

Valeurs, 1181.

Valeurs immobilisées, 532.

Vendeur, 1089.

Vente, 1082.

Vente à crédit, 326.

Vente au comptant, 208.

Vente au détail, 1060.

Vente directe, 416.

Vente en solde, 244.

Vente par correspondance, 737.

Ventes, 1082.

Ventes brutes, 569.

Ventes nettes, 786.

Ventilation, 74.

Vérificateur (comptable), 99.

Vérification, 1283.

Vérification (comptable), 97.

Vérification interne, 640.

Vérifié (par), 1284.

Versement, 871.

Versement (partiel), 618.

Vigueur, en, 608.

Virement, 1244.

Volant, 690.

Votre référence, 1340.

V/Réf., 1340.

V.Réf., 1340.

Vue, à, 91.

W

Warrant, 1311.

INDEX DES FORMES FAUTIVES

A

Absence motivée, 698.

Accident industriel, 605.

Acompte, en, 823.

Action prise, 40.

Ajustement, 43.

Allocation vacance, 1276.

Année fiscale, 531.

Application, 70.

Argent en main, 205.

Assurance-santé, 575.

Auditeur, 99.

B

Balance, 107.

Balance au compte, 115.

Bénéfices marginaux, 547.

Bénéfices sociaux, 547.

Billet promissoire, 979.

Blanc de chèque, 148.

Boni, 201.

Boni Noël, 236.

Bris de contrat, 171.

Bureau chef, 574.

Bureau de paie, 872.

Bureau des directeurs, 149.

C

Calendrier de paie, 877.

Cancellation, 186.

Cancellé, 187.

Cédule, 1100.

Cédule de livraison, 380.

Charger, 225.

Charges, 221.

Comité conjoint, 675.

Compagnie de finance, 519.

Contributoire, 292.

Cotation, 1000.

Coûtant, 306.

D

Date d'ancienneté, 527.

Daté (e) de, 344.

Date effective, 454.

Date requise, 357.

Dénomination, 388.

Dépenses d'opération, 826.

Dépenses encourues, 497.

Dépôt, 403.

E

Effectif, 608.

Eligibilité, 455.

Eligible, 456.

En acompte, 823.

Entrée de journal, 678.

Entrer, 476.

Equité. 478.

Estimé, 480.

Extension, 507.

F

Feuille d'emballage, 850.

Figurer, 516.

G

Gages, 1294.

Grand total. 563.

H

Heures régulières, 1037.

Histoire familiale, 514.

Histoire médicale, 755.

Histoire personnelle, 897.

I

Item au budget, 659.

Item budgétaire, 659.

L

Local, 507.

Longue distance, 731.

M

Maintenance, 738.

Maison mère, 574.

Marge de crédit, 325.

Mémo d'expédition, 1313.

Mémo interne, 763.

Mémoires de livraison, 1138.

O

Officier, 815.

Officier du personnel, 905.

P

Paie de vacance, 1276.

Paiemaître, 870.

Passé dû, 862.

Payable sur livraison, 204.

Permis de vente, 716.

Personnel clérical, 819.

Pesanteur, 1316.

Plan, 918.

Plan de bien-être, 1319.

Plan de pension, 885.

Plan de retraite, 885.

Poinçonner, 231.

Police d'assurance, 627.

Pour le bénéfice de, 544.

Prime de quart, 1130.

Prix de liste, 720.

R

Record d'absences, 2.

Redressement de salaire, 1071.

Requérant, 1051.

Requête, 1050.

S

Séniorité, 1110.

Service légal, 707.

Sous-total, 1193.

Subsidiaire, 1190.

Surtemps, 846.

T

Taxe de vente, 1093.

Temps double, 439.

Temps et demi, 1226.

Temps simple, 1187.

Temps supplémentaire, 846.

Termes de vente, 1223.

Total partiel, 1193.

Transfert, 1244.

U

Union, 686.

Unité budgétaire, 176.

Unité de prix, 1269.

V

Voucher, 1286.

CORPUS

Les imprimés administratifs qui ont constitué le corpus de cet ouvrage ont été recueillis par les Editions Commerce de Montréal et par le Centre d'Etude du français moderne et contemporain de Paris. Ils proviennent des sociétés suivantes:

AL E & C LTD

ALLIANCE COMPAGNIE MUTUELLE D'ASSURANCE-VIE

ALUMINIUM DU CANADA LTÉE

ASSOMPTION COMPAGNIE MUTUELLE D'ASSURANCE-VIE

AUTOMOTIVE WAREHOUSING LTD

AYERST LABORATORIES

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

BELTONA LIMITED

BOMBARDIER (QUÉBEC) LIMITÉE

BOND METAL FINISHERS COMPANY LTD

BOUSQUET & FRÈRES LTÉE

BUREAU D'EXPERTISE DES ASSUREURS LTÉE

CAISSE POPULAIRE

CAMPBELL MGF CO LTD

CANADIAN INDUSTRIES LIMITED (C.I.L.)

CANADIAN SAFETY FUSE COMPANY LIMITED

CANADIEN NATIONAL

CENTRAL SUPPLY CO QUEBEC

CENTRE HOSPITALIER DE L'UNIVERSITÉ DE LAVAL

CHIPMAN CHEMICALS LTD

CIBA, PRODUITS PHARMACEUTIQUES

CIMENT RO-NO LIMITÉE

CITÉ DE VERDUN

COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DU QUÉBEC

COUVRETTE ET PROVOST LTÉE

DOMINION STEEL AND COAL CORPORATION LIMITED

DOMTAR LIMITÉE

DUPONT DU CANADA LIMITÉE

DUPUIS FRÈRES LIMITÉE

ÉDITIONS FIDES

ÉPICERIES PRESTO LIMITÉE

ÉPICERIES RICHELIEU LIMITÉE

ÉLECTRICITÉ DE FRANCE

HOLT RENFREW & CO LTD

HYDRO-QUÉBEC

INDUSTRIES ROCKLAND LIMITÉE, LES

JANIN CONSTRUCTION LTÉE

LÉPINE, G.

LIBRAIRIE DUSSAULT

MAISON NEYRET

MATCO LTD

NASH EQUIPMENT CORP.

NORAD AUTO PARTS CORP.

NORTHERN ELECTRIC COMPANY LIMITED

PERMA-FLEUR DESIGNS LTD

PHARMACIES UNIVERSELLES, LES

PIERRE DESMARAIS INC.

PLASTIQUES LASALLE INC., LES

PRATTE-MORRISSETTE INC.

PRIMES RÉGAL INC.

PROGRÈS, LE

PROVIGO INC.

ROCKWELL MANUFACTURING COMPANY OF CANADA

ROSKI LTÉE

ROYAL INSURANCE COMPANY LIMITED

SIDBEC-DOSCO LTÉE

SINCLAIR & VALENTINE CO OF CANADA LTD

SOMA INC.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

STEINBERG LIMITÉE

TRUST GÉNÉRAL DU CANADA

UAP INC.

VAC INC.

VACHON INC.

VAILLANCOURT LTÉE

VOLCANO LTÉE

WALLACE-MURRAY CANADA LTD

BIBLIOGRAPHIE

C.I.L.F., Vocabulaire de l'administration, Paris, Hachette, 1972.

BERNARD, J., PEYROU, S., Secrétariat, Paris, Librairie Delagrave, 1967.

BOUDINOT, André, FRAEOT, Jean-Claude, Lexique de la banque, de la bourse et du crédit, Paris, Entreprise Moderne d'Éditions, 1970.

CHEVALIER, A., ROLLET, J., Organisation industrielle, Paris, Librairie Delagrave, 1967.

CHEVALIER, Jean, Organisation, Paris, Dunod, 1966.

COLPRON, Gilles, Les anglicismes au Québec, Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, 1970.

C.E.T.T.F, Fiches du Comité d'Étude des Termes Techniques Français, Paris, 1969.

CHARON, Jacqueline, MAUGER, Gaston, Le Français commercial, manuel I, Paris Larousse, 1958.

CHARON, Jacqueline, BRUEZIÈRE, Maurice, Le Français commercial, manuel II, Paris, Larousse, 1967.

Comité d'Étude des Termes Techniques Français, Termes Techniques français, Paris, Hermann, 1972.

CONSO, P., La gestion financière des entreprises, Paris, Université Dunod, 1968.

CÔTÉ, Yves-Aubert, Notions de comptabilité générale, Québec, Gouvernement du Québec, 1971.

CÔTÉ, Yves-Aubert, HARDY, Siméon, Termes comptables (français-anglais), (anglais - français), Toronto, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1963.

DAGENAIS, Gérard, Difficultés de la langue française au Canada, Québec - Montréal, Éditions Pédagogia inc., 1967.

DANGIER, Henri et autres, l'Entreprise moderne, Paris, Hachette, 1972.

DÉFOSSÉ, Gaston, La gestion financière des entreprises, Paris, Presses Universitaires de France, vol. 1: 1970, vol. 2: 1971.

DÉJAX, C., PEYROU, S., Commerce, Paris, Aide-Mémoire TECHNOR, Delagrave, 1968.

DION, Gérald, Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles, Québec, Les Presses de l'Université Laval et Fondation Gérard Dion, 1972.

DIVERREZ, Jean, Politique et technique de direction du personnel, Paris Éditions de l'Entreprise Moderne, 1962.

DUBUC, Robert, Vocabulaire de la gestion, Montréal, Société Radio-Canada, Service de Linguistique, 1972.

GERBIER, Jean, Organisation gestion, Paris, Dunod, tome I: 1970, tome II: 1965.

GUILLIEN, Raymond, VINCENT, Jean, Lexique des termes juridiques, Paris, Dalloz, 1971.

Institut des Comptables Agréés de Québec, Terminologie comptable, Montréal, Comité de Terminologie Française, 1966 - 1972.

JARDILLIER, Pierre, L'Organisation humaine des entreprises, Paris, Presses Universitaires de France, 1965.

LAMARCHE, Jacques, L'abc de la Finance, Montréal, Collection du CEP #4, Lidec, 1967.

LAMBERT, Denis-Clair, Terminologie économique et monétaire, français-anglais, Paris, Les Éditions Ouvrières, 1970.

LAUZEL, Pierre, MUSSIER, G., Lexique de la gestion, Paris, Entreprise Moderne d'Éditions, 1970.

LEMEUNIER, F., Dictionnaire juridique, économique et financier, Paris, Éditions J. Delmas et cie, 1970.

PUJOL, Rosemonde, Petit dictionnaire de l'économie, Paris, Gauthier-Denoël, 1970.

QUEMNER, Thomas A., Dictionnaire Juridique, anglais-français, français-anglais, Paris, Éditions de Navarre, 1969.

RADIO-CANADA, Fiches terminologiques de Radio-Canada.

RIGAUD, Louis, Comptabilité générale, Paris, Collection U, Série "Sciences économiques et Gestion", Librairie Armand Colin, 1971.

ROCHE, François Y., Lexique du marketing, Paris, Entreprise Moderne d'Éditions, 1968.

ROMEUF, Jean, GUINOT, Jean-Pierre, Manuel du chef d'entreprise, Paris, Presses Universitaires de France, 1960.

SUAVET, Thomas, Dictionnaire économique et social, Paris, Économie et Humanisme, Les éditions ouvrières, 1962.

TÉZÉNAS, J., Dictionnaire de l'organisation et de la gestion, Paris, Les Éditions d'Organisation, 1968.

TÉZÉNAS DU MONTCEL, Henri, Dictionnaire des sciences de la gestion, France, Maison Mame, 1972.

Union Européenne des Experts comptables, économiques et financiers, Lexique U.E.C. Lexicon, Paris, Dunod, 1961.

VAGDA, Pierre, Les finances modernes, Les sciences de l'action, Paris, Hachette Littérature, 1971.

VAN HOOF, Henri, Terminologie économique, anglais-français, Munich, Hueber, 1967.

Dictionnaires Généraux

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Dictionnaire moderne français-anglais, anglais-français, par Marguerite-Marie Dubois, Paris, Larousse, 1969.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, tirage de 1968, Paris.

Harrap's Standard French and English dictionary, part two, English-French, edited by J.E. Mansion, London-Toronto-Wellington-Sydney, 1966.

Webster's Third New International Dictionary of the English language unabridged, Springfield, Massachusetts, 1969.